

The Project Gutenberg EBook of A Book Of German Lyrics, by Various

Copyright laws are changing all over the world. Be sure to check the copyright laws for your country before downloading or redistributing this or any other Project Gutenberg eBook.

This header should be the first thing seen when viewing this Project Gutenberg file. Please do not remove it. Do not change or edit the header without written permission.

Please read the "legal small print," and other information about the eBook and Project Gutenberg at the bottom of this file. Included is important information about your specific rights and restrictions in how the file may be used. You can also find out about how to make a donation to Project Gutenberg, and how to get involved.

**\*\*Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic Texts\*\***

**\*\*eBooks Readable By Both Humans and By Computers, Since 1971\*\***

**\*\*\*\*\*These eBooks Were Prepared By Thousands of Volunteers!\*\*\*\*\***

Title: A Book Of German Lyrics

Author: Various

Release Date: July, 2005 [EBook #8565]  
[This file was first posted on July 23, 2003]

Edition: 10

Language: German, with English comments

Character set encoding: US-ASCII

**\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK, A BOOK OF GERMAN LYRICS \*\*\***

E-text prepared by David Starner, Thomas Berger, and the Online Distributed Proofreading Team

A BOOK OF GERMAN LYRICS

Selected And Edited With Notes And Vocabulary

By

FRIEDRICH BRUNS

Assistant Professor Of German, University Of Wisconsin

[Illustration: Ricordo di Tivoli, by Anselm Feuerbach]

## PREFACE

In compiling this Anthology my aim has been not so much to acquaint the student with individual great poems as with the poets themselves. With this end in view I have made the selections as full and as varied as possible and included in the Notes short introductory sketches of the poets. Since the book is intended for the work of fourth and fifth semester German in College (or third and fourth year High School), pedagogic considerations imposed certain limitations not only as to individual poems but also as to poets. Thus I felt that I must exclude Novalis, Hoelderlin, Brentano, Annette von Droste, Nietzsche and Dehmel. My standard of difficulty--aside from matters purely linguistic--was: Could a similar poem in English be read and appreciated by the same class of students? Moreover I tried out in a class of fourth semester German all poems that seemed to offer special difficulties and have made use of the experience thus acquired.

Some of my readers will undoubtedly be surprised at finding only two poems of Schiller included in the collection. May I point to the length of these two poems, 270 lines? Even to Goethe I have given only 362 lines. Why did I choose these two poems? The lighter lyric verse of Schiller is not representative of the poet nor would it have enriched the Anthology with a new note. *Das Lied von der Glocke* is too long for this small volume and is readily accessible in three different school editions. Schiller is at his best in his philosophical lyrics: as Goethe has said, in this field he is absolutely supreme. Poems like *Das Ideal und das Leben* or *Der Spaziergang* are far too difficult for our younger students. *Das verschleierte Bild zu Sais*, however, offers a philosophical problem which the younger mind can grasp without special training in philosophy. A few introductory remarks, such as I have given in the notes, will prepare the way. Both poems, furthermore, exemplify Schiller's ethical idealism. Certainly no other poems available at this stage could do more.

I have often been asked by teachers: How do you teach lyric poetry? An answer is found in my Notes to a number of the poems. The chief prerequisite is a warm love for the poets: nowhere is enthusiasm more contagious. A few introductory remarks will open the world of the poem to the student. The teacher must, of course, develop in the students their latent rhythmical sense both by example and precept. Aside from this

lyric poetry teaches itself.

As to the use of the book I should suggest spending two or three weeks on one or two poets--I should begin with Goethe--and after that spend one hour a week for a semester or even a year. Some poems could be assigned for outside reading and then a group of poems be discussed in class.

On the whole I have limited myself to those poets that to-day stand out as preeminent. A possible exception is the once famous Rueckert. I could not resist the temptation of including his *„Aus der Jugendzeit“*, a poem of consummate beauty, Rueckert's one perfect lyric. Time has been relentless in its winnowing process. But if Geibel, Wilhelm Mueller and Bodenstedt have given way to Moerike, Keller and Hebbel, we assuredly have no reason for lament. If this little book help to win in our schools for these three and for Storm, C. F. Meyer, and Liliencron the recognition they deserve, I shall feel richly repaid for this labor of love.

„Spring of“ 1921,

Madison, Wisconsin.

FRIEDRICH BRUNS.

## CONTENTS

### Goethe

1. Willkommen und Abschied
2. Mailed
3. Auf dem See
4. Heidenroeslein
5. Wanderers Nachtlid
6. Ein gleiches
7. Hoffnung
8. Erinnerung
9. Gefunden
10. Mignon
11. Harfenspieler
12. Der Koenig in Thule
13. Der Fischer
14. Erlkoenig
15. Gesang der Geister ueber den Wassern
16. Grenzen der Menschheit
17. Lied des Tuermers

### Schiller

18. Die Kraniche des Ibykus

19. Das verschleierte Bild zu Sais

Uhland

20. Die Lerchen
21. Des Knaben Berglied
22. Schaefers Sonntagslied
23. Die Kapelle
24. Morgenlied
25. Fruhlingsglaube
26. Lob des Fruhlings
27. Das Schwert
28. Die Rache
29. Der Wirtin Tochterlein
30. Der gute Kamerad
31. Taillefer
32. Des Saengers Fluch

Eichendorff

33. Der frohe Wandersmann
34. Der Jaeger Abschied
35. Nachts
36. Fruhlingsdaemmerung
37. Elfe
38. Abendlandschaft
39. Die Nacht
40. Sehnsucht
41. Das zerbrochene Ringlein
42. Fruehe
43. Nachts
44. Mondnacht

Rueckert

45. Aus der Jugendzeit

Heine

46. Die Grenadiere
47. In mein gar zu dunkles Leben
48. Ich weiss nicht, was soll es bedeuten
49. Du bist wie eine Blume
50. Auf Fluegeln des Gesanges
51. Die Lotosblume aengstigt
52. Ein Fichtenbaum
53. Mein Liebchen, wir sassen beisammen
54. Ein Juengling liebt sein Maedchen
55. Daemmernd liegt der Sommerabend
56. Es faellt ein Stern herunter
57. Der Tod, das ist die kuehle Nacht
58. Sag, wo ist dein schoenes Liebchen
59. Frieden

60. Leise zieht durch mein Gemuet
61. Es war ein alter Koenig
62. Es ziehen die brausenden Wellen
63. Es ragt ins Meer der Runenstein
64. In der Fremde
65. Wo?

#### Platen

66. Das Grab im Busento
67. Im Wasser wogt die Lilie
68. Wie rafft' ich mich auf in der Nacht
69. Ich moechte, wann ich sterbe

#### Lenau

70. Bitte
71. Schilflied
72. Der Eichwald
73. Der Postillion
74. Die Drei
75. Der offene Schrank
76. Auf eine hollaendische Landschaft
77. Stimme des Regens
78. Herbst

#### Moerike

79. Um Mitternacht
80. Septembermorgen
81. Er ist's
82. In der Fruehe
83. Der Feuerreiter
84. Das verlassene Maegdlein
85. Lebewohl
86. Schoen-Rohtraut
87. Auf eine Lampe
88. Gebet
89. Denk' es, o Seele

#### Hebbel

90. Nachtlid
91. Das Kind
92. Nachtgefuehl
93. Gebet
94. Abendgefuehl
95. Ich und du
96. Sommerbild
97. Herbstbild
98. Der letzte Baum

#### Keller

- 99. An das Vaterland
- 100. Winternacht
- 101. Abendlied

#### Storm

- 102. Oktoberlied
- 103. Weihnachtslied
- 104. Sommermittag
- 105. Die Stadt
- 106. Ueber die Heide
- 107. Lucie
- 108. Eine Fruhlingsnacht
- 109. April
- 110. Mai
- 111. Elisabeth
- 112. Frauenhand
- 113. Schliesse mir die Augen beide

#### Meyer

- 114. Liederseelen
- 115. Nachtgeraeusche
- 116. Das tote Kind
- 117. Im Spaetboot
- 118. Vor der Ernte
- 119. Der roemische Brunnen
- 120. Neujahrglocken
- 121. Saeerspruch
- 122. Schnitterlied
- 123. Nach einem Niederlaender
- 124. Eingelegte Ruder
- 125. Ewig jung ist nur die Sonne
- 126. Requiem
- 127. Abendwolke
- 128. Das Gloecklein
- 129. Die Bank des Alten

#### Liliencron

- 130. Die Musik kommt
- 131. Tod in Aehren
- 132. In Erinnerung
- 133. Wer weiss wo
- 134. Sommernacht
- 135. Meiner Mutter
- 136. Wiegenlied
- 137. Viererzug
- 138. Schoene Junitage

#### Notes

## Vocabulary

## Index of Titles and First Lines

### Ein kleines Lied

Ein kleines Lied, wie geht's nur an,  
Dass man so lieb es haben kann,  
Was liegt darin? Erzaehle!

Es liegt darin ein wenig Klang,  
Ein wenig Wohl laut und Gesang,  
Und eine ganze Seele.

Marie von Ebner-Eschenbach

## JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

### 1. WILLKOMMEN UND ABSCHIED

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!  
Es war getan, fast eh' gedacht;  
Der Abend wiegte schon die Erde,  
Und an den Bergen hing die Nacht;  
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,                                 5  
Ein aufgetuermter Riese, da,  
Wo Finsternis aus dem Gestraeuche  
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhuegel  
Sah klaeglich aus dem Duft hervor;                                 10  
Die Winde schwangen leise Fluegel,  
Umsausten schauerlich mein Ohr;  
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer,  
Doch frisch und froehlich war mein Mut:  
In meinen Adern, welches Feuer!                                 15  
In meinem Herzen, welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude  
Floss von dem suessen Blick auf mich;  
Ganz war mein Herz an deiner Seite,  
Und jeder Atemzug fuer dich.                                 20  
Ein rosenfarbnes Fruelingswetter  
Umgab das liebliche Gesicht,

Und Zaertlichkeit fuer mich--ihr Goetter!  
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

Doch ach, schon mit der Morgensonne 25  
Verengt der Abschied mir das Herz:  
In deinen Kuessen, welche Wonne!  
In deinem Auge, welcher Schmerz!  
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,  
Und sahst mir nach mit nassem Blick: 30  
Und doch, welch Glueck, geliebt zu werden!  
Und lieben, Goetter, welch ein Glueck!

\* \* \* \* \*

## 2. MAILIED

Wie herrlich leuchtet  
Mir die Natur!  
Wie glaenzt die Sonne!  
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blueten 5  
Aus jedem Zweig,  
Und tausend Stimmen  
Aus dem Gestraeuch,

Und Freud' und Wonne  
Aus jeder Brust. 10  
O Erd', o Sonne!  
O Glueck, o Lust!

O Lieb', o Liebe!  
So golden schoen,  
Wie Morgenwolken 15  
Auf jenen Hoehn!

Du segnest herrlich  
Das frische Feld,  
Im Bluetendampfe  
Die volle Welt. 20

O Maedchen, Maedchen,  
Wie lieb' ich dich!  
Wie blinkt dein Auge!  
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche 25  
Gesang und Luft,  
Und Morgenblumen  
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe  
Mit warmem Blut, 30



Die du mir Jugend  
Und Freud' und Mut

Zu neuen Liedern  
Und Taenzen giebst.  
Sei ewig gluecklich, 35  
Wie du mich liebst!

\* \* \* \* \*

### 3. AUF DEM SEE

Und frische Nahrung, neues Blut  
Saug' ich aus freier Welt;  
Wie ist Natur so hold und gut,  
Die mich am Busen haelt!  
Die Welle wieget unsern Kahn 5  
Im Rudertakt hinauf,  
Und Berge, wolkig himmelan,  
Begegnen unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?  
Goldne Traeume, kommt ihr wieder? 10  
Weg, du Traum! so gold du bist;  
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Auf der Welle blinken  
Tausend schwebende Sterne;  
Weiche Nebel trinken 15  
Rings die tuermende Ferne;  
Morgenwind umfluegelt  
Die beschattete Bucht,  
Und im See bespiegelt  
Sich die reifende Frucht. 20

\* \* \* \* \*

### 4. HEIDENROESLEIN

Sah' ein Knab' ein Roeslein stehn,  
Roeslein auf der Heiden,  
War so jung und morgenschoen,  
Lief er schnell, es nah zu sehn,  
Sah's mit vielen Freuden. 5  
Roeslein, Roeslein, Roeslein rot,  
Roeslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,  
Roeslein aus der Heiden!  
Roeslein sprach: Ich steche dich, 10  
Dass du ewig denkst an mich,  
Und ich will's nicht leiden.  
Roeslein, Roeslein, Roeslein rot,

Roeslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach 15

's Roeslein auf der Heiden;  
Roeslein wehrte sich und stach,  
Half ihm doch kein Weh und Ach,  
Musst' es eben leiden.

Roeslein, Roeslein, Roeslein rot, 20  
Roeslein auf der Heiden.

\* \* \* \* \*

## 5. WANDRERS NACHTLIED

Der du von dem Himmel bist,  
Alles Leid und Schmerzen stillest,  
Den, der doppelt elend ist,  
Doppelt mit Erquickung fuellest,  
Ach, ich bin des Treibens muede! 5  
Was soll all der Schmerz und Lust?  
Suesser Friede,  
Komm, ach, komm in meine Brust!

\* \* \* \* \*

## 6. EIN GLEICHES

Ueber allen Gipfeln  
Ist Ruh;  
In allen Wipfeln  
Spuerest du  
Kaum einen Hauch; 5  
Die Voegelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

\* \* \* \* \*

## 7. HOFFNUNG

Schaff', das Tagwerk meiner Haende,  
Hohes Glueck, dass ich's vollende!  
Lass, o lass mich nicht ermatten!  
Nein, es sind nicht leere Traeume:  
Jetzt nur Stangen, diese Baeume 5  
Geben einst noch Frucht und Schatten.

\* \* \* \* \*

## 8. ERINNERUNG

Willst du immer weiter schweifen?  
Sieh, das Gute liegt so nah.

Lerne nur das Glueck ergreifen,  
Denn das Glueck ist immer da.

\* \* \* \* \*

## 9. GEFUNDEN

Ich ging im Walde  
So fuer mich hin,  
Und nichts zu suchen,  
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich 5  
Ein Bluemchen stehn,  
Wie Sterne leuchtend,  
Wie Aeuglein schoen.

Ich wollt' es brechen,  
Da sagt' es fein: 10  
Soll ich zum Welken  
Gebrochen sein?

Ich grub's mit allen  
Den Wuerzlein aus,  
Zum Garten trug ich's 15  
Am huebschen Haus.

Und pflanzt' es wieder  
Am stillen Ort;  
Nun zweigt es immer  
Und blueht so fort. 20

\* \* \* \* \*

## 10. MIGNON

Kennst du das Land, wo die Zitronen bluehn,  
Im dunkeln Laub die Goldorangen gluehn,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl? 5

Dahin! Dahin

Moecht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Saeulen ruht sein Dach,  
Es glaenzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, getan? 10  
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Moecht' ich mit dir, o mein Beschuetzer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?

Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;  
In Hoehlen wohnt der Drachen alte Brut; 15  
Es stuerzt der Fels und ueber ihn die Flut.  
Kennst du ihn wohl?  
Dahin! Dahin  
Geht unser Weg! o Vater, lass uns ziehn!

\* \* \* \* \*

#### 11. HARFENSPIELER

Wer nie sein Brot mit Traenen ass,  
Wer nie die kummervollen Naechte  
Auf seinem Bette weinend sass,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Maechte.

Ihr fuehrt ins Leben uns hinein, 5  
Ihr lasst den Armen schuldig werden,  
Dann ueberlasst ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld raecht sich auf Erden.

\* \* \* \* \*

#### 12. DER KOENIG IN THULE

Es war ein Koenig in Thule,  
Gar treu bis an das Grab,  
Dem sterbend seine Buhle  
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darueber, 5  
Er leert' ihn jeden Schmaus;  
Die Augen gingen ihm ueber,  
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,  
Zaehlt' er seine Staedt' im Reich, 10  
Goennt' alles seinem Erben,  
Den Becher nicht zugleich.

Er sass beim Koenigsmahle,  
Die Ritter um ihn her,  
Auf hohem Vaetersaale 15  
Dort auf dem Schloss am Meer.

Dort stand der alte Zecher,  
Trank letzte Lebensglut  
Und warf den heil'gen Becher  
Hinunter in die Flut. 20

Er sah ihn stuerzen, trinken  
Und sinken tief ins Meer.  
Die Augen taeten ihm sinken,

Trank nie einen Tropfen mehr.

\* \* \* \* \*

### 13. DER FISCHER

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  
Ein Fischer sass daran,  
Sah nach dem Angel ruhevoll,  
Kuehl bis ans Herz hinan.  
Und wie er sitzt und wie er lauscht, 5  
Teilt sich die Flut empor:  
Aus dem bewegten Wasser rauscht  
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:  
Was lockst du meine Brut 10  
Mit Menschenwitz und Menschenlist  
Hinaus in Todesglut?  
Ach, wuesstest du, wie 's Fischlein ist  
So wohlig auf dem Grund,  
Du stiegst herunter, wie du bist, 15  
Und wuerdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,  
Der Mond sich nicht im Meer?  
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht  
Nicht doppelt schoener her? 20  
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,  
Das feuchtverklaerte Blau?  
Lockt dich dein eigen Angesicht  
Nicht her in ew'gen Tau?

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll, 25  
Netz' ihm den nackten Fuss;  
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,  
Wie bei der Liebsten Gruss.

Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;  
Da war's um ihn geschehn: 30  
Halb zog sie ihn, halb sank er hin  
Und ward nicht mehr gesehn.

\* \* \* \* \*

### 14. ERLKOENIG

Wer reitet so spaet durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er fasst ihn sicher, er haelt ihn warm.

"Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"--

"Siehst, Vater, du den Erlkoenig nicht?  
Den Erlenkoenig mit Kron' und Schweif?"--  
"Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif."

"Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
"Gar schoene Spiele spiel' ich mit dir; 10  
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,  
"Meine Mutter hat manch guelden Gewand."--

"Mein Vater, mein Vater, und hoerest du nicht,  
Was Erlenkoenig mir leise verspricht?"--  
"Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; 15  
In duerren Blaettern saeuselt der Wind."--

"Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?"  
"Meine Toechter sollen dich warten schoen;  
Meine Toechter fuehren den naechtlichen Reihn  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein."-- 20

"Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erlkoenigs Toechter am duestern Ort?"--  
"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:  
Es scheinen die alten Weiden so grau."--

"Ich liebe dich, mich reizt deine schoene Gestalt; 25  
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt."--  
"Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!  
Erlkoenig hat mir ein Leids getan!"--

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
Er haelt in Armen das aechzende Kind, 30  
Erreicht den Hof mit Muehe und Not;  
In seinen Armen das Kind war tot.

\* \* \* \* \*

[Illustration: Erlkoenig, by Moritz von Schwind]

\* \* \* \* \*

## 15. GESANG DER GEISTER UEBER DEN WASSERN

Des Menschen Seele  
Gleicht dem Wasser:  
Vom Himmel kommt es,  
Zum Himmel steigt es,  
Und wieder nieder 5  
Zur Erde muss es,  
Ewig wechselnd.

Stroemt von der hohen,  
Steilen Felswand  
Der reine Strahl, 10

Dann staeubt er lieblich  
In Wolkenwellen  
Zum glatten Fels,  
Und leicht empfangen,  
Wallt er verschleiernd, 15  
Leis rauschend  
Zur Tiefe nieder.

Ragen Klippen  
Dem Sturz entgegen,  
Schaeumt er unmutig 20  
Stufenweise  
Zum Abgrund.

Im flachen Bette  
Schleicht er das Wiesental hin,  
Und in dem glatten See 25  
Weiden ihr Antlitz  
Alle Gestirne.

Wind ist der Welle  
Lieblicher Buhler;  
Wind mischt vom Grund aus 30  
Schaeumende Wogen.

Seele des Menschen,  
Wie gleichst du dem Wasser!  
Schicksal des Menschen,  
Wie gleichst du dem Wind! 35

\* \* \* \* \*

## 16. GRENZEN DER MENSCHHEIT

Wenn der uralte  
Heilige Vater  
Mit gelassener Hand  
Aus rollenden Wolken  
Segnende Blitze 5  
Ueber die Erde saet,  
Kuess' ich den letzten  
Saum seines Kleides,  
Kindliche Schauer  
Treu in der Brust. 10

Denn mit Goettern  
Soll sich nicht messen  
Irgend ein Mensch.  
Hebt er sich aufwaerts  
Und beruehrt 15  
Mit dem Scheitel die Sterne,  
Nirgends haften dann  
Die unsichern Sohlen,

Und mit ihm spielen  
Wolken und Winde. 20

Steht er mit festen,  
Markigen Knochen  
Auf der wohlgegruendeten  
Dauernden Erde:  
Reicht er nicht auf, 25  
Nur mit der Eiche  
Oder der Rebe  
Sich zu vergleichen.

Was unterscheidet  
Goetter von Menschen? 30  
Dass viele Wellen  
Vor jenen wandeln,  
Ein ewiger Strom:  
Uns hebt die Welle,  
Verschlingt die Welle, 35  
Und wir versinken.

Ein kleiner Ring  
Begrenzt unser Leben,  
Und viele Geschlechter  
Reihen sich dauernd 40  
An ihres Daseins  
Unendliche Kette.

\* \* \* \* \*

## 17. LIED DES TUERMERS

Zum Sehen geboren,  
Zum Schauen bestellt,  
Dem Turme geschworen,  
Gefaelit mir die Welt.

Ich blick' in die Ferne, 5  
Ich seh' in der Naeh'  
Den Mond und die Sterne,  
Den Wald und das Reh.

So seh' ich in allen  
Die ewige Zier, 10  
Und wie mir's gefallen,  
Gefall' ich auch mir.

Ihr gluecklichen Augen,  
Was je ihr gesehn,  
Es sei, wie es wolle, 15  
Es war doch so schoen!



## FRIEDRICH SCHILLER

### 18. DIE KRANICHE DES IBYKUS

Zum Kampf der Wagen und Gesaenge,  
Der auf Korinthus' Landesenge  
Der Griechen Staemme froh vereint,  
Zog Ibykus, der Goetterfreund.  
Ihm schenkte des Gesanges Gabe, 5  
Der Lieder suessen Mund Apoll;  
So wandert' er an leichtem Stabe  
Aus Rhegium, des Gottes voll.

Schon winkt aus hohem Bergesruecken  
Akrokorinth des Wandrers Blicken, 10  
Und in Poseidons Fichtenhain  
Tritt er mit frommem Schauder ein.  
Nichts regt sich um ihn her; nur Schwaerme  
Von Kranichen begleiten ihn,  
Die fernhin nach des Suedens Waerme 15  
In graulichem Geschwader ziehn.

"Seid mir gegruessst, befreundte Scharen,  
Die mir zur See Begleiter waren;  
Zum guten Zeichen nehm' ich euch,  
Mein Los, es ist dem euren gleich: 20  
Von fern her kommen wir gezogen  
Und flehen um ein wirtlich Dach.  
Sei uns der Gastliche gewogen.  
Der von dem Fremdling wehrt die Schmach!"

Und munter foerdert er die Schritte, 25  
Und sieht sich in des Waldes Mitte;  
Da sperren auf gedrangem Steg,  
Zwei Moerder ploetzlich seinen Weg.  
Zum Kampfe muss er sich bereiten,  
Doch bald ermattet sinkt die Hand, 30  
Sie hat der Leier zarte Saiten,  
Doch nie des Bogens Kraft gespannt.

Er ruft die Menschen an, die Goetter,  
Sein Flehen dringt zu keinem Retter;  
Wie weit er auch die Stimme schickt, 35  
Nichts Lebendes wird hier erblickt.  
"So muss ich hier verlassen sterben,  
Auf fremdem Boden, unbeweint,  
Durch boeser Buben Hand verderben,  
Wo auch kein Raecher mir erscheint!" 40

Und schwer getroffen sinkt er nieder,  
 Da rauscht der Kraniche Gefieder;  
 Er hoert, schon kann er nicht mehr sehn,  
 Die nahen Stimmen furchtbar kraehn.  
 "Von euch, ihr Kraniche dort oben, 45  
 Wenn keine andre Stimme spricht,  
 Sei meines Mordes Klag' erhoben!"  
 Er ruft es, und sein Auge bricht.

Der nackte Leichnam wird gefunden,  
 Und bald, obgleich entstellt von Wunden, 50  
 Erkennt der Gastfreund in Korinth  
 Die Zuege, die ihm teuer sind.  
 "Und muss ich so dich wiederfinden,  
 Und hoffte mit der Fichte Kranz  
 Des Saengers Schlaefe zu umwinden, 55  
 Bestrahlt von seines Ruhmes Glanz!"

Und jammernd hoeren's alle Gaeste,  
 Versammelt bei Poseidons Feste,  
 Ganz Griechenland ergreift der Schmerz,  
 Verloren hat ihn jedes Herz. 60  
 Und stuermend draengt sich zum Prytanen  
 Das Volk, es fodert seine Wut,  
 Zu raechen des Erschlagenen Manen,  
 Zu suehnen mit des Moerders Blut.

Doch wo die Spur, die aus der Menge, 65  
 Der Voelker flutendem Gedraenge,  
 Gelocket von der Spiele Pracht,  
 Den schwarzen Taeter kenntlich macht?  
 Sind's Raeuber, die ihn feig erschlagen?  
 Tat's neidisch ein verborgner Feind? 70  
 Nur Helios vermag's zu sagen,  
 Der alles Irdische bescheint.

Er geht vielleicht mit frechem Schritte  
 Jetzt eben durch der Griechen Mitte.  
 Und waehrend ihn die Rache sucht, 75  
 Geniesst er seines Frevels Frucht.  
 Auf ihres eignen Tempels Schwelle  
 Trotz er vielleicht den Goettern, mengt  
 Sich dreist in jene Menschenwelle,  
 Die dort sich zum Theater draengt. 80

Denn Bank an Bank gedraenget sitzen,  
 Es brechen fast der Buehne Stuetzen,  
 Herbeigestroemt von fern und nah',  
 Der Griechen Voelker wartend da.  
 Dumpfbrausend wie des Meeres Wogen, 85  
 Von Menschen wimmelnd waechst der Bau  
 In weiter stets geschweiftem Bogen

Hinauf bis in des Himmels Blau.

Wer zaehlt die Voelker, nennt die Namen,  
Die gastlich hier zusammenkamen? 90  
Von Kekrops' Stadt, von Aulis' Strand,  
Von Phokis, vom Spartanerland,  
Von Asiens entlegner Kueste,  
Von allen Inseln kamen sie,  
Und horchen von dem Schaugerueste 95  
Des Chores grauser Melodie,

Der, streng und ernst, nach alter Sitte  
Mit langsam abgemessnem Schritte  
Hervortritt aus dem Hintergrund,  
Umwandelnd des Theaters Rund. 100  
So schreiten keine ird'schen Weiber!  
Die zeugete kein sterblich Haus!  
Es steigt das Riesenmass der Leiber  
Hoch ueber Menschliches hinaus.

Ein schwarzer Mantel schlaegt die Lenden, 105  
Sie schwingen in entfleischten Haenden  
Der Fackel duesterrote Glut,  
In ihren Wangen fliesst kein Blut.  
Und wo die Haare lieblich flattern,  
Um Menschenstirnen freundlich wehn, 110  
Da sieht man Schlangen hier und Nattern  
Die giftgeschwollnen Baeuche blaehn.

Und schauerlich gedreht im Kreise,  
Beginnen sie des Hymnus Weise,  
Der durch das Herz zerreissend dringt, 115  
Die Bande um den Suender schlingt.  
Besinnungraubend, herzbetoerend  
Schallt der Erinnyen Gesang.  
Er schallt, des Hoerers Mark verzehrend,  
Und duldet nicht der Leier Klang: 120

"Wohl dem, der frei von Schuld und Fehle  
Bewahrt die kindlich reine Seele!  
Ihm duerfen wir nicht raechend nahn,  
Er wandelt frei des Lebens Bahn.  
Doch wehe, wehe, wer verstohlen 125  
Des Mordes schwere Tat vollbracht!  
Wir heften uns an seine Sohlen,  
Das furchtbare Geschlecht der Nacht.

"Und glaubt er fliehend zn entspringen,  
Gefluegelt sind wir da, die Schlingen 130  
Ihm werfend um den fluecht'gen Fuss,  
Dass er zu Boden fallen muss.  
So jagen wir ihn ohn' Ermatten,  
Versoehnen kann uns keine Reu',

Ihn fort und fort bis zu den Schatten, 135  
Und geben ihn auch dort nicht frei."

So singend, tanzen sie den Reigen,  
Und Stille, wie des Todes Schweigen,  
Liegt ueberm ganzen Hause schwer,  
Als ob die Gottheit nahe waer'. 140  
Und feierlich nach alter Sitte  
Umwandelnd des Theaters Rund  
Mit langsam abgemessnem Schritte,  
Verschwinden sie im Hintergrnd.

Und zwischen Trug und Wahrheit schwebet 145  
Noch zweifelnd jede Brust und bebet,  
Und huldiget der furchtbarn Macht,  
Die richtend im Verborgnen wacht,  
Die, unerforschlich, unergruendet,  
Des Schicksals dunkeln Knaeuel flicht, 150  
Dem tiefen Herzen sich verkuendet,  
Doch fliehet vor dem Sonnenlicht.

Da hoert man auf den hoechsten Stufen  
Auf einmal eine Stimme rufen:  
"Sieh da, sieh da, Timotheus, 155  
Die Kraniche des Ibykus!"--  
Und finster ploetzlich wird der Himmel,  
Und ueber dem Theater hin  
Sieht man in schwaerzlichtem Gewimmel  
Ein Kranichheer vorueberziehn. 160

"Des Ibykus!" -- Der teure Name  
Ruehrt jede Brust mit neuem Grame,  
Und wie im Meere Well' auf Well',  
So laeuft's von Mund zu Munde schnell:  
"Des Ibykus? den wir beweinen? 165  
Den eine Moerderhand erschlug?  
Was ist's mit dem? Was kann er meinen?  
Was ist's mit diesem Kranichzug?"

Und lauter immer wird die Frage,  
Und ahnend fliegt's mit Blitzesschlage 170  
Durch alle Herzen: "Gebet acht,  
Das ist der Eumeniden Macht!  
Der fromme Dichter wird gerochen,  
Der Moerder bietet selbst sich dar--  
Ergreift ihn, der das Wort gesprochen, 175  
Und ihn, an den's gerichtet war!"

Doch dem war kaum das Wort entfahren,  
Moecht' er's im Busen gern bewahren;  
Umsonst! der schreckenbleiche Mund  
Macht schnell die Schuldbewussten kund. 180  
Man reisst und schleppt sie vor den Richter,

Die Szene wird zum Tribunal,  
Und es gestehn die Boesewichter,  
Getroffen von der Rache Strahl.

\* \* \* \* \*

## 19. DAS VERSCHLEIERTE BILD ZU SAIS

Ein Juengling, den des Wissens heisser Durst  
Nach Sais in Aegypten trieb, der Priester  
Geheime Weisheit zu erlernen, hatte  
Schon manchen Grad mit schnellem Geist durchheilt;  
Stets riss ihn seine Forschbegierde weiter, 5  
Und kaum besaenftigte der Hierophant  
Den ungeduldig Strebenden. "Was hab ich,  
Wenn ich nicht alles habe?" sprach der Juengling.  
"Gibt's etwa hier ein Weniger und Mehr?  
Ist deine Wahrheit wie der Sinne Glueck 10  
Nur eine Summe, die man groesser, kleiner  
Besitzen kann und immer doch besitzt?  
Ist sie nicht eine einz'ge, ungeteilte?  
Nimm Einen Ton aus einer Harmonie,  
Nimm Eine Farbe aus dem Regenbogen, 15  
Und alles, was dir bleibt, ist nichts, solange'  
Das schoene All der Toene fehlt und Farben."

Indem sie einst so sprachen, standen sie  
In einer einsamen Rotonde still,  
Wo ein verschleiert Bild von Riesengroesse 20  
Dem Juengling in die Augen fiel. Verwundert  
Blickt er den Fuehrer an und spricht: "Was ist's,  
Das hinter diesem Schleier sich verbirgt?"--  
"Die Wahrheit", ist die Antwort.--"Wie?" ruft jener,  
"Nach Wahrheit streb ich ja allein, und diese 25  
Gerade ist es, die man mir verhuellt?"

"Das mache mit der Gottheit aus", versetzt  
Der Hierophant. "Kein Sterblicher, sagt sie,  
Rueckt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.  
Und wer mit ungeweihter, schuld'ger Hand 30  
Den heiligen, verbotnen frueher hebt,  
Der, spricht die Gottheit"--"Nun?"--"Der \_sieht\_ die Wahrheit."  
"Ein seltsamer Orakelspruch! Du selbst,  
Du haettest also niemals ihn gehoben?"

"Ich?--Wahrlich nicht! Und war auch nie dazu 35  
Versucht."--"Das fass' ich nicht. Wenn von der Wahrheit  
Nur diese duenne Scheidewand mich trennte"--  
"Und ein Gesetz", faellt ihm sein Fuehrer ein,  
"Gewichtiger, mein Sohn, als du es meinst,  
Ist dieser duenne Flor--fuer deine Hand 40  
Zwar leicht, doch zentnerschwer fuer dein Gewissen."

Der Juengling ging gedankenvoll nach Hause;  
 Ihm raubt des Wissens brennende Begier  
 Den Schlaf, er waelzt sich gluehend auf dem Lager  
 Und rafft sich auf um Mitternacht. Zum Tempel 45  
 Fuehrt unfreiwillig ihn der scheue Tritt.  
 Leicht ward es ihm, die Mauer zu ersteigen,  
 Und mitten in das Innre der Rotonde  
 Traegt ein beherzter Sprung den Wagenden.

Hier steht er nun, und grauenvoll umfaengt 50  
 Den Einsamen die lebenlose Stille,  
 Die nur der Tritte hohler Widerhall  
 In den geheimen Grueften unterbricht.  
 Von oben durch der Kuppel Oeffnung wirft  
 Der Mond den bleichen, silberblauen Schein, 55  
 Und furchtbar wie ein gegenwaert'ger Gott  
 Erglaenzet durch des Gewoelbes Finsternisse  
 In ihrem langen Schleier die Gestalt.

Er tritt hinan mit ungewissem Schritt;  
 Schon will die freche Hand das Heilige beruehren, 60  
 Da zuckt es heiss und kuehl durch sein Gebein  
 Und stoesset ihn weg mit unsichtbarem Arme.  
 Ungluecklicher, was willst du tun? So ruft  
 In seinem Innern eine treue Stimme.  
 Versuchen den Allheiligen willst du? 65  
 Kein Sterblicher, sprach des Orakels Mund,  
 Rueckt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.  
 Doch, setzte nicht derselbe Mund hinzu:  
 Wer diesen Schleier hebt, soll Wahrheit schauen?  
 "Sei hinter ihm, was will! Ich heb ihn auf." 70  
 Er ruft mit lauter Stimm'. "Ich will sie schauen."  
 Schauen!  
 Gellt ihm ein langes Echo spottend nach.

Er spricht's und hat den Schleier aufgedeckt.  
 "Nun", fragt ihr, "und was zeigte sich ihm hier?" 75  
 Ich weiss es nicht. Besinnungslos und bleich,  
 So fanden ihn am andern Tag die Priester  
 Am Fussgestell der Isis ausgestreckt.  
 Was er allda gesehen und erfahren,  
 Hat seine Zunge nie bekannt. Auf ewig 80  
 War seines Lebens Heiterkeit dahin,  
 Ihn riss ein tiefer Gram zum fruehen Grabe.  
 "Weh dem", dies war sein warnungsvolles Wort,  
 Wenn ungestueme Frager in ihn drangen,  
 "Weh dem, der zu der Wahrheit geht durch Schuld, 85  
 Sie wird ihm nimmermehr erfreulich sein!"

## 20. DIE LERCHEN

Welch ein Schwirren, Welch ein Flug?  
Sei willkommen, Lerchenzug!  
Jene streift der Wiese Saum,  
Diese rauschet durch den Baum.

Manche schwingt sich himmeln,  
Jauchzend auf der lichten Bahn;  
Eine, voll von Liedeslust,  
Flattert hier in meiner Brust.

\* \* \* \* \*

## 21. DES KNABEN BERGLIED

Ich bin vom Berg der Hirtenknab',  
Seh' auf die Schloesser all herab;  
Die Sonne strahlt am ersten hier,  
Am laengsten weilet sie bei mir;  
Ich bin der Knab' vom Berge!

Hier ist des Stromes Mutterhaus,  
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus;  
Er braust vom Fels in wildem Lauf,  
Ich fang' ihn mit den Armen auf;  
Ich bin der Knab' vom Berge!

Der Berg, der ist mein Eigentum,  
Da ziehn die Stuerme rings herum;  
Und heulen sie von Nord und Sued,  
So ueberschallt sie doch mein Lied:  
Ich bin der Knab' vom Berge!

Sind Blitz und Donner unter mir,  
So steh' ich hoch im Blauen hier;  
Ich kenne sie und rufe zu:  
Lasst meines Vaters Haus in Ruh'!  
Ich bin der Knab' vom Berge!

Und wann die Sturmglock' einst erschallt,  
Manch Feuer auf den Bergen wallt,  
Dann steig' ich nieder, tret' ins Glied  
Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:  
Ich bin der Knab' vom Berge!

\* \* \* \* \*

## 22. SCHAEFERS SONNTAGSLIED

Das ist der Tag des Herrn!  
Ich bin allein auf weiter Flur;  
Noch \_eine\_ Morgenglocke nur,  
Nun Stille nah und fern.

Anbetend knie' ich hier. 5  
O suesses Graun, geheimes Wehn,  
Als knieten viele ungesehn  
Und beteten mit mir!

Der Himmel nah und fern,  
Er ist so klar und feierlich, 10  
So ganz, als wollt' er oeffnen sich.  
Das ist der Tag des Herrn!

\* \* \* \* \*

### 23. DIE KAPELLE

Droben stehet die Kapelle,  
Schauet still ins Tal hinab,  
Drunten singt bei Wies' und Quelle  
Froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig toent das Gloccklein nieder, 5  
Schauerlich der Leichenchor;  
Stille sind die frohen Lieder,  
Und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,  
Die sich freuten in dem Tal; 10  
Hirtenknabe, Hirtenknabe!  
Dir auch singt man dort einmal.

\* \* \* \* \*

### 24. MORGENLIED

Noch ahnt man kaum der Sonne Licht,  
Noch sind die Morgenglocken nicht  
Im finstern Tal erklungen.

Wie still des Waldes weiter Raum!  
Die Voeglein zwitschern nur im Traum, 5  
Kein Sang hat sich erschwungen.

Ich hab' mich laengst ins Feld gemacht  
Und habe schon dies Lied erdacht  
Und hab' es laut gesungen.

\* \* \* \* \*



## 25. FRUEHLINGSGLAUBE

Die linden Luefte sind erwacht,  
Sie saeuseln und weben Tag und Nacht,  
Sie schaffen an allen Enden.

O frischer Duft, o neuer Klang!

Nun, armes Herze, sei nicht bang! 5

Nun muss sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schoener mit jedem Tag,  
Man weiss nicht, was noch werden mag,  
Das Bluehen will nicht enden.

Es blueht das fernste, tiefste Tal; 10

Nun, armes Herz, vergiss der Qual!

Nun muss sich alles, alles wenden.

\* \* \* \* \*

## 26. LOB DES FRUEHLINGS

Saatengruen, Veilchenduft,  
Lerchenwirbel, Amselschlag,  
Sonnenregen, linde Luft!

Wenn ich solche Worte singe,

Braucht es dann noch grosser Dinge, 5

Dich zu preisen, Fruehlingstag?

\* \* \* \* \*

## 27. DAS SCHWERT

Zur Schmiede ging ein junger Held,  
Er hatt' ein gutes Schwert bestellt;  
Doch als er's wog in freier Hand,  
Das Schwert er viel zu schwer erfand.

Der alte Schmied den Bart sich streicht: 5

"Das Schwert ist nicht zu schwer noch leicht,

Zu schwach ist Euer Arm, ich mein';

Doch morgen soll geholfen sein."

"Nein, heut, bei aller Ritterschaft!

Durch meine, nicht durch Feuers Kraft." 10

Der Juengling spricht's, ihn Kraft durchdringt,

Das Schwert er hoch in Lueften schwingt.

\* \* \* \* \*

## 28. DIE RACHE

Der Knecht hat erstochen den edeln Herrn,  
Der Knecht waer' selber ein Ritter gern.

Er hat ihn erstochen im dunkeln Hain  
Und den Leib versenket im tiefen Rhein.

Hat angeleget die Ruestung blank,  
Auf des Herren Ross sich geschwungen frank.

5

Und als er sprengen will ueber die Brueck',  
Da stuetzet das Ross und baeumt sich zurueck.

Und als er die gueldnen Sporen ihm gab,  
Da schleudert's ihn wild in den Strom hinab.

10

Mit Arm, mit Fuss er rudert und ringt,  
Der schwere Panzer ihn niederzwingt.

\* \* \* \* \*

## 29. DER WIRTIN TOECHTERLEIN

Es zogen drei Bursche wohl ueher den Rhein,  
Bei einer Frau Wirtin, da kehrten sie ein:

"Frau Wirtin, hat Sie gut Bier und Wein?  
Wo hat Sie Ihr schoenes Toechterlein?"

"Mein Bier und Wein ist frisch und klar.  
Mein Toechterlein liegt auf der Totenbah'."

5

Und als sie traten zur Kammer hinein,  
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste, der schlug den Schleier zurueck  
Und schaute sie an mit traurigem Blick:

10

"Ach, lebstest du noch, du schoene Maid!  
Ich wuerde dich lieben von dieser Zeit."

Der zweite deckte den Schleier zu,  
Und kehrte sich ab und weinte dazu:

"Ach, dass du liegst auf der Totenbah'!  
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr."

15

Der dritte hub ihn wieder sogleich  
Und kuesste sie an den Mund so bleich:

"Dich lieb' ich immer, dich lieb' ich noch heut  
Und werde dich lieben in Ewigkeit."

20

\* \* \* \* \*

## 30. DER GUTE KAMERAD

Ich hatt' einen Kameraden,  
Einen bessern findst du nit  
Die Trommel schlug zum Streite,  
Er ging an meiner Seite  
In gleichem Schritt und Tritt. 5

Eine Kugel kam geflogen;  
Gilt's mir oder gilt es dir?  
Ihn hat es weggerissen,  
Er liegt mir vor den Fuessen,  
Als waer's ein Stueck von mir. 10

Will mir die Hand noch reichen,  
Derweil ich eben lad':  
"Kann dir die Hand nicht geben;  
Bleib du im ew'gen Leben  
Mein guter Kamerad!" 15

\* \* \* \* \*

### 31. TAILLEFER

Normannenherzog Wilhelm sprach einmal:  
"Wer singet in meinem Hof und in meinem Saal?  
Wer singet vom Morgen bis in die spaete Nacht  
So lieblich, dass mir das Herz im Leibe lacht?"

"Das ist der Taillefer, der so gerne singt 5  
Im Hofe, wenn er das Rad am Brunnen schwingt,  
Im Saale, wann er das Feuer schueret und facht,  
Wann er abends sich legt und wann er morgens erwacht."

Der Herzog sprach: "Ich hab' einen guten Knecht,  
Den Taillefer; der dienet mir fromm und recht, 10  
Er treibt mein Rad und schueret mein Feuer gut  
Und singet so hell; das hoehet mir den Mut."

Da sprach der Taillefer: "Und waer' ich frei,  
Viel besser wollt' ich dienen und singen dabei.  
Wie wollt' ich dienen dem Herzog hoch zu Pferd! 15  
Wie wollt' ich singen und klingen mit Schild und mit Schwert!"

Nicht lange, so ritt der Taillefer ins Gefild  
Auf einem hohen Pferde mit Schwert und mit Schild.  
Des Herzogs Schwester schaute vom Turm ins Feld;  
Sie sprach: "Dort reitet, bei Gott, ein stattlicher Held." 20

Und als er ritt vorueber an Fraeuleins Turm,  
Da sang er bald wie ein Luestlein, bald wie ein Sturm.  
Sie sprach: "Der singet, das ist eine herrliche Lust;  
Es zittert der Turm, und es zittert mein Herz in der Brust."

Der Herzog Wilhelm fuhr wohl ueber das Meer, 25  
Er fuhr nach Engelland mit gewaltigem Heer.  
Er sprang vom Schiffe, da fiel er auf die Hand;  
"Hei," rief er, "ich fass' und ergreife dich, Engelland!"

Als nun das Normannenheer zum Sturme schritt,  
Der edle Taillefer vor den Herzog ritt: 30  
"Manch Jaehrlein hab' ich gesungen und Feuer geschuert,  
Manch Jaehrlein gesungen und Schwert und Lanze geruehrt.

"Und hab' ich Euch gedient und gesungen zu Dank,  
Zuerst als ein Knecht und dann als ein Ritter frank,  
So lasst mich das entgelten am heutigen Tag, 35  
Vergoennet mir auf die Feinde den ersten Schlag!"

Der Taillefer ritt vor allem Normannenheer  
Aus einem hohen Pferde mit Schwert und mit Speer;  
Er sang so herrlich, das klang ueber Hastingsfeld;  
Von Roland sang er und manchem frommen Held. 40

Und als das Rolandslied wie ein Sturm erscholl,  
Da wallete manch Panier, manch Herze schwoll,  
Da brannten Ritter und Mannen von hohem Mut;  
Der Taillefer sang und schuerte das Feuer gut.

Dann sprengt' er hinein und fuehrte den ersten Stoss, 45  
Davon ein englischer Ritter zur Erde schoss;  
Dann schwang er das Schwert und fuehrte den ersten Schlag,  
Davon ein englischer Ritter am Boden lag.

Normannen sahen's, die hartten nicht allzulang,  
Sie brachen herein mit Geschrei und mit Schilderklang. 50  
Hei, sausende Pfeile, klirrender Schwerterschlag!  
Bis Harald fiel und sein trotziges Heer erlag.

Herzog Wilhelm steckte sein Banner aufs blutige Feld,  
Inmitten der Toten spannt' er sein Gezelt;  
Da sass er am Mahle, den goldnen Pokal in der Hand, 55  
Auf dem Haupte die Koenigskrone von Engelland:

"Mein tapfrer Taillefer, komm! trink mir Bescheid!  
Du hast mir viel gesungen in Lieb' und in Leid;  
Doch heut im Hastingsfelde dein Sang und dein Klang,  
Der toenet mir in den Ohren mein Leben lang." 60

\* \* \* \* \*

## 32. DES SAENGER'S FLUCH

Es stand in alten Zeiten ein Schloss, so hoch und hehr,  
Weit glaenzt es ueher die Lande his an das blaue Meer,  
Und rings von duft'gen Gaerten ein bluetenreicher Kranz,  
Drin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Dort sass ein stolzer Koenig, an Land und Siegen reich, 5  
 Er sass auf seinem Throne so finster und so bleich;  
 Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wut,  
 Und was er spricht, ist Geissel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Saengerpaar,  
 Der ein' in goldnen Locken, der andre grau von Haar; 10  
 Der Alte mit der Harfe, der sass auf schmuckem Ross,  
 Es schritt ihm frisch zur Seite der bluehende Genoss.

Der Alte sprach zum Jungen: "Nun sei bereit, mein Sohn!  
 Denk unsrer tiefsten Lieder, stimm an den vollsten Ton!  
 Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz! 15  
 Es gilt uns heut, zu ruehren des Koenigs steinern Herz."

Schon stehn die beiden Saenger im hohen Saeulensaal,  
 Und auf dem Throne sitzen der Koenig und sein Gemahl,  
 Der Koenig furchtbar praechtig wie blut'ger Nordlichtschein,  
 Die Koenigin suess und milde, als blickte Vollmond drein. 20

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,  
 Dass reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll;  
 Dann stroemte himmlisch helle des Juenglings Stimme vor,  
 Des Alten Sang dazwischen wie dumpfer Geisterchor.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit, 25  
 Von Freiheit, Maennerwuerde, von Treu' und Heiligkeit,  
 Sie singen von allem Suessen, was Menschenbrust durchbebt,  
 Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Hoefflingsschar im Kreise verlernet jeden Spott,  
 Des Koenigs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott; 30  
 Die Koenigin, zerflossen in Wehmut und in Lust,  
 Sie wirft den Saengern nieder die Rose von ihrer Brust.

"Ihr habt mein Volk verfuehret; verlockt ihr nun mein Weib?"  
 Der Koenig schreit es wuetend, er bebt am ganzen Leib;  
 Er wirft sein Schwert, das blitzend des Juenglings Brust 35  
 durchdringt,  
 Draus statt der goldnen Lieder ein Blutstrahl hoch aufspringt.

Und wie vom Sturm zerstoben ist all der Hoerer Schwarm.  
 Der Juengling hat verroechelt in seines Meisters Arm;  
 Der schlaegt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Ross,  
 Er bind't ihn aufrecht feste, verlaesst mit ihm das Schloss. 40

Doch vor dem hohen Tore, da haelt der Saengergreis  
 Da fasst er seine Harfe, sie, aller Harfen Preis,  
 An einer Marmorsaerule, da hat er sie zerschellt;  
 Dann ruft er, dass es schaurig durch Schloss und Gaerten gellt:

"Weh euch, ihr stolzen Hallen! Nie toene suesser Klang 45

Durch eure Raeume wieder, nie Saite noch Gesang,  
Nein, Seufzer nur und Stoehnen und scheuer Sklavenschritt,  
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

"Weh euch, ihr duft'gen Gaerten im holden Maienlicht!  
Euch zeig' ich dieses Toten entstelltes Angesicht,           50  
Dass ihr darob verdorret, dass jeder Quell versiegt,  
Dass ihr in kuenft'gen Tagen versteint, veroedet liegt.

"Weh dir, verruchter Moerder! du Fluch des Saengertums!  
Umsonst sei all dein Ringen nach Kraenzen blut'gen Ruhms!  
Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,           55  
Sei wie ein letztes Roecheln in leere Luft verhaucht!"

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehoert,  
Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstoert;  
Noch \_eine\_ hohe Saeule zeugt von verschwundner Pracht;  
Auch diese, schon geborsten, kann stuerzen ueber Nacht.           60

Und rings statt duft'ger Gaerten ein oedes Heide-land,  
Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den Sand,  
Des Koenigs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;  
Versunken und vergessen! das ist des Saengers Fluch.

Joseph von Eichendorff

### 33. DER FROHE WANDERSMANN

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,  
Den schickt er in die weite Welt;  
Dem will er seine Wunder weisen  
In Berg und Wald und Strom und Feld.

Die Traegen, die zu Hause liegen,                           5  
Erquicket nicht das Morgenrot;  
Sie wissen nur von Kinderwiegen,  
Von Sorgen, Last und Not um Brot.

Die Baechlein von den Bergen springen,  
Die Lerchen schwirren hoch vor Lust,                   10  
Was sollt' ich nicht mit ihnen singen  
Aus voller Kehl' und frischer Brust?

Den lieben Gott lass' ich nur walten;  
Der Baechlein, Lerchen, Wald und Feld  
Und Erd' und Himmel will erhalten                   15  
Hat auch mein' Sach' aufs best' bestellt!

\* \* \* \* \*

#### 34. DER JAEGER ABSCHIED

Wer hat dich, du schoener Wald  
Aufgebaut so hoch da droben?  
Wohl den Meister will ich loben,  
So lang' noch mein' Stimm' erschallt.  
Lebe wohl, 5  
Lebe wohl, du schoener Wald!

Tief die Welt verworren schallt,  
Oben einsam Rehe grasen,  
Und wir ziehen fort und blasen,  
Dass es tausendfach verhallt: 10  
Lebe wohl,  
Lebe wohl, du schoener Wald!

Banner, der so kuehle wallt!  
Unter deinen gruenen Wogen  
Hast du treu uns auferzogen, 15  
Frommer Sagen Aufenthalt!  
Lebe wohl,  
Lebe wohl, du schoener Wald!

Was wir still gelobt im Wald,  
Wollen's draussen ehrlich halten, 20  
Ewig bleiben treu die Alten:  
Deutsch Panier, das rauschend wallt,  
Lebe wohl!  
Schirm dich Gott, du schoener Wald!

\* \* \* \* \*

#### 35. NACHTS

Ich stehe in Waldesschatten  
Wie an des Lebens Rand,  
Die Laender wie daemmernde Matten,  
Der Strom wie ein silbern Band.

Von fern nur schlagen die Glocken 5  
Ueber die Waelder herein,  
Ein Reh hebt den Kopf erschrocken  
Und schlummert gleich wieder ein.

Der Wald aber ruehret die Wipfel  
Im Traum von der Felsenwand. 10  
Denn der Herr geht ueber die Gipfel  
Und segnet das stille Land.

\* \* \* \* \*

### 36. FRUEHLINGSDAEMMERUNG

In der stillen Pracht,  
In allen frischen Bueschen und Baeumen  
Fluestert's wie Traeumen  
Die ganze Nacht.  
Denn ueber den mondbeglaenzten Laendern 5  
Mit langen weissen Gewaendern  
Ziehen die schlanken  
Wolkenfrau'n wie geheime Gedanken,  
Senden von den Felsenwaenden  
Hinab die behenden 10  
Fruehlingsgesellen, die hellen Waldquellen,  
Die's unten bestellen  
An die duft'gen Tiefen,  
Die gerne noch schliefen.  
Nun wiegen und neigen in ahnendem Schweigen 15  
Sich alle so eigen  
Mit Aehren und Zweigen,  
Erzaehlen's den Winden,  
Die durch die bluehenden Linden  
Vorueber den grasenden Rehen 20  
Saeuselnd ueber die Seen gehen,  
Dass die Niren verschlafen auftauchen  
Und fragen,  
Was sie so lieblich hauchen--  
Wer mag es wohl sagen? 25

\* \* \* \* \*

### 37. ELFE

Bleib bei uns! Wir haben den Tanzplan im Tal  
Bedeckt mit Mondesglanze,  
Johanneswuermchen erleuchten den Saal,  
Die Heimchen spielen zum Tanze.

Die Freude, das schoene leichtglaeubige Kind, 5  
Es wiegt sich in Abendwinden:  
Wo Silber auf Zweigen und Bueschen rinnt,  
Da wirst du die schoenste finden!

\* \* \* \* \*

### 38. ABENDLANDSCHAFT

Der Hirt blaest seine Weise,  
Von fern ein Schuss noch faellt,  
Die Waelder rauschen leise  
Und Stroeme tief im Feld.

Nur hinter jenem Huegel 5



Noch spielt der Abendschein--  
O haett' ich, haett' ich Fluegel,  
Zu fliegen da hinein!

\* \* \* \* \*

### 39. DIE NACHT

Nacht ist wie ein stilles Meer,  
Lust und Leid und Liebesklagen  
Kommen so verworren her  
In dem linden Wellenschlagen.

Wuensche wie die Wolken sind, 5  
Schiffen durch die stillen Raeume,  
Wer erkennt im lauen Wind,  
Ob's Gedanken oder Traeume?--

Schliess' ich nun auch Herz und Mund  
Die so gern den Sternen klagen: 10  
Leise doch im Herzensgrund  
Bleibt das linde Wellenschlagen.

\* \* \* \* \*

### 40. SEHNSUCHT

Es schienen so golden die Sterne,  
Am Fenster ich einsam stand  
Und hoerte aus weiter Ferne  
Ein Posthorn im stillen Land.  
Das Herz mir im Leib entbrennte, 5  
Da hab' ich mir heimlich gedacht:  
Ach, wer da mitreisen koennte  
In der praechtigen Sommernacht!

Zwei junge Gesellen gingen  
Vorueber am Bergeshang. 10  
Ich hoerte im Wandern sie singen  
Die stille Gegend entlang:  
Von schwindelnden Felsenschlueften,  
Wo die Waelder rauschen so sacht,  
Von Quellen, die von den Klueften 15  
Sich stuerzen in die Waldesnacht.

Sie sangen von Marmorbildern,  
Von Gaerten, die ueberm Gestein  
In daemmernden Lauben verwildern,  
Palaesten im Mondenschein, 20  
Wo die Maedchen am Fenster lauschen,  
Wann der Lauten Klang erwacht,  
Und die Brunnen verschlafen rauschen  
In der praechtigen Sommernacht.

\* \* \* \* \*

#### 41. DAS ZERBROCHENE RINGLEIN

In einem kuehlen Grunde  
Da geht ein Muehlenrad,  
Mein' Liebste ist verschwunden.  
Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' versprochen, 5  
Gab mir ein'n Ring dabei,  
Sie hat die Treu' gebrochen,  
Mein Ringlein sprang entzwei.

Ich moecht' als Spielmann reisen  
Weit in die Welt hinaus, 10  
Und singen meine Weisen,  
Und gehn von Haus zu Haus.

Ich moecht' als Reiter fliegen  
Wohl in die blut'ge Schlacht,  
Um stille Feuer liegen 15  
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hoer ich das Muehlrad gehen:  
Ich weiss nicht, was ich will--  
Ich moecht' am liebsten sterben,  
Da waer's auf einmal still. 20

\* \* \* \* \*

#### 42. FRUEHE

Im Osten graut's, der Nebel faellt,  
Wer weiss, wie bald sich's ruehret!  
Doch schwer im Schlaf noch ruht die Welt,  
Von allem nichts verspueret.

Nur eine fruehe Lerche steigt, 5  
Es hat ihr was getraeumet  
Vom Lichte, wenn noch alles schweigt,  
Das kaum die Hoehen saeumet.

\* \* \* \* \*

[Illustration: Endymion, by Moritz von Schwind]

\* \* \* \* \*

#### 43. NACHTS

Ich wandre durch die stille Nacht,

Da schleicht der Mond so heimlich sacht  
Oft aus der dunklen Wolkenhuelle,  
Und hin und her im Tal  
Erwacht die Nachtigall, 5  
Dann wieder alles grau und stille.

O wunderbarer Nachtgesang:  
Von fern im Land der Stroeme Gang,  
Leis Schauern in den dunklen Baeumen--  
Wirrst die Gedanken mir, 10  
Mein irres Singen hier  
Ist wie ein Rufen nur aus Traeumen.

\* \* \* \* \*

#### 44. MONDNACHT

Es war, als haett' der Himmel  
Die Erde still gekuesst,  
Dass sie im Bluetenschimmer  
Von ihm nun traeumen muesst'.

Die Lust ging durch die Felder, 5  
Die Uhren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Waelder,  
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Fluegel aus, 10  
Flog durch die stillen Lande,  
Als floege sie nach Haus.

#### FRIEDRICH RUECKERT

#### 45. AUS DER JUGENDZEIT

Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit  
Klingt ein Lied mir immerdar;  
O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,  
Was mein einst war!

Was die Schwalbe sang, was die Schwalbe sang, 5  
Die den Herbst und Fruehling bringt;  
Ob das Dorf entlang, ob das Dorf entlang  
Das jetzt noch klingt?

"Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,

Waren Kisten und Kasten schwer; Als ich wieder kam, als ich wieder kam, War alles leer."	10
O du Kindermund, o du Kindermund, Unbewusster Weisheit froh, Vogelsprachekund, vogelsprachekund Wie Salomo!	15
O du Heimatflur, o du Heimatflur, Lass zu deinem heil'gen Raum Mich noch einmal nur, mich noch einmal nur Entfliehn im Traum!	20
Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm, War die Welt mir voll so sehr; Als ich wieder kam, als ich wieder kam, War alles leer.	
Wohl die Schwalbe kehrt, wohl die Schwalbe kehrt, Und der leere Kasten schwoll, Ist das Herz geleert, ist das Herz geleert, Wird's nie mehr voll.	25
Keine Schwalbe bringt, keine Schwalbe bringt, Dir zurueck, wonach du weinst; Doch die Schwalbe singt, doch die Schwalbe singt Im Dorf wie einst:	30
"Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm, Waren Kisten und Kasten schwer; Als ich wieder kam, als ich wieder kam, War alles leer."	35

## HEINRICH HEINE

### 46. DIE GRENADIERE

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',  
Die waren in Russland gefangen.  
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,  
Sie liessen die Koepfe hangen.

Da hoerten sie beide die traurige Maer': Dass Frankreich verloren gegangen, Besiegt und zerschlagen das grosse Heer,-- Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.	5
--	---

Da weinten zusammen die Grenadier' Wohl ob der klaeglichen Kunde. Der eine sprach: Wie weh wird mir, Wie brennt meine alte Wunde!	10
 Der andre sprach: Das Lied ist aus, Auch ich moecht' mit dir sterben, Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus, Die ohne mich verderben.	15
 Was schert mich Weib, was schert mich Kind! Ich trage weit bessres Verlangen; Lass sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind,-- Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!	20
 Gewaehr mir, Bruder, eine Bitt': Wenn ich jetzt sterben werde, So nimm meine Leiche nach Frankreich mit, Begrab mich in Frankreichs Erde.	
 Das Ehrenkreuz am roten Band Sollst du aufs Herz mir legen; Die Flinte gib mir in die Hand, Und guert mir um den Degen.	25
 So will ich liegen und horchen still, Wie eine Schildwach', im Grabe, Bis einst ich hoere Kanonengebruell Und wiehernder Rosse Getrabe.	30
 Dann reitet mein Kaiser wohl ueber mein Grab, Viel Schwerter klirren und blitzen; Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,-- Den Kaiser, den Kaiser zu schuetzen!	35

\* \* \* \* \*

47.

In mein gar zu dunkles Leben Strahlte einst ein suesses Bild; Nun das suesse Bild erblichen, Bin ich gaenzlich nachtumhuellt.	
 Wenn die Kinder sind im Dunkeln, Wird beklommen ihr Gemuet, Und um ihre Angst zu bannen, Singen sie ein lautes Lied.	5
 Ich, ein tolles Kind, ich singe Jetzo in der Dunkelheit; Klingt das Lied auch nicht ergoetzlich,	10

Hat's mich doch von Angst befreit.

\* \* \* \* \*

48.

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten,  
Dass ich so traurig bin;  
Ein Maerchen ans alten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kuehl und es dunkelt, 5  
Und ruhig fliesst der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.

Die schoenste Jungfrau sitzt 10  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kaemmt ihr goldenes Haar.

Sie kaemmt es mit goldenem Kamme,  
Und singt ein Lied dabei; 15  
Das hat eine wundersame,  
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Hoeh'. 20

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei getan.

\* \* \* \* \*

49.

Du bist wie eine Blume  
So hold und schoen und rein:  
Ich schau' dich an, und Wehmut  
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Haende 5  
Aufs Haupt dir legen sollt',  
Betend, dass Gott dich erhalte  
So rein und schoen und hold.

\* \* \* \* \*

50.

Auf Fluegeln des Gesanges,  
Herzliebchen, trag' ich dich fort,  
Fort nach den Fluren des Ganges,  
Dort weiss ich den schoensten Ort.

Dort liegt ein rotbluehender Garten 5  
Im stillen Mondenschein;  
Die Lotosblumen erwarten  
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,  
Und schau'n nach den Sternen empor; 10  
Heimlich erzaehlen die Rosen  
Sich duftende Maerchen ins Ohr.

Es huepfen herbei und lauschen  
Die frommen, klugen Gazell'n;  
Und in der Ferne rauschen 15  
Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken  
Unter dem Palmenbaum,  
Und Liebe und Ruhe trinken  
Und traeu'men seligen Traum. 20

\* \* \* \* \*

51.

Die Lotosblume aengstigt  
Sich vor der Sonne Pracht,  
Und mit gesenktem Haupte  
Erwartet sie traeu'mend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle, 5  
Er weckt sie mit seinem Licht,  
Und ihm entschleiert sie freundlich  
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blueht und glueht und leuchtet,  
Und starret stumm in die Hoeh'; 10  
Sie duftet und weinet und zittert  
Vor Liebe und Liebesweh.

\* \* \* \* \*

52.

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Hoeh'.  
Ihn schlaefert; mit weisser Decke  
Umhuellen ihn Eis und Schnee.

Er traemt von einer Palme, 5  
Die fern im Morgenland  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

\* \* \* \* \*

53.

Mein Liebchen, wir sassen beisammen,  
Traulich im leichten Kahn.  
Die Nacht war still, und wir schwammen  
Auf weiter Wasserbahn.

Die Geisterinsel, die schoene, 5  
Lag daemmrig im Mondenglanz;  
Dort klangen liebe Toene,  
Und wogte der Nebeltanz.

Dort klang es lieb und lieber,  
Und wogt' es hin und her; 10  
Wir aber schwammen vorueber  
Trostlos auf weitem Meer.

\* \* \* \* \*

54.

Ein Juengling liebt ein Maedchen,  
Die hat einen aendern erwaeht;  
Der andre liebt eine andre,  
Und hat sich mit dieser vermaehlt.

Das Maedchen heiratet aus Aerger 5  
Den ersten besten Mann,  
Der ihr in den Weg gelaufen;  
Der Juengling ist uebel dran.

Es ist eine alte Geschichte,  
Doch bleibt sie immer neu; 10  
Und wem sie just passiert,  
Dem bricht das Herz entzwei.

\* \* \* \* \*

[Illustration: Das Schweigen im Walde, by Arnold Boecklin]

\* \* \* \* \*

55.

Daemmernd liegt der Sommerabend



Ueber Wald und gruenen Wiesen;  
Goldner Mond im blauen Himmel  
Strahlt herunter, duftig labend.

An dem Bache zirpt die Grille, 5  
Und es regt sich in dem Wasser,  
Und der Wandrer hoert ein Plaetschern  
Und ein Atmen in der Stille.

Dorten, an dem Bach alleine 10  
Badet sich die schoene Elfe;  
Arm und Nacken, weiss und lieblich,  
Schimmern in dem Mondenscheine.

\* \* \* \* \*

56.

Es faellt ein Stern herunter  
Aus seiner funkelnden Hoeh'!  
Das ist der Stern der Liebe,  
Den ich dort fallen seh'.

Es fallen vom Apfelbaume 5  
Der Blueten und Blaetter viel  
Es kommen die neckenden Luefte  
Und treiben damit ihr Spiel.

Es singt der Schwan im Weiher 10  
Und rudert auf und ab,  
Und immer leiser singend  
Taucht er ins Flutengrab.

Es ist so still und dunkel!  
Verweht ist Blatt und Bluet', 15  
Der Stern ist knisternd zerstoben,  
Verklungen das Schwanenlied.

\* \* \* \* \*

57.

Der Tod, das ist die kuehle Nacht,  
Das Leben ist der schwuele Tag.  
Es dunkelt schon, mich schlaefert,  
Der Tag hat mich mued' gemacht.

Ueber mein Bett erhebt sich ein Baum 5  
Drin singt die junge Nachtigall;  
Sie singt von lauter Liebe,  
Ich hoer' es sogar im Traum.

\* \* \* \* \*

58.

"Sag, wo ist dein schoenes Liebchen,  
Das du einst so schoen besungen,  
Als die zaubermaecht'gen Flammen  
Wunderbar dein Herz durchdrungen?"

Jene Flammen sind erloschen 5  
Und mein Herz ist kalt und truebe,  
Und dies Buechlein ist die Urne  
Mit der Asche meiner Liebe.

\* \* \* \* \*

### 59. FRIEDEN

Hoch am Himmel stand die Sonne  
Von weissen Wolken umwogt,  
Das Meer war still,  
Und sinnend lag ich am Steuer des Schiffes,  
Traeumerisch sinnend--und, halb im Wachen 5  
Und halb im Schlummer, schaute ich Christus,  
Den Heiland der Welt.  
Im wallend weissen Gewande  
Wandelt' er riesengross  
Ueber Land und Meer; 10  
Es ragte sein Haupt in den Himmel,  
Die Haende streckte er segnend  
Ueber Land und Meer;  
Und als ein Herz in der Brust  
Trug er die Sonne, 15  
Die rote, flammende Sonne;  
Und das rote, flammende Sonnenherz  
Goss seine Gadenstrahlen  
Und sein holdes, liebseliges Licht,  
Erleuchtend und waermend 20  
Ueber Land und Meer.

Glockenklaenge zogen feierlich  
Hin und her, zogen wie Schwaene,  
An Rosenbaendern, das gleitende Schiff,  
Und zogen es spielend ans gruene Ufer, 25  
Wo Menschen wohnen, in hochgetuermter  
Ragender Stadt.

O Friedenswunder! Wie still die Stadt!  
Es ruhte das dumpfe Geraeus  
Der schwatzenden, schwuelen Gewerbe, 30  
Und durch die reinen, hallenden Strassen  
Wandelten Menschen, weissgekleidete,  
Palmzweig-tragende,  
Und wo sich zwei begegneten,

Sah'n sie sich an, verstaendnisinnig, 35  
Und schauernd in Liebe und suesser Entsagung  
Kuessten sie sich auf die Stirne.  
Und schauten hinauf  
Nach des Heilands Sonnenherzen,  
Das freudig versoehrend sein rotes Blut 40  
Hinunterstrahlte.  
Und dreimalseelig sprachen sie:  
"Gelobt sei Jesus Christ!"

\* \* \* \* \*

60.

Leise zieht durch mein Gemuet  
Liebliches Gelaete.  
Klinge, kleines Fruehlingslied,  
Kling hinaus ins Weite.

Kling hinaus, bis an das Haus, 5  
Wo die Blumen spriessen.  
Wenn du eine Rose schaust,  
Sag, ich lass' sie gruessen.

\* \* \* \* \*

61.

Es war ein alter Koenig,  
Sein Herz war schwer, sein Haupt war grau;  
Der arme alte Koenig,  
Er nahm eine junge Frau.

Es war ein schoener Page, 5  
Blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn;  
Er trug die seidne Schleppe  
Der jungen Koenigin.

Kennst du das alte Liedchen?  
Es klingt so suess, es klingt so trueb'! 10  
Sie mussten beide sterben,  
Sie hatten sich viel zu lieb.

\* \* \* \* \*

62.

Es ziehen die brausenden Wellen  
Wohl nach dem Strand;  
Sie schwellen und zerschellen  
Wohl auf dem Sand.

Sie kommen gross und kraeftig 5

Ohn' Unterlass;  
Sie werden endlich heftig--  
Was hilft uns das?

\* \* \* \* \*

63.

Es ragt ins Meer der Runenstein,  
Da sitz' ich mit meinen Traeumen.  
Es pfeift der Wind, die Moewen schrein,  
Die Wellen, die wandern und schaeumen.

Ich habe geliebt manch schoenes Kind  
Und manchen guten Gesellen--  
Wo sind sie hin? Es pfeift der Wind,  
Es schaeumen und wandern die Wellen.

5

\* \* \* \* \*

64. IN DER FREMDE

Ich hatte einst ein schoenes Vaterland.  
Der Eichenbaum  
Wuchs dort so hoch, die Veilchen nickten sanft.  
Es war ein Traum.

Das kuesste mich auf deutsch und sprach auf deutsch  
(Man glaubt es kaum,  
Wie gut es klang) das Wort: "Ich liebe dich!"  
Es war ein Traum.

5

\* \* \* \* \*

65. WO?

Wo wird einst des Wandermueden  
Letzte Ruhestaette sein?  
Unter Palmen in dem Sueden?  
Unter Linden an dem Rhein?

Werd' ich wo in einer Wueste  
Eingescharrt von fremder Hand?  
Oder ruh' ich an der Kueste  
Eines Meeres in dem Sand?

5

Immerhin! Mich wird umgeben  
Gotteshimmel, dort wie hier,  
Und als Totenlampen schweben  
Nachts die Sterne ueber mir.

10

66. DAS GRAB IM BUSENTO

Naechtlich am Busento lispeln bei Cosenza dumpfe Lieder;  
Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln klingt  
es wieder!

Und den Fluss hinauf, hinunter ziehn die Schatten tapfrer  
Goten,  
Die den Alarich beweinen, ihres Volkes besten Toten.

Allzuerueh und fern der Heimat mussten hier sie ihn begraben,     5  
Waehrend noch die Jugendlocken seine Schulter blond umgaben.

Und am Ufer des Busento reihten sie sich um die Wette,  
Um die Stroemung abzuleiten, gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenleeren Hoehlung wuehlten sie empor die Erde,  
Senkten tief hinein den Leichnam, mit der Ruestung, auf     10  
dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine stolze Habe,  
Dass die hohen Stromgewaechse wuechsen ans dem Heldengrabe.

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluss herbeigezogen:  
Maechtig in ihr altes Bette schaeumten die Busentowogen.

Und es sang ein Chor von Maennern: "Schlaf in deinen     15  
Heldenehren!  
Keines Roemers schnoede Habsucht soll dir je dein Grab  
versehren!"

Sangen's, und die Lobgesaenge toenten fort im Gotenheere;  
Waelze sie, Busentowelle, waelze sie von Meer zu Meere!

\* \* \* \* \*

67.

Im Wasser wogt die Lilie, die blanke, hin und her,  
Doch irrst du, Freund, sobald du sagst, sie schwanke hin und her:  
Es wurzelt ja so fest ihr Fuss im tiefen Meeresgrund,  
Ihr Haupt nur wiegt ein lieblicher Gedanke hin und her!

\* \* \* \* \*

68.

Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,  
Und fuehlte mich fuerder gezogen,  
Die Gassen verliess ich, vom Waechter bewacht,  
Durchwandelte sacht  
In der Nacht, in der Nacht, 5  
Das Tor mit dem gotischen Bogen.

Der Muehlbach rauschte durch felsigen Schacht,  
Ich lehnte mich ueber die Bruecke,  
Tief unter mir nahm ich der Wogen in acht,  
Die wallten so sacht 10  
In der Nacht, in der Nacht,  
Doch wallte nicht eine zuruecke.

Es drehte sich oben, unzaehlig entfacht,  
Melodischer Wandel der Sterne,  
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht, 15  
Sie funkelten sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Durch taeuschend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,  
Ich blickte hinunter aufs neue: 20  
O wehe, wie hast du die Tage verbracht,  
Nun stille du sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Im pochenden Herzen die Reue!

\* \* \* \* \*

69.

Ich moechte, wann ich sterbe, wie die lichten  
Gestirne schnell und unbewusst erleichen,  
Erliegen moecht' ich einst des Todes Streichen,  
Wie Sagen uns vom Pindaros berichten.

Ich will ja nicht im Leben oder Dichten 5  
Den grossen Unerreichlichen erreichen,  
Ich moecht', o Freund, ihm nur im Tode gleichen;  
Doch hoere nun die schoenste der Geschichten!

Er sass im Schauspiel, vom Gesang bewegeet,  
Und hatte, der ermuedet war, die Wangen 10  
Auf seines Lieblings schoenes Knie geleget:

Als nun der Choere Melodien verklangen,  
Will wecken ihn, der ihn so sanft geheget,  
Doch zu den Goettern war er heimgegangen.

## NIKOLAUS LENAU

### 70. BITTE

Weil' auf mir, du dunkles Auge,  
Uebe deine ganze Macht,  
Ernste, milde, traumerische,  
Unergruendlich suesse Nacht!

Nimm mit deinem Zauberdunkel 5  
Diese Welt von hinnen mir,  
Dass du ueber meinem Leben  
Einsam schwebest fuer und fuer.

\* \* \* \* \*

### 71. SCHILFLIED

Auf dem Teich, dem regungslosen,  
Weilt des Mondes holder Glanz,  
Flechtend seine bleichen Rosen  
In des Schilfes gruenen Kranz.

Hirsche wandeln dort am Huegel, 5  
Blicken in die Nacht empor;  
Manchmal regt sich das Gefluegel  
Traumerisch im tiefen Rohr.

Weinend muss mein Blick sich senken;  
Durch die tiefste Seele geht 10  
Mir ein suesses Deingedenken  
Wie ein stilles Nachtgebet!

\* \* \* \* \*

### 72. DER EICHWALD

Ich trat in einen heilig duestern  
Eichwald, da hoert' ich leis' und lind  
Ein Baechlein unter Blumen fluestern,  
Wie das Gebet von einem Kind;

Und mich ergriff ein suesses Grauen, 5  
Es rauscht' der Wald geheimnisvoll,  
Als moecht' er mir was anvertrauen,  
Das noch mein Herz nicht wissen soll;

Als moecht' er heimlich mir entdecken,  
Was Gottes Liebe sinnt und will: 10  
Doch schien er ploetzlich zu erschrecken

Vor Gottes Naeh'--und wurde still.

\* \* \* \* \*

### 73. DER POSTILLION

Lieulich war die Maiennacht,  
Silberwoelklein flogen,  
Ob der holden Fruehlingspracht  
Freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wies' und Hain, 5  
Jeder Pfad verlassen;  
Niemand als der Mondenschein  
Wachte auf der Strassen.

Leise nur das Lueftchen sprach,  
Und es zog gelinder 10  
Durch das stille Schlafgemach  
All der Fruehlingskinder.

Heimlich nur das Baechlein schlich,  
Denn der Blueten Traeume  
Dufteten gar wonniglich 15  
Durch die stillen Raeume.

Rauher war mein Postillion,  
Liess die Geissel knallen,  
Uber Berg und Tal davon  
Frisch sein Horn erschallen. 20

Und von flinken Rossen vier  
Scholl der Hufe Schlagen,  
Die durchs bluehende Revier  
Trabten mit Behagen.

Wald und Flur im schnellen Zug 25  
Kaum gegruessst--gemieden;  
Und vorbei, wie Traumesflug,  
Schwand der Doerfer Frieden.

Mitten in dem Maienglueck  
Lag ein Kirchhof innen, 30  
Der den raschen Wanderblick  
Hielt zu ernstem Sinnen.

Hingelehnt an Bergesrand  
War die bleiche Mauer,  
Und das Kreuzbild Gottes stand 35  
Hoch, in stummer Trauer.

Schwager ritt aus seiner Bahn  
Stiller jetzt und trueber;



Und die Rosse hielt er an,  
Sah zum Kreuz hinueber: 40

"Halten muss hier Ross und Rad,  
Mag's Euch nicht gefaehrden;  
Druieben liegt mein Kamerad  
In der kuehlen Erden!

"Ein gar herzlieber Gesell! 45  
Herr, 's ist ewig schade!  
Keiner blies das Horn so hell,  
Wie mein Kamerade!

"Hier ich immer halten muss,  
Dem dort unterm Rasen 50  
Zum getreuen Brudergruss  
Sein Leiblied zu blasen!"

Und dem Kirchhof sandt' er zu  
Frohe Wandersaenge,  
Dass es in die Grabesruh' 55  
Seinem Bruder draenge.

Und des Hornes heller Ton  
Klang vom Berge wieder,  
Ob der tote Postillion  
Stimmt' in seine Lieder.-- 60

Weiter ging's durch Feld und Hag  
Mit verhaengtem Zuegel;  
Lang mir noch im Ohre lag  
Jener Klang vom Huegel.

\* \* \* \* \*

#### 74. DIE DREI

Drei Reiter nach verlornen Schlacht,  
Wie reiten sie so sacht, so sacht!

Aus tiefen Wunden quillt das Blut,  
Es spuert das Ross die warme Flut.

Vom Sattel tropft das Blut, vom Zaum, 5  
Und spuelt hinunter Staub und Schaum.

Die Rosse schreiten sanft und weich,  
Sonst floess' das Blut zu rasch, zu reich.

Die Reiter reiten dicht gesellt,  
Und einer sich am andern haelt. 10

Sie sehn sich traurig ins Gesicht,

Und einer um den andern spricht:

"Mir blueht daheim die schoenste Maid,  
Drum tut mein frueher Tod mir leid."

"Hab' Haus und Hof und gruenen Wald, 15  
Und sterben muss ich hier so bald!"

"Den Blick hab' ich in Gottes Welt,  
Sonst nichts, doch schwer mir's Sterben faellt."

Und lauernd auf den Todesritt  
Ziehn durch die Luft drei Geier mit. 20

Sie teilen kreischend unter sich:  
"Den speisest du, den du, den ich".

\* \* \* \* \*

## 75. DER OFFENE SCHRANK

Mein liebes Muetterlein war verreist,  
Und kehrte nicht heim, und lag in der Grube;  
Da war ich allein und recht verwaist.  
Und traurig trat ich in ihre Stube.

Ihr Schrank stand offen, ich fand ihn noch heut', 5  
Wie sie, abreisend, ihn eilig gelassen.  
Wie alles man durcheinander streut  
Wenn vor der Tuer die Pferde schon passen.

Ein aufgeschlagnes Gebetbuch lag  
Bei mancher Rechnung, von ihr geschrieben; 10  
Von ihrem Fruehstueck am Scheidetag  
War noch ein Stuecklein Kuchen geblieben.

Ich las das aufgeschlagne Gebet,  
Es war: wie eine Mutter um Segen  
Fuer ihre Kinder zum Himmel fleht; 15  
Mir pochte das Herz in bangen Schlaegen.

Ich las ihre Schrift, und ich verbiss  
Nicht laenger meine gerechten Schmerzen,  
Ich las die Zahlen, und ich zerriss  
Die Freudenrechnung in meinem Herzen. 20

Zusammen sucht' ich den Speiserest,  
Das kleinste Kruemlein, den letzten Splitter,  
Und haett' es mir auch den Hals gepresst,  
Ich ass vom Kuchen und weinte bitter.

\* \* \* \* \*

## 76. AUF EINE HOLLAENDISCHE LANDSCHAFT

Muede schleichen hier die Baeche,  
Nicht ein Lueftchen hoerst du wallen,  
Die entfaerbten Blaetter fallen  
Still zu Grund', vor Altersschwaeche.

Kraehen, kaum die Schwingen regend, 5  
Streichen langsam; dort am Huegel  
Laesst die Windmuehl' ruhn die Fluegel;  
Ach, wie schlaefrig ist die Gegend!

Lenz und Sommer sind verflorgen;  
Dort das Huettlein, ob es trutze, 10  
Blickt nicht aus, die Strohkapuze  
Tief ins Aug' herabgezogen.

Schlummernd, oder traeege sinnend,  
Ruht der Hirt bei seinen Schafen,  
Die Natur, Herbstnebel spinnend, 15  
Scheint am Rocken eingeschlafen.

\* \* \* \* \*

## 77. STIMME DES REGENS

Die Luefte rasten auf der weiten Heide,  
Die Disteln sind so regungslos zu schauen,  
So starr, als waeren sie aus Stein gehauen,  
Bis sie der Wandrer streift mit seinem Kleide.

Und Erd' und Himmel haben keine Scheide, 5  
In eins gefallen sind die nebelgrauen,  
Zwei Freunden gleich, die sich ihr Leid vertrauen,  
Und mein und dein vergessen traurig beide.

Nun ploetzlich wankt die Distel hin und wieder,  
Und heftig rauschend bricht der Regen nieder, 10  
Wie laute Antwort auf ein stummes Fragen.

Der Wandrer hoert den Regen niederbrausen,  
Er hoert die windgepeitschte Distel sausen,  
Und eine Wehmut fuehlt er, nicht zu sagen.

\* \* \* \* \*

## 78. HERBST

Rings ein Verstummen, ein Entfaerben:  
Wie sanft den Wald die Luefte streicheln,  
Sein welches Laub ihm abzuschmeicheln;  
Ich liebe dieses milde Sterben.



\* \* \* \* \*

[Illustration: Flora, die Blumen weckend, by Arnold Boecklin]

\* \* \* \* \*

### 81. ER IST'S

Fruehling laesst sein blaues Band  
Wieder flattern durch die Luefte;  
Suesse, wohlbekante Duefte  
Streifen ahnungsvoll das Land.  
Veilchen traeumen schon, 5  
Wollen balde kommen.--  
Horch, von fern ein leiser Harfenton!  
Fruehling, ja du bist's!  
Dich hab' ich vernommen!

\* \* \* \* \*

### 82. IN DER FRUEHE

Kein Schlaf noch kuehlt das Auge mir,  
Dort gehet schon der Tag herfuer  
An meinem Kammerfenster.  
Es wuehlet mein verstoerter Sinn 5  
Noch zwischen Zweifeln her und hin  
Und schafft Nachtgespenster.--  
Aengste, quaele  
Dich nicht laenger, meine Seele!  
Freu dich! schon sind da und dorten  
Morgenglocken wach geworden. 10

\* \* \* \* \*

### 83. DER FEUERREITER

Sehet ihr am Fensterlein  
Dort die rote Muetze wieder?  
Nicht geheuer muss es sein,  
Denn er geht schon auf und nieder.  
Und auf einmal welch Gewuehle 5  
Bei der Bruecke, nach dem Feld!  
Horch! das Feuergloecklein gellt:  
Hinterm Berg,  
Hinterm Berg  
Brennt es in der Muehle. 10

Schaut! da sprengt er wuetend schier  
Durch das Tor, der Feuerreiter,  
Auf dem rippenduerrren Tier,  
Als auf einer Feuerleiter.

Querfeldein! Durch Qualm und Schwuele 15  
Rennt er schon und ist am Ort!  
Drueben schallt es fort und fort:  
    Hinterm Berg,  
    Hinterm Berg  
Brennt es in der Muehle. 20

Der so oft den roten Hahn  
Meilenweit von fern gerochen  
Mit des heil'gen Kreuzes Span  
Frequentlich die Glut besprochen--  
Weh! dir grinst vom Dachgestuehle 25  
Dort der Feind im Hoellenschein.  
Gnade Gott der Seele dein!  
    Hinterm Berg,  
    Hinterm Berg  
Rast er in der Muehle. 30

Keine Stunde hielt es an,  
Bis die Muehle borst in Truemmer;  
Doch den kecken Reitersmann  
Sah man von der Stunde nimmer.  
Volk und Wagen im Gewuehle 35  
Kehren heim von all dem Graus  
Auch das Gloecklein klinget aus:  
    Hinterm Berg,  
    Hinterm Berg  
Brennt's-- 40

Nach der Zeit ein Mueller fand  
Ein Gerippe samt der Muetzen  
Aufrecht an der Kellerwand  
Auf der beinern Maehre sitzen.  
Feuerreiter, wie so kuehle 45  
Reitest du in deinem Grab!  
Husch! da faellt's in Asche ab.  
    Ruhe wohl,  
    Ruhe wohl  
Drunten in der Muehle! 50

\* \* \* \* \*

#### 84. DAS VERLASSENE MAEGDLEIN

Frueh, wann die Haehne kraehn,  
Eh' die Sternlein verschwinden,  
Muss ich am Herde stehn,  
Muss Feuer zuenden.

Schoen ist der Flammen Schein, 5  
Es springen die Funken;  
Ich schaue so drein,  
In Leid versunken.

Ploetzlich da kommt es mir,  
Treuloser Knabe, 10  
Dass ich die Nacht von dir  
Getraeumet habe.

Traene auf Traene dann  
Stuerzet hernieder:  
So kommt der Tag heran-- 15  
O ging' er wieder!

\* \* \* \* \*

#### 85. LEBEWOHL

"Lebe wohl!"--Du fuehlest nicht,  
Was es heisst, dies Wort der Schmerzen;  
Mit getrostem Angesicht  
Sagtest du's und leichtem Herzen.

Lebe wohl!--Ach, tausendmal 5  
Hab' ich mir es vorgesprochen,  
Und in nimmersatter Qual  
Mir das Herz damit gebrochen!

\* \* \* \* \*

#### 86. SCHOEN-ROHTRAUT

Wie heisst Koenig Ringangs Toechterlein?  
Rohtraut, Schoen-Rohtraut.  
Was tut sie denn den ganzen Tag,  
Da sie wohl nicht spinnen und naehen mag?  
Tut fischen und jagen. 5  
O dass ich doch ihr Jaeger waer'!  
Fischen und Jagen freute mich sehr.--  
Schweig stille, mein Herze!

Und ueber eine kleine Weil',  
Rohtraut, Schoen-Rohtraut, 10  
So dient der Knab' auf Ringangs Schloss  
In Jaegertracht und hat ein Ross,  
Mit Rohtraut zu jagen.  
O dass ich doch ein Koenigssohn waer'!  
Rohtraut, Schoen-Rohtraut lieb' ich so sehr.-- 15  
Schweig stille, mein Herze!

Einstmals sie ruhten am Eichenbaum,  
Da lacht Schoen-Rohtraut:  
"Was siehst mich an so wunniglich?  
Wenn du das Herz hast, kuesse mich!" 20  
Ach, erschrak der Knabe!  
Doch denket er: Mir ist's vergunnt,

Und kuesset Schoen-Rohtraut auf den Mund.--  
Schweig stille, mein Herze!

Darauf sie ritten schweigend heim, 25  
Rohtraut, Schoen-Rohtraut;

Es jauchzt der Knab' in seinem Sinn:

Und wuerdst du heute Kaiserin,

Mich sollt's nicht kraenken!

Ihr tausend Blaetter im Walde, wisst! 30

Ich hab' Schoen-Rohtrauts Mund gekuesst--

Schweig stille, mein Herze!

\* \* \* \* \*

#### 87. AUF EINE LAMPE

Noch unverrueckt, o schoene Lampe, schmueckest du,

An leichten Ketten zierlich aufgehangen hier,

Die Decke des nun fast vergessnen Lustgemachs.

Auf deiner weissen Marmorschale, deren Rand

Der Efeukranz von goldengruenem Erz umflicht, 5

Schlingt froehlich eine Kinderschar den Ringelreihn.

Wie reizend alles! lachend und ein sanfter Geist

Des Ernstes doch ergossen um die ganze Form:

Ein Kunstgebild der echten Art. Wer achtet sein?

Was aber schoen ist, selig scheint es in ihm selbst. 10

\* \* \* \* \*

#### 88. GEBET

Herr, schicke, was du willt,

Ein Liebes oder Leides!

Ich bin vergnuegt, dass beides

Aus deinen Haenden quillt.

Wollest mit Freuden 5

Und wollest mit Leiden

Mich nicht ueberschuetten!

Doch in der Mitten

Liegt holdes Bescheiden.

\* \* \* \* \*

#### 89. DENK' ES, O SEELE

Ein Taennlein gruenet wo,

Wer weiss? im Walde,

Ein Rosenstrauch, wer sagt,

In welchem Garten?

Sie sind erlesen schon-- 5

Denk' es, o Seele!--

Auf deinem Grab zu wurzeln



Und zu wachsen.

Zwei schwarze Rösslein weiden  
Auf der Wiese, 10  
Sie kehren heim zur Stadt  
In muntern Sprüngen.

Sie werden schrittweis gehn  
Mit deiner Leiche, 15  
Vielleicht, vielleicht noch eh'  
An ihren Hufen  
Das Eisen los wird,  
Das ich blitzen sehe.

## FRIEDRICH HEBBEL

### 90. NACHTLIED

Quellende, schwellende Nacht,  
Voll von Lichtern und Sternen  
In den ewigen Fernen,  
Sage, was ist da erwacht?

Herz in der Brust wird beengt, 5  
Steigendes, neigendes Leben,  
Riesenhaft fühle ich's weben,  
Welches das meine verdrängt.

Schlaf, da nahst du dich leis,  
Wie dem Kinde die Amme, 10  
Und um die dauerftige Flamme  
Ziehst du den schützenden Kreis.

\* \* \* \* \*

### 91. DAS KIND

Die Mutter lag im Totenschrein,  
Zum letztenmal geschmückt;  
Da spielt das kleine Kind herein,  
Das staunend sie erblickt.

Die Blumenkron' im blonden Haar 5  
Gefällt ihm gar zu sehr,  
Die Busenblumen, bunt und klar,  
Zum Strauss gereiht, noch mehr.

Und sanft und schmeichelnd ruft es aus:

"Du liebe Mutter, gib  
Mir eine Blum' aus deinem Strauss,  
Ich hab' dich auch so lieb." 10

Und als die Mutter es nicht tut,  
Da denkt das Kind fuer sich:  
"Sie schlaeft, doch wenn sie ausgeruht,  
So tut sie's sicherlich." 15

Schleicht fort, so leis' es immer kann,  
Und schliesst die Tuere sacht  
Und lauscht von Zeit zu Zeit daran,  
Ob Mutter noch nicht wacht. 20

\* \* \* \* \*

## 92. NACHTGEFUEHL

Wenn ich mich abends entkleide,  
Gemachsam, Stueck fuer Stueck,  
So tragen die mueden Gedanken  
Mich vorwaerts oder zurueck.

Ich denke der alten Tage, 5  
Da zog die Mutter mich aus;  
Sie legte mich still in die Wiege,  
Die Winde brausten ums Haus.

Ich denke der letzten Stunde, 10  
Da werden's die Nachbarn tun;  
Sie senken mich still in die Erde,  
Da werd' ich lange ruhn.

Schliesst nun der Schlaf mein Auge,  
Wie traenum' ich oftmals das:  
Es waere eins von beidem, 15  
Nur wuesst' ich selber nicht, was.

\* \* \* \* \*

## 93. GEBET

Die du, ueber die Sterne weg,  
Mit der geleerten Schale  
Ausschwebst, um sie am ew'gen Born  
Eilig wieder zu fuellen:  
Einmal schwenke sie noch, o Glueck, 5  
Einmal, laechelnde Goettin!

Sieh, ein einziger Tropfen haengt  
Noch verloren am Rande,  
Und der einzige Tropfen genuegt,  
Eine himmlische Seele, 10  
Die hier unten in Schmerz erstarrt,

Wieder in Wonne zu loesen.  
Ach! sie weint dir suesseren Dank,  
Als die anderen alle,  
Die du gluecklich und reich gemacht; 15  
Lass ihn fallen, den Tropfen!

\* \* \* \* \*

#### 94. ABENDGEFUEHL

Friedlich bekaempfen  
Nacht sich und Tag.  
Wie das zu daempfen,  
Wie das zu loesen vermag!

Der mich bedrueckte, 5  
Schlaefst du schon, Schmerz?  
Was mich beglueckte,  
Sage, was war's doch, mein Herz?

Freude wie Kummer,  
Fuehl' ich, zerrann, 10  
Aber den Schlummer  
Fuehrten sie leise heran.

Und im Entschweben,  
Immer empor,  
Kommt mir das Leben 15  
Ganz wie ein Schlummerlied vor.

\* \* \* \* \*

#### 95. ICH UND DU

Wir traemten von einander  
Und sind davon erwacht,  
Wir leben, um uns zu lieben,  
Und sinken zurueck in Nacht.

Du tratst aus meinem Traume, 5  
Aus deinem trat ich hervor,  
Wir sterben, wenn sich eines  
Im andern ganz verlor.

Auf einer Lilie zittern  
Zwei Tropfen, rein und rund, 10  
Zerfliessen in eins und rollen  
Hinab in des Kelches Grund.

\* \* \* \* \*

#### 96. SOMMERBILD

Ich sah des Sommers letzte Rose stehn,  
Sie war, als ob sie bluten koenne, rot;  
Da sprach ich schauernd im Voruebergehn:  
"So weit im Leben ist zu nah' am Tod."

Es regte sich kein Hauch am heissen Tag,  
Nur leise strich ein weisser Schmetterling;  
Doch ob auch kaum die Luft sein Fluegelschlag  
Bewegte, sie empfand es und verging.

5

\* \* \* \* \*

## 97. HERBSTBILD

Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah!  
Die Luft ist still, als atmete man kaum.  
Und dennoch fallen, raschelnd, fern und nah,  
Die schoensten Fruechte ab von jedem Banm.

O stoert sie nicht, die Feier der Natur!  
Dies ist die Lese, die sie selber haelt,  
Denn heute loest sich von den Zweigen nur,  
Was vor dem milden Strahl der Sonne faellt.

5

\* \* \* \* \*

[Illustration: VITA SOMNIUM BREVE, by Arnold Boecklin]

\* \* \* \* \*

## 98. DER LETZTE BAUM

So wie die Sonne untergeht,  
Gibt's einen letzten Baum,  
Der wie in Morgenflammen steht  
Am fernsten Himmelsraum.

Es ist ein Baum und weiter nichts,<sup>^</sup>  
Doch denkt man in der Nacht  
Des letzten wunderbaren Lichts,  
So wird auch sein gedacht.

5

Auf gleiche Weise denk' ich dein,  
Nun mich die Jugend laesst,  
Du haeltst mir ihren letzten Schein  
Fuer alle Zeiten fest.

10

GOTTFRIED KELLER

## 99. AN DAS VATERLAND

O mein Heimatland! O mein Vaterland!  
Wie so innig, feurig lieb' ich dich!  
Schoenste Ros', ob jede mir verblich,  
Duftest noch an meinem oeden Strand!

Als ich arm, doch froh, fremdes Land durchstrich,                    5  
Koenigsglanz mit deinen Bergen mass,  
Thronenflitter bald ob dir vergass,  
Wie war da der Bettler stolz auf dich!

Als ich fern dir war, o Helvetia!  
Fasste manchmal mich ein tiefes Leid;                    10  
Doch wie kehrte schnell es sich in Freud',  
Wenn ich einen deiner Soehne sah!

O mein Schweizerland, all mein Gut und Hab'  
Wann dereinst die letzte Stunde kommt,  
Ob ich Schwacher dir auch nichts gefrommt,                    15  
Nicht versage mir ein stilles Grab!

Werf' ich von mir einst dies mein Staubgewand,  
Beten will ich dann zu Gott dem Herrn:  
"Lasse strahlen deinen schoensten Stern  
Nieder auf mein irdisch Vaterland!"                    20

\* \* \* \* \*

## 100. WINTERNACHT

Nicht ein Fluegelschlag ging durch die Welt,  
Still und blendend lag der weisse Schnee.  
Nicht ein Woelklein hing am Sternenzelt,  
Keine Welle schlug im starren See.

Aus der Tiefe stieg der Seebaum auf,                    5  
Bis sein Wipfel in dem Eis gefror;  
An den Aesten klomm die Nix' herauf,  
Schaute durch das gruene Eis empor.

Auf dem duennen Glase stand ich da,  
Das die schwarze Tiefe von mir schied;                    10  
Dicht ich unter meinen Fuessen sah  
Ihre weisse Schoenheit, Glied um Glied.

Mit ersticktem Jammer tastet sie  
An der harten Decke her und hin,  
Ich vergess' das dunkle Antlitz nie,                    15  
Immer, immer liegt es mir im Sinn.



Wohl ist es Herbst; doch warte nur,  
Doch warte nur ein Weilchen!  
Der Frueling kommt, der Himmel lacht,  
Es steht die Welt in Veilchen. 20

Die blauen Tage brechen an,  
Und ehe sie verfließen,  
Wir wollen sie, mein wackrer Freund,  
Geniessen, ja geniessen!

\* \* \* \* \*

### 103. WEIHNACHTSLIED

Vom Himmel in die tiefsten Kluefte  
Ein milder Stern herniederlacht;  
Vom Tannenwalde steigen Duefte  
Und hauchen durch die Winterluefte,  
Und kerzenhelle wird die Nacht. 5

Mir ist das Herz so froh erschrocken,  
Das ist die liebe Weihnachtszeit!  
Ich hoere fernher Kirchenglocken  
Mich lieblich heimatlich verlocken  
In maerchenstille Heimlichkeit. 10

Ein frommer Zauber haelt mich wieder,  
Anbetend, staunend muss ich stehn;  
Es sinkt auf meine Augenlider  
Ein goldner Kindertraum hernieder,  
Ich fuehl's: ein Wunder ist geschehn. 15

\* \* \* \* \*

### 104. SOMMERMITTAG

Nun ist es still um Hof und Scheuer  
Und in der Muehle ruht der Stein;  
Der Birnenbaum mit blanken Blaettern  
Steht regungslos im Sonnenschein.

Die Bienen summen so verschlafen; 5  
Und in der offenen Bodenluk',  
Benebelt von dem Duft des Heues,  
Im grauen Roecklein nickt der Puk.

Der Mueller schnarcht und das Gesinde, 10  
Und nur die Tochter wacht im Haus;  
Die lachtet still und zieht sich heimlich  
Fuersichtig die Pantoffeln aus.

Sie geht und weckt den Muellerburschen,

Der kaum den schweren Augen traut:  
"Nun kuesse mich, verliebter Junge;  
Doch sauber, sauber, nicht zu laut." 15

\* \* \* \* \*

#### 105. DIE STADT

Am grauen Strand, am grauen Meer  
Und seitab liegt die Stadt;  
Der Nebel drueckt die Daecher schwer,  
Und durch die Stille braust das Meer  
Eintoenig um die Stadt. 5

Es rauscht kein Wald, es schlaegt im Mai  
Kein Vogel ohn' Unterlass;  
Die Wandergans mit hartem Schrei  
Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,  
Am Strande weht das Gras. 10

Doch haengt mein ganzes Herz an dir,  
Du graue Stadt am Meer;  
Der Jugend Zauber fuer und fuer  
Ruht laechelnd doch auf dir, auf dir,  
Du graue Stadt am Meer. 15

\* \* \* \* \*

#### 106. UEBER DIE HEIDE

Ueber die Heide hallet mein Schritt;  
Dumpf aus der Erde wandert es mit.

Herbst ist gekommen, Fruehling ist weit---  
Gab es denn einmal selige Zeit?

Brauende Nebel geisten umher; 5  
Schwarz ist das Kraut und der Himmel so leer.

Waer' ich hier nur nicht gegangen im Mai!  
Leben und Liebe,--wie flog es vorbei!

\* \* \* \* \*

#### 107. LUCIE

Ich seh sie noch, ihr Buechlein in der Hand,  
Nach jener Bank dort an der Gartenwand  
Vom Spiel der andern Kinder sich entfernen;  
Sie wusste wohl, es muehte sie das Lernen.

Nicht war sie klug, nicht schoen; mir aber war 5  
Ihr blass Gesichtchen und ihr blondes Haar,



Mir war es lieb; aus der Erinnerung Duester  
Schaut es mich an; wir waren recht Geschwister.

Ihr schmales Bettchen teilte sie mit mir,  
Und naechtens Wang' an Wange schliessen wir; 10  
Das war so schoen! Noch weht ein Kinderfrieden  
Mich an aus jenen Zeiten, die geschieden.

Ein Ende kam;--ein Tag, sie wurde krank  
Und lag im Fieber viele Wochen lang;  
Ein Morgen dann, wo sanft die Winde gingen, 15  
Da ging sie heim; es bluehten die Springen.

Die Sonne schien; ich lief ins Feld hinaus  
Und weinte laut; dann kam ich still nach Haus.  
Wohl zwanzig Jahr und drueber sind vergangen--  
An wie viel andrem hat mein Herz gehangen! 20

Was hab' ich heute denn nach dir gebangt?  
Bist du mir nah und hast nach mir verlangt?  
Willst du, wie einst nach unsern Kinderspielen,  
Mein Knabenhaupt an deinem Herzen fuehlen?

\* \* \* \* \*

#### 108. EINE FRUEHLINGSNACHT

Im Zimmer drinnen ist's so schwuel;  
Der Kranke liegt auf dem heissen Pfoehl.

Im Fieber hat er die Nacht verbracht;  
Sein Herz ist muede, sein Auge verwacht.

Er lauscht auf der Stunden rinnenden Sand; 5  
Er haelt die Uhr in der weissen Hand.

Er zaehlt die Schlaege, die sie pickt,  
Er forschet, wie der Weiser rueckt;

Es fragt ihn, ob er noch leb' vielleicht,  
Wenn der Weiser die schwarze Drei erreicht. 10

Die Wartfrau sitzt geduldig dabei,  
Harrend, bis alles vorueber sei.--

Schon auf dem Herzen drueckt ihn der Tod;  
Und draussen daemmert das Morgenrot.

An die Fenster klettert der Fruehlingstag, 15  
Maedchen und Voegel werden wach.

Die Erde lacht in Liebesschein,  
Pfungsglocken laeuten das Brautfest ein;

Singende Burschen ziehn uebers Feld  
Hinein in die bluehende, klingende Welt.-- 20

Und immer stiller wird es drin;  
Die Alte tritt zum Kranken hin.

Der hat die Haende gefaltet dicht;  
Sie zieht ihm das Laken uebers Gesicht.

Dann geht sie fort. Stumm wird's und leer, 25  
Und drinnen wacht kein Auge mehr.

\* \* \* \* \*

#### 109. APRIL

Das ist die Drossel, die da schlaegt,  
Der Fruehling, der mein Herz bewegt.  
Ich fuehle, die sich hold bezeigen,  
Die Geister aus der Erde steigen. 5  
Das Leben fliesset wie ein Traum--  
Mir ist wie Blume, Blatt und Baum.

\* \* \* \* \*

#### 110. MAI

Die Kinder schreien Vivat hoch!  
In die blaue Luft hinein;  
Den Fruehling setzen sie ans den Thron.  
Der soll ihr Koenig sein. 5  
\* \* \* \* \*  
Die Kinder haben die Veilchen gepflueckt,  
All, all, die da bluehten am Muehlengraben.  
Der Lenz ist da; sie wollen ihn fest  
In ihren kleinen Faeusten haben.

\* \* \* \* \*

#### 111. ELISABETH

Meine Mutter hat's gewollt,  
Den andern ich nehmen sollt';  
Was ich zuvor besessen,  
Mein Herz sollt es vergessen; 5  
Das hat es nicht gewollt.

Meine Mutter klag' ich an,  
Sie hat nicht wohl getan;  
Was sonst in Ehren stuende,  
Nun ist es worden Suende. 10  
Was fang' ich an?

Fuer all mein Stolz und Freud'  
Gewonnen hab' ich Leid.  
Ach, waer' das nicht geschehen,  
Ach, koennt' ich betteln gehen  
Ueber die braune Heid!

15

\* \* \* \* \*

#### 112. FRAUENHAND

Ich weiss es wohl, kein klagend Wort  
Wird ueber deine Lippen gehen;  
Doch was so sanft dein Mund verschweigt,  
Muss deine blasse Hand gestehen.

Die Hand, an der mein Auge haengt,  
Zeigt jenen feinen Zug der Schmerzen,  
Und dass in schlummerloser Nacht  
Sie lag auf einem kranken Herzen.

5

\* \* \* \* \*

#### 113. SCHLIESSE MIR DIE AUGEN BEIDE

Schliesse mir die Augen beide  
Mit den lieben Haenden zu!  
Geht doch alles, was ich leide,  
Unter deiner Hand zur Ruh'.  
Und wie leise sich der Schmerz  
Well' um Welle schlafen leget,  
Wie der letzte Schlag sich reget,  
Fuellest du mein ganzes Herz.

5

\* \* \* \* \*

[Illustration: Elfenreigen, by Moritz von Schwind]

\* \* \* \* \*

CONRAD FERDINAND MEYER

#### 114. LIEDERSEELEN

In der Nacht, die die Baeume mit Blueten deckt,  
Ward ich von suessen Gespenstern erschreckt,  
Ein Reigen schwang im Garten sich,

Den ich mit leisem Fuss beschlich;  
Wie zarter Elfen Chor im Ring 5  
Ein weisser lebendiger Schimmer ging.  
Die Schemen hab' ich keck befragt:  
Wer seid ihr, luftige Wesen? Sagt!

"Ich bin ein Woelkchen, gespiegelt im See."  
"Ich bin eine Reihe von Stapfen im Schnee." 10  
"Ich bin ein Seufzer gen Himmel empor!"  
"Ich bin ein Geheimnis, gefluestert ins Ohr."  
"Ich bin ein frommes, gestorbnes Kind."  
"Ich bin ein ueppiges Blumengewind--"  
"Und die du waehlst, und der's beschied 15  
Die Gunst der Stunde, die wird ein Lied."

\* \* \* \* \*

#### 115. NACHTGERAEUSCHE

Melde mir die Nachtgeraeusche, Muse,  
Die ans Ohr des Schlummerlosen fluten!--  
Erst das traute Wachtgebell der Hunde,  
Dann der abgezaehlte Schlag der Stunde,  
Dann ein Fischer-Zwiesgesprach am Ufer, 5  
Dann? Nichts weiter als der ungewisse  
Geisterlaut der ungebrochnen Stille,  
Wie das Atmen eines jungen Busens,  
Wie das Murmeln eines tiefen Brunnens,  
Wie das Schlagen eines dumpfen Ruders, 10  
Dann der ungehoerte Tritt des Schlummers.

\* \* \* \* \*

#### 116. DAS TOTE KIND

Es hat den Garten sich zum Freund gemacht,  
Dann welkten er und es im Herbste sacht,  
Die Sonne ging, und es und er entschlief,  
Gehuellt in eine Decke weiss und tief.

Jetzt ist der Garten unversehns erwacht,  
Die Kleine schlummert fest in ihrer Nacht.  
"Wo steckst du?" summt es dort und summt es hier.  
Der ganze Garten fraegt nach ihr, nach ihr.

Die blaue Winde klettert schlank empor  
Und blickt ins Haus: "Komm hinterm Schrank hervor!  
Wo birgst du dich? Du tust dir's selbst zu leid!  
Was hast du fuer ein neues Sommerkleid?"

\* \* \* \* \*

#### 117. IM SPAETBOOT

Aus der Schiffsbank mach' ich meinen Pfuehl,  
 Endlich wird die heisse Stirne kuehl!  
 O wie suess erkaltet mir das Herz!  
 O wie weich verstummen Lust und Schmerz!  
 Ueber mir des Rohres schwarzer Rauch 5  
 Wiegt und biegt sich in des Windes Hauch.  
 Hueben hier und drueben wieder dort  
 Haelt das Boot an manchem kleinen Port:  
 Bei der Schiffslaterne kargem Schein  
 Steigt ein Schatten aus und niemand ein. 10  
 Nur der Steurer noch, der wacht und steht!  
 Nur der Wind, der mir im Haare weht!  
 Schmerz und Lust erleiden sanften Tod.  
 Einen Schlumm'rer traegt das dunkle Boot.

\* \* \* \* \*

#### 118. VOR DER ERNTE

Am wolkenreinen Himmel geht  
 Die blanke Sichel schoen,  
 Im Korne drunten wogt und weht  
 Und wuehlt und rauscht der Foehn.

Sie wandert voller Melodie 5  
 Hochueber durch das Land.  
 Frueh morgen schwingt die Schnitt'rin sie  
 Mit sonnenbrauner Hand.

\* \* \* \* \*

#### 119. DER ROEMISCHE BRUNNEN

Aufsteigt der Strahl und fallend giesst  
 Er voll der Marmorschale Rund,  
 Die, sich verschleiernd, ueberfließt  
 In einer zweiten Schale Grund;  
 Die zweite gibt, sie wird zu reich. 5  
 Der dritten wallend ihre Flut,  
 Und jede nimmt und gibt zugleich  
 Und stroemt und ruht.

\* \* \* \* \*

#### 120. NEUJAHRSGLOCKEN

In den Lueften schwellendes Gedroehne,  
 Leicht wie Halme biegt der Wind die Toene

Leis' verhallen, die zum ersten riefen,  
 Neu Gelaeute hebt sich aus den Tiefen.

Grosse Heere, nicht ein einzler Rufer! 5  
Wohllaut flutet ohne Strand und Ufer.

\* \* \* \* \*

#### 121. SAEERSPRUCH

Bemesst den Schritt! Bemesst den Schwung!  
Die Erde bleibt noch lange jung!  
Dort faellt ein Korn, das stirbt und ruht.  
Die Ruh' ist suess. Es hat es gut.  
Hier eins das durch die Scholle bricht. 5  
Es hat es gut. Suess ist das Licht.  
Und keines faellt aus dieser Welt  
Und jedes faellt, wie 's Gott gefaellt.

\* \* \* \* \*

#### 122. SCHNITTERLIED

Wir schnitten die Saaten, wir Buben und Dirnen,  
Mit nackenden Armen und triefenden Stirnen,  
Von donnernden dunklen Gewittern bedroht--  
Gerettet das Korn und nicht einer, der darbe!  
Von Garbe zu Garbe 5  
Ist Raum fuer den Tod---  
Wie schwellen die Lippen des Lebens so rot!

Hoch thronet ihr Schoenen auf gueldenen Sitzen,  
In strotzenden Garben umflimmert von Blitzen--  
Nicht eine, die darbe! Wir bringen das Brot! 10  
Zum Reigen! Zum Tanze! Zur tosenden Runde!  
Von Munde zu Munde  
Ist Raum fuer den Tod---  
Wie schwellen die Lippen des Lebens so rot!

\* \* \* \* \*

#### 123. NACH EINEM NIEDERLAENDER

Der Meister malt ein kleines zartes Bild,  
Zurueckgelehnt, beschaut er's liebevoll.  
Es pocht. "Herein." Ein flaemischer Junker ist's.  
Mit einer drallen, aufgedonnerten Dirn',  
Der vor Gesundheit fast die Wange birst. 5  
Sie rauscht von Seide, flimmert von Geschmeid.  
"Wir haben's eilig, lieber Meister. Wisst,  
Ein wackrer Schelm stiehlt mir das Toechterlein.  
Morgen ist Hochzeit. Malet mir mein Kind!"  
"Zur Stunde, Herr! Nur noch den Pinselstrich!" 10  
Sie treten lustig vor die Staffelei:  
Auf einem blanken Kissen schlummernd liegt

Ein feiner Maedchenkopf. Der Meister fetzt  
Des Blumenkranzes tiefste Knospe noch  
Auf die verblichne Stirn mit leichter Hand. 15  
--"Nach der Natur?" --"Nach der Natur. Mein Kind.  
Gestern beerdigt. Herr, ich bin zu Dienst."

\* \* \* \* \*

#### 124. EINGELEGTE RUDER

Meine eingelegten Ruder triefen,  
Tropfen fallen langsam in die Tiefen.

Nichts, das mich verdross! Nichts, das mich freute!  
Niederrinnt ein schmerzenloses Heute!

Unter mir--ach, aus dem Licht verschwunden-- 5  
Traeumen schon die schoenern meiner Stunden.

Aus der blauen Tiefe ruft das Gestern:  
Sind im Licht noch manche meiner Schwestern?

\* \* \* \* \*

#### 125. EWIG JUNG IST NUR DIE SONNE

Heute fanden meine Schritte mein vergessnes Jugendtal,  
Seine Sohle lag veroedet, seine Berge standen kahl.  
Meine Baeume, meine Traeume, meine buchendunkeln Hoeh'n--  
Ewig jung ist nur die Sonne, sie allein ist ewig schoen.  
Druieben dort in schilf'gem Grunde, wo die muede Lache liegt, 5  
Hat zu meiner Jugendstunde sich lebend'ge Flut gewiegt,  
Durch die Heiden, durch die Weiden ging ein wandernd  
Herdgetoen---  
Ewig jung ist nur die Sonne, sie allein ist ewig schoen.

\* \* \* \* \*

#### 126. REQUIEM

Bei der Abendsonne Wandern  
Wann ein Dorf den Strahl verlor,  
Klagt sein Dunkel es den andern  
Mit vertrauten Toenen vor.

Noch ein Gloccklein hat geschwiegen 5  
Auf der Hoehe his zuletzt.  
Nun beginnt es sich zu wiegen,  
Horch, mein Kilchberg laeutet jetzt!

\* \* \* \* \*

#### 127. ABENDWOLKE

So stille ruht im Hafen  
Das tiefe Wasser dort,  
Die Ruder sind entschlafen,  
Die Schiffelein sind im Port.

Nur oben in dem Aether 5  
Der lauen Maiennacht,  
Dort segelt noch ein spaeter  
Friedfert'ger Ferge sacht.

Die Barke still und dunkel  
Faehrt hin im Daemmerschein 10  
Und leisem Sterngefunkel  
Am Himmel und hinein.

\* \* \* \* \*

## 128. DAS GLOECKLEIN

Er steht an ihrem Pfuehl in herber Qual,  
Den jungen Busen muss er keuchen sehn--  
Er ist ein Arzt. Er weiss, sein traut Gemahl  
Erblasst, sobald die Morgenschauer wehn.

Sie hat geschlummert: "Lieber, du bei mir? 5  
Mir traemte, dass ich auf der Alpe war,  
Wie schoen mir traemte, das erzaehl' ich dir--  
Du schickst mich wieder hin das naechste Jahr!

"Dort vor dem Dorf--du weisst den moos'gen Stein--  
Sass ich umhellt von lauter Herdgetoen, 10  
An mir vorueber zogen mit Schalmei'n  
Die Herden nieder von den Sommerhoeh'n.

"Die Herden kehren alle heut nach Haus--  
Das ist die letzte wohl? Nein, eine noch:  
Noch ein Gelaeut klingt an und eins klingt aus! 15  
Das endet nicht! Da kam das letzte doch!

"Mich ueberflutete das Abendrot,  
Die Matten dunkelten so gruen und rein,  
Die Firnen brannten aus und waren tot,  
Darueber glomm ein leiser Sternenschein-- 20

"Du horch! ein Gloecklein laeutet in der Schlucht,  
Verirrt, verspaetet, wandert's ohne Ruh,  
Ein armes Gloecklein, das die Herde sucht--  
Aufwacht' ich dann, und bei mir warest du!

"O bring mich wieder auf die lieben Hoeh'n-- 25  
Sie haben, sagst du, mich gesund gemacht ...  
Dort war es schoen! Dort war es wunderschoen!



Das Gloecklein! Wieder! Hoerst du's? Gute Nacht...."

\* \* \* \* \*

#### 129. DIE BANK DES ALTEN

Ich bin einmal in einem Tal gegangen,  
Das fern der Welt, dem Himmel nahe war.  
Durch das Gelaende seiner Wiesen klangen  
Die Sensen rings der zweiten Mahd im Jahr.

Ich schritt durch eines Doerfchens stille Gassen. 5  
Kein Laut. Vor einer Huette sass allein  
Ein alter Mann, von seiner Kraft verlassen,  
Und schaute feiernd auf den Firneschein.

Zuweilen, in die Hand gelegt die Stirne,  
Seh' ich den Himmel jenes Tales blaun, 10  
Den Mueden seh ich wieder auf die Firne,  
Die nahen, selig klaren Firnen schau.

's ist nur ein Traum. Wohl ist der Greis geschieden  
Aus dieser Sonne Licht von Jahren schwer;  
Er schlummert wohl in seines Grabes Frieden, 15  
Und seine Bank steht vor der Huette leer.

Noch pulst mein Leben feurig. Wie den andern  
Kommt mir ein Tag, da mich die Kraft verraet;  
Dann will ich langsam in die Berge wandern  
Und suchen, wo die Bank des Alten steht. 20

#### DETLEV VON LILIENCRON

#### 130. DIE MUSIK KOMMT

Klingling, bumbum und tschingdada,  
Zieht im Triumph der Perserschah?  
Und um die Ecke brausend bricht's  
Wie Tubaton des Weltgerichts,  
Voran der Schellentraeger. 5

Brumbrum, das grosse Bombardon,  
Der Beckenschlag, das Helikon,  
Die Piccolo, der Zinkenist,  
Die Tuerkentrommel, der Floetist,  
Und dann der Herre Hauptmann. 10

Der Hauptmann naht mit stolzem Sinn,  
Die Schuppenkette unterm Kinn,  
Die Schaerpe schnuert den schlanken Leib,  
Beim Zeus! das ist kein Zeitvertreib,  
Und dann die Herren Leutnants. 15

Zwei Leutnants, rosenrot und braun,  
Die Fahne schuetzen sie als Zaun,  
Die Fahne kommt, den Hut nimm ab,  
Der bleiben treu wir bis ans Grab!  
Und dann die Grenadiere. 20

Der Grenadier im strammen Tritt,  
In Schritt und Tritt und Tritt und Schritt,  
Das stampft und droehnt und klappt und flirrt,  
Laternenglas und Fenster klirrt,  
Und dann die kleinen Maedchen. 25

Die Maedchen alle, Kopf an Kopf,  
Das Auge blau und blond der Zopf,  
Aus Tuer und Tor und Hof und Haus  
Schaut Mine, Trine, Stine aus,  
Vorbei ist die Musike. 30

Klingling, tschingtsching und Paukenkrach,  
Noch aus der Ferne toent es schwach,  
Ganz leise bumbumbum tsching;  
Zog da ein bunter Schmetterling,  
Tschingtsching, bum, um die Ecke? 35

\* \* \* \* \*

#### 131. TOD IN AEHREN

Im Weizenfeld, in Korn und Mohn,  
Liegt ein Soldat, unaufgefunden,  
Zwei Tage schon, zwei Naechte schon,  
Mit schweren Wunden, unverbunden.

Durstueberquaelt und fieberwild, 5  
Im Todeskampf den Kopf erhoben.  
Ein letzter Traum, ein letztes Bild,  
Sein brechend Auge schlaegt nach oben.

Die Sense sirrt im Aehrenfeld,  
Er sieht sein Dorf im Arbeitsfrieden, 10  
Ade, ade du Heimatwelt--  
Und beugt das Haupt, und ist verschieden.

\* \* \* \* \*

#### 132. IN ERINNERUNG

Wilde Rosen ueberschlugen  
Tiefer Wunden rotes Blut.  
Windverwehte Klaenge trugen  
Siegesmarsch und Siegesflut.

Nacht. Entsetzen ueberspuelte 5  
Dorf und Dach in Laerm und Glut.  
"Wasser!" Und die Hand zerwuehlte  
Gras und Staub in Dursteswut.

Morgen. Graebergraber. Gruefte.  
Manch ein letzter Atemzug. 10  
Weither, witternd, durch die Luefte  
Braust und graust ein Geierflug.

\* \* \* \* \*

### 133. WER WEISS WO

(Schlacht bei Kolin, 18. Juni 1757.)

Auf Blut und Leichen, Schutt und Qualm,  
Auf rosszerstampften Sommerhalm  
Die Sonne schien.  
Es sank die Nacht. Die Schlacht ist aus,  
Und mancher kehrte nicht nach Haus 5  
Einst von Kolin.

Ein Junker auch, ein Knabe noch,  
Der heut das erste Pulver roch,  
Er musste dahin.  
Wie hoch er auch die Fahne schwang, 10  
Der Tod in seinen Arm ihn zwang,  
Er musste dahin.

Ihm nahe lag ein frommes Buch,  
Das stets der Junker bei sich trug  
Am Degenknauf. 15  
Ein Grenadier von Bevern fand  
Den kleinen erdbeschmutzten Band  
Und hob ihn auf.

Und brachte heim mit schnellem Fuss  
Dem Vater diesen letzten Gruss, 20  
Der klang nicht froh.  
Dann schrieb hinein die Zitterhand:  
"Kolin. Mein Sohn verscharrt im Sand.  
Wer weiss wo."

Und der gesungen dieses Lied, 25  
Und der es liest, im Leben zieht  
Noch frisch und froh.  
Doch einst bin ich, und bist auch du,

Verscharrt im Sand, zur ewigen Ruh',  
Wer weiss wo. 30

\* \* \* \* \*

#### 134. SOMMERNACHT

An ferne Berge schlug die Donnerkeulen  
Ein rasch verrauschtes Nachmittaggewitter.  
Die Bauern zogen heim auf mueden Gaeulen,  
Und singend kehrten Winzervolk und Schnitter.  
Auf allen Daechern qualmten blaue Saeulen 5  
Genuegsam himmelan, ein luftig Gitter.  
Nun ist es Nacht, es geistern schon die Eulen,  
Einsam aus einer Laube klingt die Zither.

\* \* \* \* \*

#### 135. MEINER MUTTER

Wie oft sah ich die blassen Haende naehen,  
Ein Stueck fuer mich--wie liebevoll du sorgtest!  
Ich sah zum Himmel deine Augen flehen,  
Ein Wunsch fuer mich--wie liebevoll du sorgtest!  
Und an mein Bett kamst du mit leisen Zehen, 5  
Ein Schutz fuer mich--wie sorgenvoll du horchtest!  
Laengst schon dein Grab die Winde ueberwehen.  
Ein Gruss fuer mich--wie liebevoll du sorgtest!

\* \* \* \* \*

#### 136. WIEGENLIED

Vor der Tuere schlaeft der Baum,  
Durch den Garten zieht ein Traum.  
Langsam schwimmt der Mondeskahn,  
Und im Schlafe kraeht der Hahn.  
Schlaf, mein Woelfchen, schlaf. 5

Schlaf, mein Wulff. In spaeter Stund  
Kuess' ich deinen roten Mund.  
Streck dein kleines dickes Bein,  
Steht noch nicht auf Weg und Stein.  
Schlaf, mein Woelfchen, schlaf. 10

Schlaf, mein Wulff. Es kommt die Zeit,  
Regen rinnt, es stuermt und schneit.  
Lebst in atemloser Hast,  
Haettest gerne Schlaf und Rast.  
Schlaf, mein Woelfchen, schlaf. 15

Vor der Tuere steht der Baum,  
Durch den Garten zieht ein Traum.

Langsam schwimmt der Mondeskahn,  
Und im Schlafe kraecht der Hahn.  
Schlaf, mein Woelfchen, schlaf. 20

\* \* \* \* \*

### 137. VIERERZUG

Vorne vier nickende Pferdekoepfe,  
Neben mir zwei blonde Maedchenzoepfe,  
Hinten der Groom mit wichtigen Mienen,  
An den Raedern Gebell.

In den Doerfern windstillen Lebens Genuege, 5  
Auf den Feldern fleissige Spaten und Pfluege,  
Alles das von der Sonne beschienen  
So hell, so hell.

\* \* \* \* \*

### 138. SCHOENE JUNITAGE

Mitternacht, die Gaerten lauschen,  
Fluesterwort und Liebeskuss,  
Bis der letzte Klang verklungen,  
Weil nun alles schlafen muss--  
Flussueberwaerts singt eine Nachtigall. 5

Sonnengruener Rosengarten,  
Sonnenweisse Stromesflut,  
Sonnenstiller Morgenfriede,  
Der auf Baum und Beeten ruht--  
Flussueberwaerts singt eine Nachtigall. 10

Strassentreiben, fern, verworren,  
Reicher Mann und Bettelkind,  
Myrtenkraenze, Leichenzuege,  
Tausendfaeltig Leben rinnt---  
Flussueberwaerts singt eine Nachtigall. 15

Langsam graut der Abend nieder,  
Milde wird die harte Welt,  
Und das Herz macht seinen Frieden,  
Und zum Kinde wird der Held---  
Flussueberwaerts singt eine Nachtigall. 20

### A WORD TO THE READER

Verse must be read aloud. Rhyme, rhythm, alliteration, assonance, vowel coloring, the effect of enjambement, to name only the more obvious

phenomena, appeal solely to the ear. Looking at a page of verse is like looking at a page of music. Unless the symbols are translated into sound values, the effect is blank. A skilled musician is able to translate the printed notes to the inner sense, but even he will prefer to hear the music and will always consider this the final test. Thus it is also with verse: it must be read aloud. Lyric verse is best read in privacy or in a small congenial group. When the humdrum noise and the humdrum cares of the world have vanished, then the moment has come when one may steep one's soul in lyric beauty. One never tires of a really great lyric: like a true friend, a longer acquaintance adds only new delight.

And why read lyric poetry at all? Some people ask that question, and for them the case may be hopeless. If the lyric sense is utterly lacking, then it is their sad lot to live in the desert of the practical world. Art is not for them: neither music nor poetry nor painting nor sculpture nor architecture; for something of the lyric impulse lives in all of these. But many ask that question who some day will see, and for them I must attempt a brief answer. All literature is an interpretation of life, and the better one understands life the better one understands literature, and vice versa. Lyric poetry is the most direct interpretation of life, because here the poet reveals his innermost self directly. We strive to enrich our intellectual power by reliving the thought of Plato and of Kant. Why not enrich our emotional life and our whole being by reliving the world of Goethe or Shelley? The poets have lived for us, and the pure essence of their life we can make our own in their lyric verse.

\* \* \* \* \*

## ELEMENTS OF VERSIFICATION

RHYTHM.-- While in Greek and Latin it depends on quantity, i.e., length of the syllables, in German as in English it depends on stress, that is, accent. The smallest rhythmical unit is called a foot and corresponds to a measure in music with the exception that the accent need not be on the first syllable. A verse consists of two or more feet (verses with only a single foot are rare) and may end either with an accented syllable (masculine ending) or with an unaccented (feminine ending). Especially within longer verses there often occurs a slight rest or break, called caesura. Designating the accented syllable by -- and the unaccented by X, the more common feet with their Graeco-Roman names may be represented thus:

Iambic, X --  
Trochee, -- X  
Dactyl, -- XX  
Anapaest, XX --.

This terminology is, however, of little avail in the German *Volkslied*, that is the simple folksong, and in that large body of German verse which is patterned after it. Here the basic principle is the number of accented syllables. The number of unaccented syllables varies. A measure (i.e., a foot) may have either one or two unaccented syllables, in the real

Volkslied often three. (A measure without an unaccented syllable, so common in older verse, is but rarely met with to-day; see 84, 7.)

Goethe's more popular ballads as *„Erlkoenig“* or *„der Koenig in Thule“* offer good examples of this freer technique. Above all, however, Heine made use of this principle, while Platen, whom later German verse tends to follow in this respect (e.g., Meyer and Liliencron), espoused the strict classic ideal.[1]

[1] Exceptions are only apparent, as in 68, 7. Platen followed the rules of Graeco-Roman prosody, where a long syllable could be substituted for two short syllables.

**RHYME.**--When two or more words correspond from their accented vowel on, they are said to rhyme: *„Pferde--Erde“*. The rhyming syllable must carry at least a secondary accent: *„Heiligkeit--Zeit“*. Rhymes of one syllable are called masculine, of two syllables feminine. According to their degree of perfection rhymes are classified as pure and impure. Thus *„geboren--geschworen“*, *„bestellt--Welt“* are pure, *„gesehn--schoen“*, *„gerissen--Fuessen“*, *„Lied--Gemuet“*, *„sprach--Gemach“*, *„Wiesen--fliessen“* are impure. Impure rhymes are not of necessity poor, but may be used to enhance the musical effects of a poem. Heine was a master in this respect. The modern school, however, tends to avoid impure rhymes.

Rhymes within a verse are called internal rhymes.

**ALLITERATION**--two or more accented syllables beginning with the same consonant or with a vowel: *„Von weissen Wolken umwogt“*, 59, 2--is used to enhance the rhythmic-melodic character of a poem, as is also assonance--the agreement of vowels in two or more accented syllables, 36. Often assonance is practically a form of impure rhyme, *„Grunde--verschwunden“*, 41, *„Himmel--Schimmer“*, 44.

**STANZA**--a union of two or more verses. In a stanza itself the individual verses may either stand apart or two or more verses may form larger units. Thus the structure of the various stanzas may be made to differentiate and the rhythmic-melodic character of the poem be thereby modified (44 and 56 and notes). Similarly, stanzas may form larger units (2). If the end of a verse breaks into a syntactic unit, we have what is called an enjambement. This tends to put a special stress on the last word. Notice for example the onomatopoetic effect in 13, 7 and 8:

Aus dem bewegten Wasser rauscht  
Ein feuchtes Weib hervor.

**REFRAIN.**--This is a repetition of one or more verses, either exactly repeated or slightly modified, at the end of a stanza or less frequently at another fixed place (4, 10, 34). Aside from its rhythmic-melodic effect the refrain helps to center the attention on a certain idea or motif.

**STANZA AND VERSE FORMS.**--Only a few need any special discussion.

1. *„Blank Verse“*. This is the verse of Shakspeare and was introduced into

Germany from England. It is an unrhymed iambic verse of five feet (19).

2. Freie Rhythmen. An unrhymed verse that does not follow any fixed form; the rhythm may vary even within the verse. The number of accented syllables usually does not exceed four (15, 16 and 59).

3. The Rhymed Couplet (vierhebige Reimpaare) was introduced from the Volkslied. The verse ending is always masculine. Best adapted to a rapidly progressing action, every stanza marks a forward step, portrays a new scene (28, 29, 74).

4. The Sonnet, an Italian verse form, is composed of fourteen iambic lines of five feet each. The rhyme for the first eight lines, called the octave, is always abbaabba; for the last six, called the sestet, the rhyme may be cddcdd, ccddcc, or cdecde (69 and 77).

5. The Siziliane, likewise Italian, consists of eight iambic lines of five feet each, the rhyme being abababab (135 and 136).

6. The Modified Nibelungen Stanza, an adaptation of the stanza of the Nibelungenlied introduced by Uhland, is a stanza of four verses rhyming in couplets; each verse has six accented syllables with a fixed pause as indicated below in the scansion of the first two lines of 32:

X -- X -- X -- X -- X || X -- X -- X --  
X -- X -- XX -- X || X -- X -- X --

Each line is in reality composed of two verses and thus we have here the form so commonly used by Heine (48, 49, 50, 51, 52 and others). Each verse has in reality four measures, the last measure being taken up by a pause:

Es stand in al ten Zei ten | | ein Schloss so hoch und hehr.  
X -- X -- X -- X \* X -- X -- X -- \*\*

In music these pauses may be taken up in whole or in part by lengthening the preceding notes (to some extent this holds true in reading, adding to the effect of the enjambement). Die Lorelei offers a good example:

[Musical notation in original for following lyric. Transcriber.]

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten, dass  
ich so traurig bin; ein Maerchen aus alten  
Zeiten, das kommt mir nicht aus bem Sinn. Die  
Luft ist kuehl und es dunkelt, und ruhig fliesst der Rhein; der  
Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.

\* \* \* \* \*

NOTES



## GOETHE

Johann Wolfgang von Goethe, the world's greatest lyric genius, was born August 28, 1749, in Frankfurt am Main. In his being there were happily blended his mother's joyous fancy and the sterner traits of his father. Thus a rich imagination, a wealth of feeling, and the power of poetic expression went hand in hand with an indomitable will. In the spring of 1770 the young poet went to Strassburg to complete his law course. There Herder happened to be, even then a famed critic and scholar, and he aroused in Goethe a love and understanding of what was really great and genuine in literature: especially Homer, the Bible, Shakspeare, and the *\_Volkslied\_* i.e., the simple folksong. In the fall of the year Goethe met Friederike Brion in the parsonage at Sesenheim, a village near Strassburg. Now Herder's teaching bore fruit in an outburst of real song (1, 2 and 4). The influence of the *\_Volkslied\_* is clearly discernible in the unaffected naturalness, spontaneity, and simplicity of these lyrics. Thus *\_das Heidenroeslein\_*, which symbolizes the tragic close of the sweet idyll of Sesenheim, is to all intents and purposes a *\_Volkslied\_*.

The following years, spent for the most part in Frankfurt, were the period of *\_Sturm und Drang\_* (Storm and Stress) in the poet's life and work. His love for Lili Schoenemann, a rich banker's daughter and society belle of Frankfurt, only heightened this unrest (3). In the fall of 1775 the young duke Karl August called Goethe to Weimar. Under the influence of Frau von Stein, a woman of rare culture, Goethe developed to calm maturity. Compare the first *\_Wanderers Nachtlid\_* (written February 1776), a passionate prayer for peace, and the; second (written September 1780), the embodiment of that peace attained. Even more important in this development is the fact that Goethe, in assuming his many official positions in the little dukedom, entered voluntarily a circle of everyday duties (7 and 8). Thus the heaven-storming Titan, as Goethe reveals himself in his *\_Prometheus\_*, learns to respect and revere the natural limitations of mortality (15 and especially 16).

As Goethe matured, his affinity for classic antiquity became more marked, and a consuming desire impelled him to spend two years in Italy (1786-1788). The rest of his years Goethe spent in Weimar, his life enriched above all else by his friendship with Schiller. In this second Weimar period Goethe reached the acme of his powers. Even his declining years, although marked by loneliness and bringing him a full measure of grief (his wife, Christiane Vulpius, whom he had met shortly after his return from Italy, died in 1816, followed in 1830 by his only son), exemplified that earnest striving so characteristic of Goethe. A serene optimism, a deep love of life, was his to the very last. To this *\_das Lied des Tuermers\_*, written May 1831, bears eloquent witness. A ripe mellowness seems to blend here with the joyous spirit of youth. Goethe died March 22, 1832.

1. A visit to Sesenheim is the experience that called forth this poem. (Compare Goethe's first letter to Friederike, October 15, 1770) Notice how all nature is personified and assumes human attributes. In the

opening stanzas impetuous haste is stirring, the first two lines have a marked rising rhythm. Notice the quieting effect of the metrical inversion at the beginning of 17, 18, and 19 and of the break in 25 after ach and how the whole poem ends with a note of deep joy.

15, 16. WELCHES, WELCHE = \_what\_.

21. ROSENFARBENES FRUEHLINGSWETTER, \_the roseate hues of spring-time.\_

29. ERDEN, old dative singular.

2. Notice that the second and third stanzas are joined as also the last three. The exuberant fullness of joy creates its own form and overleaps the confines of a single stanza.

3. Written June 1775 in Switzerland on Lake Zuerich. Goethe had gone there to escape the unrest into which his love for Lili Schoenemann had thrown him. The poem opens with a shout of exultation, 1 and 2; note the inversion -- XX -- X -- \_Saug' ich aus freier Welt\_. The rising rhythm of the following lines clearly depicts the movement of rapid rowing. Stanza 2 changes to a falling rhythm; as pictures of the past rise up, the rowing ceases. Stanza 3 depicts a more quiet forward movement; notice the effect of the dactyls in the even lines.

15. TRINKEN, metaphorically for \_envelop, cause to disappear.\_

4. The refrain, so common in the \_Volkslied\_ does not only enhance the melody of the poem, but centers the entire attention on das Roeslein and retards the quick dramatic movement of the narrative, which latter is heightened by the omission of the article and the frequent inversion of the verb.

2. HEIDEN, old dative.

3. MORGENSCHOEN, the rose has all the fresh pure beauty of the early morning.

18. WEH UND ACH, \_cry of pain, piteous outcry.\_

5. For this and the following poem compare Longfellow's translation.

6. EIN GLEICHES, i.e., another \_Wanderers Nachtlied\_. This poem has been justly called \_die Krone aller Lyrik\_, \_the acme of all lyric poetry\_, because of its simple, perfect beauty.

8. ERINNERUNG, \_reminder\_.

9. Written in 1813 in memory of the twenty-fifth anniversary of the day when the poet had first met Christiane Vulpius. Its never failing charm lies in its utter simplicity, its *Selbstverstaendigkeit*, and in this one respect it may well be compared to Wordsworth's Lucy ("She dwelt among the untrodden ways").

1 and 2. FUER SICH (i.e., *vor sich*) HINGEHEN, *to saunter along, to walk along without any special purpose.*

10. Mignon, a fascinating character in Goethe's novel *Wilhelm Meister*, a strange premature child, expresses in this song her longing for her Italian land. In succinct pictures there arise before us her native land, her ancestral home and the way thither. The very soul of this poem is longing, culminating with ever increasing intensity in the refrain. Note the vivid concreteness of the verbs and the noble simplicity of the adjectives; the vowels, especially in 2.

13. WOLKENSTEG, *bridge that hangs on clouds* (Carlyle).

16. STUERZT, *plunges down*, i.e., *descends precipitously*.

11. The *Harfenspieler* has, without knowing it, married his own sister. Mignon is the child of this union. In this song he pours forth his despair and the torments of his conscience.

12. Thule is a mythical land of the far North.

3. STERBEND modifies *Buhle*.

7. *his eyes overflowed with tears.*

8. SO OFT, *as often as.*

12. ZUGLEICH, i.e., *with his other possessions*.

15. AUF, translate *in*. Why *auf*?

21, 22. Note the descriptive effect of the enjambement together with the internal rhyme.

23. *His eyes closed* (in death), TAETEN SINKEN = *sanken*. *Taeten* is an older preterite indicative.

13. The poem embodies the lure of the water. This motif is clearly expressed in 1 and is repeated in 25. In 9, 13, 29 and 31 metrically the same motif recurs. Compare 9 and 29: the speech becomes song and the lure of the nymph's song draws the fisherman down.

4. \_cool to his very heart\_.

6. \_The flood swells up and divides\_ (as the body emerges from it).  
Note effect of the inversion -- XX -- X --.

13. FISCHLEIN, dative. MIR IST = \_I feel\_.

16. ERST, \_now for the first time\_.

19. WELLENATMEND. The word pictures graphically the rise and fall of the sun's image in the waves.

20. DOPPELT SCHOENER = \_doppelt schoen\_.

22. DAS FEUCHTVERKLAERTE BLAU, \_The azure of the sky transfigured in the water\_.

30. \_Then he was doomed\_. Compare the expression: "he is done for."

14. ERLKOENIG is a corruption of \_Elbkoenig\_, i.e., the king of the elves. Notice the difference in the speeches of the three characters: the calm assuaging tone of the father, whose senses seem dead to the supernatural; the luring song of the Erlkoenig, that changes abruptly to an impetuous demand; the ever increasing terror of the child till its fear is imparted to the father. The child's speech is driven relentlessly forward by terror; notice the effect of the inversion in 22 and 28: -- XX --, etc.

19. FUEHREN DEN NAECHTLICHEN REIHN, \_dance the nightly round\_.

20. \_and rock thee and dance thee and sing thee to sleep\_.

28. \_Erlking has done me grievous woe\_.

15. Suggested by the Staubbach, a cascade near Lauterbrunnen in Switzerland (October 1779). The poem compares human life in its various aspects to a stream. Notice in this connection how the rhythm varies from stanza to stanza.

12. WOLKENWELLEN, \_cloudlike waves\_.

24. HIN, \_along\_.

26. WEIDEN, \_let graze or feast\_, i.e., mirror.

30. MISCHT VOM GRUND AUS, \_stirs from the very bottom\_.

16. Willing surrender, contented submission to the will of the Highest is the keynote of this poem.

9. \_childlike thrills of awe\_.

40, 41. IHRES DASEINS. \_Ihres\_ refers to \_Geschlechter\_. To make it refer to \_Goetter\_ (and adopting the variant reading \_sie\_ [i.e., \_Goetter\_] instead of \_sich\_) makes an impossible metaphor, since the picture of a chain with its links cannot describe the eternal and changeless life of the gods, but only human life, generation following generation as link on link in a chain. Compare 31, where Goethe has used \_Wellen\_ with the same purport.

17. Although a part of \_Faust\_, this poem is none the less a confession of Goethe himself. Over eighty years old, the poet surveys life as a watchman from his high tower, lets his gaze once more wander over the world, when evening comes, and lo, all is good.

11, 12. \_And as all things have pleased me, I am pleased with myself\_, i.e., the sum total of my life is good.

## SCHILLER

Friedrich Schiller was born in Marbach, Wuerttemberg, November 10, 1759. His short life was one great heroic struggle. His first inclination was to study for the ministry, but the rigorous and arbitrary discipline of the Duke Karl Eugen, whose school the boy as the son of an officer had to enter, considered neither aptitude nor desire, and thus Schiller had to study medicine and become an army surgeon. That he might shape his own destiny he fled from Wuerttemberg in 1782. The following years, in which Schiller gradually gained the recognition he deserved, were a bitter battle against poverty; and when in 1789 he had been made professor of history in Jena, only two years passed before illness forced him to resign. At that moment generous friends came to his aid, and from now on Schiller could live for his ideals.

As he had mastered the field of history, he now for years put his entire energy into the study of philosophy to round out his \_Weltanschauung\_ (his view of life) and his personality. Even as he worked, he knew that his years were numbered, but his indomitable will forced the weak body to do its bidding, and the best of Schiller's dramas, the greatest of his philosophical poems, were written in these years of illness. Thus Schiller proved himself the master of his fate, the captain of his soul. Only a few weeks before his death he wrote to Wilhelm von Humboldt, \_"Am Ende sind wir doch beide Idealisten, und wuerden uns schaemen, uns nachsagen zu lassen, dass die Dinge uns formten und wir nicht die Dinge."\_ ("After all both of us are idealists and would be ashamed to have it reported of us that the things fashioned us and not we the things.") There was in Schiller, as Goethe said, \_ein Zug nach dem Hoeheren\_, a trend toward higher things. Schiller died in Weimar, May 9, 1805.

As a poet Schiller is in many respects the exact counterpart of Goethe. The latter's lyric verse is the direct result of his everyday experience;

his real domain is the simple lyric, *das Lied*. Schiller, however, confessed that lyric poetry in the narrower sense was not his province, but his exile. Hardly ever did an everyday experience move him to song, and he is at his best in the realm of philosophic poetry, where he has no equal. This philosophic tendency predominates even in his ballads, which are often the embodiment of a philosophical or ethical idea. While they lack the subtle lyrical atmosphere of Goethe's, they are distinguished by rhetorical vigor and dramatic life. Their very structure is dramatic, as an analysis of 18 and 19 will show.

18. Ibykus, a Greek lyric poet of the sixth century B.C., born in Rhegium, a city in Southern Italy.

1. The Isthmian Games were celebrated every two years on the Isthmus of Corinth in honor of Poseidon (Neptune), god of the sea.

6. Apollo, the god of song, archery and the sun (hence also called Helios, 71).

10. *AKRORINTH*, the citadel of Corinth, situated on a mountain above the city.

11. The pine was sacred to Poseidon. A wreath of pine was the award of victory in the games (54).

23. *DER GASTLICHE*. Zeus, to whom hospitality was sacred.

61. *PRYTANE*, *m.--en*, prytanis, the chief magistrate.

82. *BUEHNE*, here used for the tiers of seats for the spectators. Compare *Schaugerueste*, 95.

91. *KEKROPS' STADT*==Athens. Kekrops, the legendary founder of the state of Athens. *AULIS*, a harbor in Boeotia.

92. *PHOKIS*, territory in Greece to the west of Boeotia.

103. *RIESENMASS*. Since the Greek actors wore buskins and a long mask, the gigantic stature of the chorus is in itself no indubitable proof of the supernatural origin of this chorus. Thus the spectators are unable to decide, whether they actually see the Eumenides or only a chorus impersonating them. This is the meaning of 145 and 146. This doubt yields to certainty as the action progresses (170 ff.).

117. *sense beguiling*, *heart deluding*.

118. *ERINNYEN* or *Eumeniden*. *Eumenides*, are the avenging goddesses of Greek mythology, the Furies.

150. *weaves the dark entangled net of fate*.

173. *GEROCHEN*, common form is *geraecht*.

182. DIE SZENE ==Greek skaene [Greek: skaenae], the stage.

19. The problem of the limitation of human knowledge and of the human mind, already touched upon in Genesis 2, 17, had been brought into prominence in Schiller's time by the philosopher Kant. He had defined the limitations of the human mind: we can have no real knowledge of things themselves, but can know only the impressions that things make on our senses; furthermore our knowledge is limited to the finite, we have no knowledge of the Infinite, the Absolute. Schiller, not satisfied with the mere fact, in this poem expresses the conviction that there must be an ethical reason for this necessity, a reason that is beyond our ken. Compare also the beautiful words of Lessing: "Nicht die Wahrheit, in deren Besitz irgend ein Mensch ist, oder zu sein vermeinet, sondern die aufrichtige Muehe, die er angewandt hat, hinter die Wahrheit zu kommen, macht den Wert des Menschen. Denn nicht durch den Besitz, sondern durch die Nachforschung der Wahrheit erweitern sich seine Kraefte, worin allein seine immer wachsende Vollkommenheit bestehet. Der Besitz macht ruhig, traege, stolz."

"\_Wenn Gott in seiner Rechten alle Wahrheit, und in seiner Linken den einzigen immer regen Trieb nach Wahrheit, obschon mit dem Zusatze, mich immer und ewig zu irren, verschlossen hielte, und spraeche zu mir: waehle! Ich fiele ihm mit Demut in seine Linke, und sagte: Vater, gib! die reine Wahrheit ist ja doch nur fuer dich allein!"\_

SAIS, city in ancient Egypt, seat of a famous shrine to Isis.  
AEGYPTENLAND, Aegypten ==Egypt.

6. HIEROPHANT, [Greek: hierophantaes] (literally, the interpreter of the holy), hierophant, a priest, the teacher of religious mysteries.

61. a thrill of heat and cold surges through his frame.

64. IN SEINEM INNERN, in his heart or within him.

65. DEN ALLHEILIGEN, the most holy (God). All here has an intensifying meaning.

81. WAR DAHIN, was gone.

## UHLAND

Ludwig Uhland was born April 26, 1787, in Tuebingen, where his father and both his grandfathers had been connected with the University. Uhland took up the profession of law, but his heart's desire led him to the study of the older German poetry and folklore, and from 1830 to 1832 he occupied

the chair of German Literature in Tuebingen. He also took an active part in the political life of his time in the interest of liberal tendencies and a united Germany. He died in Tubingen, November 13, 1862. His poetry is for the most part a product of his earlier years. Reserved and retiring to a fault, Uhland in his lyrics but rarely gives us directly his own emotional life, preferring to let the shepherd, the soldier, the mountain lad speak. The type of the simple folksong predominates, and from the \_VOLKSLIED\_ Uhland introduced into modern verse the modified Nibelungen stanza and the rhymed couplet. In his ballads Uhland prefers older historical subjects, as in \_Tallefer\_, that rarest jewel among his ballads; or at least uses an historic setting, as in the more popular \_Des Saengers Fluch\_.

21.--6. \_Mutterhaus\_, i.e., source.

18. RUFEN ZU, \_call to them\_.

22. Notice how the first line, giving the situation, is repeated at the close of the poem and thus frames the picture.

6. \_Sweet thrills of awe, mysterious stirring\_.

23.--12. EINMAL, \_sometime\_.

24.--7. SICH INS FELD MACHEN, to start out into the field. Compare \_sich auf den Weg machen\_, \_to start out\_.

25.--67. MIT JEDEM TAG, compare English, \_with every passing day\_.

27.--3. IN FREIER HAND, \_with free\_, i.e., \_unsupported, hand\_.

4. ERFINDEN = \_find\_.

8. SOLL GEHOLFEN SEIN, \_it shall be remedied\_.

29.--1. ZUGEN ... WOHL, render \_did journey\_.

2. BEI, \_at the house of\_; \_bei einer Frau Wirtin\_, \_at the inn of mine hostess\_.

3. HAT SIE, third person singular as formal direct address (obsolete).

13. DECKTE DEN SCHLEIER ZU, \_covered her face with the veil\_.

14. DAZU, \_while doing this\_.



17. HUB, archaic for \_hob\_.

18. AN, archaic for \_auf\_.

30.--2. NIT, dialectal for \_nicht\_.

5. IN GLEICHEM SCHRITT UND TRITT, \_keeping step\_.

6. KAM GEFLOGEN, \_came flying\_; \_kommen\_ is construed with the past participle.

8. Impersonal construction best rendered by the passive.

31. TAILLEFER, i.e., iron cutter. Duke William of Normandy defeated the English under Harold at Hastings in 1066.

6. SCHWINGT = \_turns\_. The water was pulled up by a windlass.

14. DABEI, \_while doing it\_.

16. KLINGEN MIT SCHILD UND SCHWERT, \_make shield and sword resound\_.

25. FUHR WOHL, \_did journey\_.

27. Told by the chronicles. To stumble was an ill omen.

29. ZUM STURME SCHRITT, \_went to attack\_.

35. SO LASST MICH DAS ENTGELTEN, etc., \_let me receive my dues for that\_, etc.

40. ROLAND, one of the famous paladins of Charlemagne; his deeds were much celebrated in song. HELD, usually weak.

43. VON, render \_with\_.

45. SPRENGT' ER HINEIN, i.e., \_in den Feind\_. STOSS, \_thrust\_ (of the spear).

47. SCHLAG, blow (of the sword).

58. IN LIEB UND IN LEID, \_in joy and in sorrow\_.

32.--5. REICH AN, \_rich in\_.

7. BLICKEN used transitively.

10. GRAU VON HAAR. Compare \_blue of eyes and fair of hair\_.

35. BLITZEND, \_like a flash of lightning\_.

42. ALLER HARFEN PREIS, \_the best of all harps\_.

63. HELDENBUCH, a book telling of heroes and their deeds.

## EICHENDORFF

Joseph Freiherr von Eichendorff, the scion of an old aristocratic family, was born in his ancestral castle in Silesia, March 10, 1788, and died November 26, 1856. Three things especially have left an impression on his poetry: his deeply loved Silesian home with its castle-crowned wooded hills and its beautiful valleys and streams; a simple childlike piety; and an early acquaintance with the \_Volksbuecher\_ and the \_Volkslied\_. The only things in Eichendorff's life that have a romantic glamor are his happy, carefree student days and his participation in the Wars of Liberation (1813-1815). When peace was declared, the poet entered the service of the Prussian state and proved himself a careful and trusted official. Thus, living a busy life, he could write that classic of romantic idleness: \_Aus dem Leben eines Taugenichts\_, \_The Autobiography of a Good-for-Nothing\_.

Eichendorff's lyric verse can be described best by Nietzsche's definition of a \_Lied\_: "\_Takt als Anfang, Reim als Ende, und als Seele stets Musik\_." Music is the very soul of his lyrics to an unusual degree. A melody of haunting sweetness dwells in his simple lines. It is as if the music of Robert Schumann had sought to clothe itself in words. Coupled with this, we meet a most delicate perception of nature and a remarkable ability to portray her various aspects and her ever varying moods. Romantic \_Sehnsucht\_ (yearning), romantic \_Wanderlust\_ and the romantic love of nature have found in Eichendorff their finest expression.

33.--10. VOR, \_on account of, because of\_.

11. WAS, \_why\_.

12. \_with free throat and joyous breast\_.

16. AUFS BEST', \_in the best way\_.

34.--3. WOHL. \_indeed\_.

13. BANNER, usually neuter.

16. The forest is the scene of many of the old legends.

21. \_Always remain steadfast and true\_ Compare: \_Wir bleiben die Alten\_, i.e., our feeling toward each other will not change, we shall remain true friends.

35. Besides its love of nature and its religious note, both apparent in the previous poems, notice especially the touch of symbolism; the poet stands in *Waldesschatten wie an des Lebens Rand*.

5, 6. *SCHLAGEN HEREIN*, *the tones of the bells come pealing into the shadow of the forest*.

10. *VON*. *down from, on*.

36. This poem describes, as the title indicates, the dawn of spring: how spring in a moonlight night imparts a mysterious stirring of new life to all nature. With its variously interwoven rhymes, both end and internal, its use of assonance and alliteration, to mention only the more obvious effects, the poem is a musical symphony.

8. *WOLKENFRAU'N*, clouds personified.

11. *FRUEHLINGSGESELLEN*, i.e. *Waldquellen* as helpers of spring.

37. Might well be compared to the elfin dances of Moritz von Schwind, the romantic painter.

38.--2. *EIN SCHUSS FAELLT*, *a shot (of a gun) is heard*.

40.--5. *ENTBRENNT* for *entbrannte*.

42. Compare with 38, as to the use of the human element.

1. *DER NEBEL FAELLT*, i.e., *sinks away*.

2. *WIE BALD SICH'S RUEHRET*, *how soon life will stir*.

43.--4. Note the onomatopoeic effect of the rhythm.

44. This poem is the quintessence of Eichendorff's lyric verse. Note the construction of the stanzas. The first stanza is composed of two syntactic units: 1 and 2, 3 and 4; the second of four units; notice the effect of the two heavy syllables *sternklar*; the third stanza reverts in structure to the first. Notice the effect of the inversion in 10: *Weit ihre Fluegel aus*, -- XX -- X --.

## RUECKERT

Friedrich Rueckert, born May 16, 1788, died January 31, 1866, represents the combination of poet and scholar in a more striking degree than even Uhland, but he lacks the latter's rare critical ability regarding his own verse. Oriental languages were his special field, and a most astounding technical skill enabled him to reproduce in German the complex Oriental verse forms with their intricate rhyme schemes. Something of this technical skill is apparent in 45, the one well-nigh perfect poem of Rueckert. The third stanza is an adaptation from a children's rhyme. This the poet uses as the main motif at regular intervals, slightly varying it in the sixth to express his own feelings directly, and closing the poem with it in the ninth. A similar parallelism is apparent in the odd lines of each stanza. The last line of each stanza must be read with three accents: \_Was mein einst war\_, X -- -- --.

45.--7. OB, I \_wonder whether\_.

14. UNBEWUSSTER WEISHEIT FROH, \_joyous in unconscious wisdom\_, i.e., full of wisdom and not aware of it.

16. SALOMO, \_Solomon\_, the wise king of the Hebrews. Oriental legends attributed to him magic and supernatural knowledge.

25. WOHL, concessive, \_it is true\_.

## HEINE

Heinrich Heine was born in Duesseldorf, December 13, 1797, of Jewish parents. The Napoleonic Wars were among the chief impressions of his childhood. He saw Napoleon ride through Duesseldorf; he saw the tattered remains of the Grande Armee return from the disastrous Russian campaign; and although not without the patriotic fervor of the German youth, he could not but admire the genius of the great Corsican (46). At Hamburg the young Heine was to enter upon a commercial career under the guidance of his rich uncle, but failed. An unrequited love for his cousin Amalie Heine became for a number of years the subject of his song. His favorite, almost exclusive vehicle; of expression is the simple stanza of the \_Volklied\_, which he uses with consummate skill for new effects. Heine's attempts in law proved as futile as those in business; although he did pass his examination for the degree of \_Doctor juris\_, the study of poetry had been his chief endeavor in his university career. Finally he decided to make literature his profession. Disgruntled with things in general and more especially with Germany--he had been crossed in his love for Amalie's younger sister Therese, the rich uncle not wanting a penniless poet for a son-in-law--Heine went to Paris in 1831, where he lived till his death (February 17, 1856), often reviling but always cherishing and loving Germany, the country of sweet romantic song. Compare his poem \_In der Fremde\_ (64).

46. The theme of the poem is the loyalty of the humble soldier to his chosen hero. Its tone is utterly realistic, its language and metaphors those of everyday prose. Notice the effects Heine achieves by varying the number of unaccented syllables, e.g., 13 and 33, X -- X -- X -- X -- and X -- XX -- XX -- XX --.

2. WAREN GEFANGEN, \_had been captives\_.

6. VERLOREN GEHEN, \_to be lost\_.

10. WOHL, \_indeed\_; OB, \_because of\_.

11. MIR IST WEH, \_I am sore at heart\_; \_mir wird weh\_?

13. DAS LIED IST AUS, \_the jig is up, all is over\_.

18. ICH TRAGE, \_I bear, I cherish\_.

47--58. A rearrangement from two cycles, \_Lyrisches Intermezzo\_ and \_Heimkehr\_. The main theme is the poet's unrequited love for his cousin Amalie Heine (49, Therese).

48. The Lorelei is the name of a high cliff overlooking the Rhine. Clemens Brentano invented the myth, and the theme became popular in the early decades of the nineteenth century. Heine gave it its final form, in which it has practically become a folksong. The first four lines give us the mood of the poet, the second four give the setting of the action. 9-22 describe the action. Notice the utter simplicity of 21 and 22, which characterizes also the short epilogue, 23 and 24. This simple way of ending a poem Heine has in common with the folksong.

4. \_That does not leave my thought\_.

18. Impersonal, best rendered by the passive.

50. Notice that this poem has the same tripartite structure as the preceding. (Heine's decided preference for this structure is evinced by the great number of poems of three stanzas.)

3. GANGES, river in India.

9. This bit of nature description, although unconventional, does not lack truth. Goethe offers a similar example, when he speaks of \_schalkhafte\_ (roguish, waggish) \_Veilchen\_.

51. One of the finest of Heine's nature poems.

52.--6. MORGENLAND, see Vocabulary.

53.--8. NEBELTANZ, \_the dance of the mists\_.

54. Notice the realism of tone, not a word that rises above the plane of everyday prose. A whole tragedy compressed into three stanzas.

6, 7. \_The first man that happened to come her way\_.

8. IST UEBEL DRAN, \_is in a sad fix\_.

55. Compare 42, where the \_Stimmung\_, the mood, of a bit of nature is expressed without any reference to any human element. In this poem of Heine the charm of the evening is embodied in the fair nymph. Compare 37. The same tendency is apparent in many of the paintings of Schwind and Boecklin.

56. Stanzas 1-3 are each divided into two equal parts. In the third stanza, however, the line of division is less marked; notice also the effect of the inversion in 12: \_Taucht er ins Flutengrab\_, -- XX -- X --. In the fourth stanza each line stands by itself.

57. Notice the effect of the rhyme combining the first and fourth lines of each stanza. The first two lines of each stanza have four accents, the last two, three. Notice how the metrical structure of the line is made subservient to the mood expressed; this is especially true of 3: \_Es dunkelt schon, mich schlaefert\_, X -- X -- || X -- X.

59. An apotheosis of Christ, who is represented as the spirit of universal love permeating all things.

17. SONNENHERZ, \_sun heart\_, since the sun is his heart.

22 ff. These lines imitate clearly the pealing of church bells.

36. SCHAUERND IN, \_thrilled with\_.

60. Notice the dainty effect of the tone coloring, heightened by the skilful use of impure rhymes.

61. The charm of this poem, as of many of Heine's, lies in its suggestive power. The course of events is only dimly sketched, the tragic end hardly more than alluded to. While the first two stanzas are composed of two equal parts each, the last is composed of four.

62.--2, 4. WOHL, translate: \_They do\_, etc.

63. Of Heine's poems this was the favorite of Lenau. Absolute unity of form and content: ceaseless change in ceaseless monotony.

7. WO SIND SIE HIN? \_Whither are they gone?\_

64.--5. DAS, without any definite antecedent.

65. The inscription on Heine's grave in Paris. Compare with it Robert Louis Stevenson's Requiem.

5. WO = \_irgendwo\_, \_somewhere\_.

11. TOTENLAMPEN, lamps burned in the vaults in honor of the dead.

## PLATEN

August Graf von Platen-Hallermuende was born in Ansbach, Bavaria, October 24, 1796, and died near Syracuse, Sicily, December 5, 1835. The son of a noble family, Platen is, barring his \_Weltschmerz\_ (\_world weariness\_, compare Lenau) and the fact that he spent a good part of his life in foreign lands, the exact opposite of Heine. While Heine affects a certain carelessness of rhyme and rhythm and diction, Platen observes a studied elegance. His verse form is faultless as if chiselled in marble, his rhymes the most careful and pure. His ballads have a stately majesty of rhythm that reflects the inherent nobility of the poet. On the whole, his stanzas are characterized by a full and sonorous ring, although effects of delicate grace are not wanting (67). Platen is one of the greatest masters of form in German literature and is unrivalled as a master of the sonnet.

66. ALARICH (\_Alaric\_), the great leader of the Goths, having conquered Rome, succumbed to a fever when 34 years old (410 A.D.), and was buried by his troops near Cosenza (Cosentia) in the river Busento. Notice the stately dignity of the long trochaic line without any marked caesural pause. Any attempt to introduce the latter spoils the majestic ring of the verse.

1. LISPELN, best rendered, \_are lisped\_, or \_resound faintly\_.

7. \_vied with each other for places in the rows along the stream\_.

67. The lily swaying to and fro in the water is perfectly pictured by the rhythm, especially by the recurring five-syllable rhymes.

68. The peculiar effect is largely due to the preponderance of rhymes on \_a\_ or \_o\_ which have proved an insurmountable obstacle for every translator. Even Longfellow failed. His rhymes of light, night, change the whole effect.

9. IN ACHT NEHMEN. \_to watch\_, in poetry is often construed with the genitive.

14. Refers to the harmony of the spheres.

18. \_Deceptively remote distance.\_

20. AUFS NEUE, \_anew\_.

69. PINDAR, the greatest of the Greek lyric poets, died according to legend as here described. He is justly famous for his majestic odes, and Platen revered him as his master.

9. SCHAUSPIEL, here \_theater\_.

11. It was customary in Greece for an older man to cultivate the friendship of a youth, e.g., Socrates and Alcibiades.

12. In the Greek drama the action was interspersed with choral odes, which were sung to the accompaniment of flutes.

## LENAU

Nikolaus Niembusch von Strehlenau, known as Nikolaus Lenau, the third in the group of the poets of \_Weltschmerz\_ (Lord Byron is the best example in England), was born in Southern Hungary August 13, 1802. The father, a gambler and libertine, died before the boy was five years old; the mother, a high strung, passionate woman, battled with poverty for the sake of her children, of whom Nikolaus was her idol. His first impression of nature was the silent solitude and vastness of the Hungarian plains, which probably helped to accentuate an inherent strain of melancholy. Led astray by a youthful errant passion, he is haunted by a feeling of guilt, of lost innocence, and Dame Melancholy becomes his faithful life companion. When later happiness in the guise of human love crosses his pathway, he does not dare stretch out his hand. Shuddering, he feels there is something "too fatally abnormal about him that he should affix that heavenly rose to his dark gloomy heart." Living only for his art and ever eager to enrich it with new impressions, he goes to America. There Nature was virgin still, untouched by the hands of man. What a lure! Incidentally he hopes to be cured of his melancholy and to gain an easy



competence by investing in government land. After a winter spent on the American frontier (1832-1833) he returns to Germany a sadder, if not a wiser man, and becomes a restless wanderer until in 1844 the fate that he always dreaded overtakes him: his spirit is enshrouded in insanity. Six years later, August 22, 1850, he dies in an asylum near Vienna.

Lenau's poetry is for the most part an expression of intense melancholy, full of "sadness at the doubtful doom of humankind." It abounds in subtle nature descriptions, often quite impressionistic in their effect (76 and especially 77). Sometimes the poet employs a homely realism (75). Lenau was a master of the violin, and his verse is full of striking rhythmical effects; on the whole he prefers the slower cadences so well suited to his nature.

70. An apostrophe to the night, which is addressed as *\_du dunkles Auge\_*.

5, 6. VON HINNEN NEHMEN, *\_to take away\_*.

8. FUER UND FUER, *\_forever and ever\_*.

71.--3. Describes vividly the effect of the pale moonlight on the green sedge.

72.--7. WAS for *\_etwas\_*.

10. WILL, *\_wills\_*.

73.--1 ff. In German, May is the incarnation of all spring-time beauty and bliss. Compare 2 and 110 and the word *\_Maienglueck\_* in 29.

3. OB = *\_ueber\_*.

8. STRASSEN, old weak dative.

12. FRUEHLINGSKINDER, i.e., birds.

29 f. MITTEN IN ... INNEN, *\_in the midst of\_*.

42. MAG, *\_may\_*.

44. ERDEN, see note on 8.

46. 'S IST EWIG SCHADE, *\_it is too bad\_, \_it is a pity\_*.

56. DRAENGE, subjunctive of purpose.

59. OB, instead of *\_als ob\_*. Common with Lenau.

60. STIMMEN, instead of *\_einstimmen\_*; *\_in ein Lied einstimmen\_* = *\_to*

join in a song\_.

63. LAG, \_lingered\_.

74. The heavy, slow moving rhythm is in apt harmony with the scene portrayed.

12. 'EINER UM DEN ANDEREN', \_one after another\_, \_in turn\_.

75.--13. 'DAS AUFGESCHLAGNE GEBET', \_the prayer to which the book was opened\_.

76. This may be the direct description either of a Dutch landscape or of a painting. Holland, like most of the North Sea Plain, is one vast level expanse of country, through which the rivers and brooks move but sluggishly. Here and there a Dutch windmill looms up; like all other objects it seems to peer forth from a haze because of the moisture-laden atmosphere. Nowhere else does nature assume such a bewitchingly drowsy aspect in autumn as here.

10. OB, compare note to 73, 59. TRUTZE = trotze.

11. STROHKAPUZE, refers to the straw thatched roof.

77.--6. IN EINS FALLEN, \_to coalesce\_.

8. \_And in sadness become oblivious of each other\_.

9. HIN UND WIEDER, \_back and forth\_.

78. The last of Lenau's \_Waldlieder\_. The morbid melancholy of the poet has softened, and death is to him \_heimlich still vergnuegtes Tauschen\_, \_silent sweet passing from one state to another\_.

5. VON HINNEN, \_away\_.

## MOERIKE

Eduard Moerike was born in Ludwigsburg, September 8, 1804. Circumstances forced him into the study of theology, and so he passed through the schools preparatory to the famous Tuebingen School of Divinity, where he completed his studies. He proved but an indifferent student (his thorough knowledge of Greek and Latin was in good part the result of later studies), he preferred to live in a fairy world of his own creation. Nature, music, and poetry were his delight, and of all the poets Goethe

was always his favorite. For eight years Moerike was vicar in various villages of Wuerttemberg, more than once tempted to give up the ministry, but finally realizing that there was no better place to live his poet dreams than the attic room of a Suabian parsonage.

In 1834 he became pastor in Cleversulzbach, a secluded little village, nestling among the Suabian hills. Here the poet, with his mother and sister, lived an idyllic existence, his most frequent visitor the Muse. Ill health forced him to resign in 1843, and Moerike once more became a wanderer. During these years love again crossed his path, and to be able to marry--his pension was too meager--he accepted (1851) a position at a girls' seminary in Stuttgart, where he taught German Literature for one or two hours a week, a none too heavy and an altogether congenial task. Moerike died June 4, 1875.

Moerike's poetry gives abundant proof of a rich creative imagination. Even his everyday speech was of an astounding concreteness, and thus the various aspects of Nature assume bodily shape. Spring becomes a youth, the symphony of spring the soft tone of a harp (81); the night--a fairy woman--leans against the rocky cliff listening to the azure of the sky (79). Although the idyllic predominates, deeper tragic notes are not wanting (84, 85) nor is the full note of exuberant joy (86). But early in life Moerike realized that any overflowing measure of joy or grief would prove destructive to his oversensitive nature, and the golden mean became inevitably his ideal (88). Never has he expressed that sweet serenity of soul, which he gained not without a bitter struggle, more beautifully than in the melodious lines: "\_Auf eine Lampe\_" (87).

79. In its allegorical personification the poem might be compared to a painting of Boecklin. Like Venus of yore, the night rises from the sea and at midnight sees the golden balance of time (the heavenly bodies) rest in equilibrium. The springs try to lull the night, their mother, to sleep with a song of the beauty of the day. She prefers the azure melody of the midnight sky, but the waters continue to sing, even in their sleep, of the day that has just passed. This contest the poet has also portrayed rhythmically: compare the measured trochaic movement of the first half of each stanza with the lighter and more rapid dactylic movement of the second half.

5. KECKER, since the noises of the day no longer interfere with their song.

12. In apposition with \_des Himmels Blaeue\_. The firmament is the yoke along which the fleeting hours glide; GLEICHGESCHWUNGEN, \_equally arched\_, i.e., perfectly circular.

80.--3. SCHLEIER, of mist.

5. HERBSTKRAEFTIG, full of autumnal vigor; GEDAEMPFT, because the mists and the haze have softened all sharpness of outline and color.

81.--1. BLAUES BAND, metaphorical for blue sky.

7. HARFENTON, the symphony of spring, the heard and unheard stirring of new life.

82. The stanza form is an adaptation of a famous Lutheran hymn: \_Wie schoen leuchtet der Morgenstern\_.

83. Of the character of the \_Feuerreiter\_, a creation of Moerike, only this much is clear: he fights fire and has often used sinfully (\_freventlich\_) holy means (\_des heil'gen Kreuzes Span\_) to charm fire. Finally, however, he becomes a victim of the infernal powers.

21. DER ROTE HAHN, the symbol of fire.

26. FEIND, Satan.

40. As the refrain in the preceding stanzas has depicted the tolling of the bell, so the sudden break here depicts the ceasing.

42. MUESSEN, old weak dative.

84. In its beautiful simplicity this song has become a folksong, Since it presents many metrical irregularities, the following scansion may be found useful. A dot is used to indicate pitch accent.[\*]

[\* Transcriber's note: Here represented by 'Y'.]

X -- X -- X -- -- XX -- X --  
XX -- XX -- X -- -- XX -- X  
Y -- X -- X -- X -- X -- X --  
X -- X -- X X -- X -- X  
Y -- X -- X -- -- XX -- X --  
X -- XX -- X -- -- XX -- X  
X -- X -- -- X -- X -- X --  
X -- X -- X X -- X -- X

86. Moerike found the name \_Rohtraut\_ by chance in an old German lexicon. The full vowel coloring appealed to him and called forth this ballad.

5. TUT etc., dialectic periphrastic conjugation = \_fischt und jagt\_.

19. WUNNIGLICH (\_wonniglich\_). 22. VERGUNNT (\_vergoennt\_)--these archaic forms are in keeping with the tone of the ballad and the patriarchal life at King Ringang's court.

87. Appropriately written in the stately Greek trimeter (iambic verse of six feet). Compare with this poem the closing lines of Keats' \_Ode to a

Grecian Urn\_:

Beauty is truth, truth beauty, that is all  
Ye know on earth and all ye need to know.

\_Was aber schoen ist, selig scheint es in ihm selbst.\_  
\_But beauty seems a thing all blessed within itself.\_

6. SCHLINGT DEN RINGELREIHN, circle about in a round dance.

10. IHM, old reflexive instead of \_sich\_.

88. The confession of Moerike's ideal.

1. WILLT = \_willst\_.

2. \_A thing of joy or a thing of sorrow.\_

5-7. WOLLEST NICHT UEBERSCHUETTEN, \_pray do not overwhelm with a flood  
of\_.

89. Lines of three and of two accents alternate, so that the poem is really written in blank verse; its character is, however, entirely changed, since the last word of each line stands out because of the necessary rhythmical pause. Notice the change in the last two lines.

## HEBBEL

Friedrich Hebbel, Germany's greatest master of tragedy since the days of Schiller, was born March 18, 1813, in the little village of Wesselburen in Holstein. Thus his first impression of nature was the infinite expanse of the North Sea Plain. Bitterest poverty was his lot from childhood; poverty and loneliness put their harsh imprint on his youth and early manhood. Haunted by hunger, he battled for years to gain a mere living, often on the brink of despair. His only help was a small stipend from the king of Denmark, which enabled him to spend two years in Paris and Rome, and the meager pennies that his devoted friend Elise Lensing, a poor seamstress in Hamburg, sent him. His short stories, his dramas, although they brought him fame, were of little avail in this struggle that seemed all too hopeless. Then a sudden change for the better came. Stopping at Vienna on his return from Rome, he found himself in a small circle of ardent admirers. He met Christine Enghaus, at that time Germany's greatest tragic actress, who became the most congenial interpreter of Hebbel's heroines. The attraction was mutual and on May 26, 1846, Friedrich Hebbel and Christine Enghaus were married. Now followed years of calm maturity, the greatest period of Hebbel's dramatic production. Hebbel died in Vienna December 13, 1863. His lyric poetry, for the most part the product of his earlier years, is marked above all by a tendency

towards symbolism, these symbols usually of a rich sensuous beauty and often of a rare delicacy. A homely realism is, however, by no means lacking. The musical quality of his verse attracted the genius of Robert Schumann, who set the *Nachtlied* to music.

90. In the spring of 1836 Hebbel went to Heidelberg. A child of the North Sea Plain, he came in contact here with a richer, softer beauty of a more Southern landscape, a beauty which seemed to set free his latent powers. A night in the month of May on the wooded summits near Heidelberg called forth this song. The giant magnitude of the starry heavens awakened in the poet to an overpowering degree the feeling of the greatness of cosmic life; he feels the insignificance of his own individual existence, he feels as if it were in danger of being extinguished by the vastness of the great All; but then sleep comes as a kindly nurse and draws her protecting circle about the meager flame of individual existence. Notice the internal rhymes in the first and second stanzas that picture cosmic life and its reflection in the individual, and the utterly different effect of the third stanza, that returns to the narrower sphere of individual life.

91.--3. SPIELT HEREIN, *comes playing into the room*.

6. GEFAELLT IHM GAR ZU SEHR, *it likes all too well*.

92.--10. It was customary for the neighbors to perform the last kindly offices for the dead.

16. WAS, *which*.

93.--1. DIE DU, *thou who*.

95.--6 ff. WIR STERBEN: because in this union, when even the last barrier separating the "I" from the "Thou" has fallen, the aim of life has been reached in utter harmony which overcomes the limitations of individual existence. Thus these two souls may return into the All, as expressed in the beautiful symbol of the last stanza.

11. ZERFLIESEN IN EINS, *coalesce*.

97. Compare Keats' *Ode to Autumn*.

98. Addressed to Christine Hebbel, the poet's wife.

3, 4. IN FLAMMEN STEHEN, *to be aflame*. This passage could be rendered, *that stands as if aflame with morning light at the*

farthermost horizon\_.

10. LAESST = \_verlaesst\_.

## KELLER

Gottfried Keller, best known as the master of the \_Novelle\_, was born in Zuerich, July 19, 1819, as the son of a master turner. A love for the concrete world of reality induced him to take up painting. Keller was not without talent in this line, but achieving no signal success, he gave up painting for letters. To secure for himself a stable footing in the civic world, Keller, after a number of years spent in Germany, in 1861 assumed the office of a municipal secretary of his native city, where he died July 15, 1890. Early in life, Keller threw aside all conventional beliefs, and his religion henceforth was a deep love of and a joyous faith in all life. Although Keller was in many respects decidedly matter-of-fact, a calm objective observer with a strong leaning toward utilitarian ideals--he had all the homely virtues of his ancestry--he nevertheless delighted in a myth-creating fancy. Thus Keller is very much akin to his countryman Arnold Boecklin, whom the German world honors as its greatest modern painter.

99. One of the finest expressions extant of love for one's native land. The various national anthems pale before its beauty.

3. OB = \_obgleich\_.

9. HELVETIA, \_Switzerland\_.

13. GUT UND HAB (usually \_Hab und Gut\_), \_possessions\_; render, \_all that I have\_.

15. OB, compare 3.

100. The grief and woe of Nature held by the fetters of winter personified by this nymph climbing the "\_Seebaum\_," whose branches are held by the ice. A mythical creation such as Boecklin delighted in.

12. GLIED UM GLIED, \_limb upon limb\_, i.e., \_each separate limb\_.

14. HER UND HIN, \_forth and back\_.

16. The very sound of this line is a cry of pity.

101. Written 1879. Theodor Storm called it the best lyric poem since Goethe. Compare C. F. Meyer's letter to Keller congratulating him on his seventieth birthday. Meyer praises Keller's poetry because of its

"\_innere Heiterkeit\_" and continues: "\_Auch meine ich, dass Ihr fester Glaube an die Guete des Daseins die hoechste Bedeutung Ihrer Schriften ist. Ihnen ist wahrhaftig nichts zu wuenschen als die Beharrung in Ihrem Wesen. Weil Sie die Erde lieben, wird die Erde Sie auch so lange als moeglich festhalten.\_"

## STORM

Theodor Storm, like Friedrich Hebbel, is a child of the North Sea Plain; but while in Hebbel's verse there is hardly any direct reference to his native landscape, Storm again and again sings its chaste beauty; and while Hebbel could find a home away from his native heath, Storm clung to it with a jealous love. He was born in Husum (\_die graue Stadt am grauen Meer\_) on the west coast of Schleswig-Holstein, September 14, 1817, of well-to-do parents. While still a student of law, he published a first volume of verse together with Tycho and Theodor Mommsen. His favorite poets were Eichendorff and Moerike, and the influence of the former is plainly discernible even in Storm's later verse. Storm left his home in 1851 and did not return until 1864, after Schleswig-Holstein had become German. He died July 4, 1888.

Storm is the poet of the North Sea Plain: he discovered its peculiar beauty. While the tragic note predominates, joy and humor nevertheless abound, and at the beginning of his poems Storm himself significantly placed his \_Oktoberlied\_, written in the political gloom and uncertainty of the fall of 1848. While realizing fully its inherent tragic elements, Storm loved and glorified life and thirstily drank in its beauty to the very last. This is the keynote of Storm's lyrics.

102.--21. DIE BLAUEN TAGE, \_azure days\_, i.e., \_days blue as the heavens in June\_.

103.--6. \_my heart is filled with joyous fright\_.

104.--2. STEIN, i.e., \_millstone\_.

8. PUK, \_Puck\_, an elfin spirit of mischief. Compare Shakspere, \_Midsummer Night's Dream\_.

105. The poet's tribute to his home city Husum, "\_die graue Stadt am grauen Meer\_."

13. FUER UND FUER, \_forever and ever\_.



107. In memory of the poet's sister.

8. RECHT GESCHWISTER, \_true brother and sister\_.

11 f. NOCH WEHT EIN KINDERFRIEDEN MICH AN, \_still a breath of childhood peace comes to me\_.

108.--18. PFINGSTGLOCKEN; \_Pfungsten\_, \_Pentecost\_, is celebrated as a summer festival. In Northern Germany house doors are wreathed with birch twigs, while young birch trees are placed upright on the wings of the numerous windmills.

109.--6. MIR IST, etc., \_I feel (full of life) like\_, etc.

110.--1. VIVAT, Latin, \_long may he live\_, render \_hurrah!\_

111.--8. \_what otherwise would be honorable\_.

112. Storm has used the same motif in \_Immensee\_.

113.--7. SCHLAG, i.e., \_pulsation (beat) of pain\_.

## MEYER

Conrad Ferdinand Meyer was born October 12, 1825, in Zuerich, and is thus a fellow-townsmen of Keller. Like Keller Meyer is a master of the \_Novelle\_, but in all other respects there is a most striking difference. Keller was a sturdy commoner and always retained a certain affinity with the soil; there is a wholesome vigor about him. Meyer is of patrician descent; His father, who died early, was a statesman and historian; his mother a highly gifted woman of fine culture. Thus the boy grew up in an atmosphere of refinement. Having finished the Gymnasium, he took up the study of law, but history and the humanities were of greater interest to him. Even in the child two traits were observed that later characterized the man and the poet: he had a most scrupulous regard for neatness and cleanliness, and he lived and experienced more deeply in memory than in the immediate present. Meyer found himself only late in life; for many years also, being practically bilingual, he wavered between French and German. The Franco-German War brought the final decision, and from now on his works appeared in rapid succession. He died in his home in Kilchberg above Zuerich, November 28, 1898.

Meyer's lyric verse is almost entirely the product of his later years. It

has none of the youthful exuberance of Goethe's earlier lyrics; a note of quiet calm, a mellow maturity pervades all; both joy and sorrow live only in the memory. And still Meyer loved life's exuberant fullness, and a more finely attuned ear hears through this calm the beat of a heart that felt joy and sorrow deeply. Everywhere there is apparent a love of nature interpreted with all the modern subtlety of feeling. Meyer was a Swiss and his landscape, is that of Switzerland, one might even say that of Zuerich. Nature hardly ever speaks in herself, but only in her human relationship; not the field alone, but the field and the sower (121), the field and the reaper (118); not the lake alone, but the lake and the solitary oarsman (124). The poet loves the work of human hands and especially its highest form, that of art. Thus a Roman fountain (119), a picture, a statue become the subject of his verse. Of all the arts he loved sculpture most, and in its chaste self-restraint his poetry is like marble. Give marble a voice and you have a poem of Conrad Ferdinand Meyer. His poetry is also akin to marble in its perfection of form that is faultless, because it is the living rhythmic embodiment of an idea, of an experience. Witness but the melody and the rhythm of *\_der roemische Brunnen\_* or of the *\_Saeerspruch\_*. In English letters Walter Savage Landor is a kindred spirit and his *\_Finis\_*, except for a note of haughty pride, might well be the epitaph of the Swiss poet:

I strove with none, for none was worth my strife.  
Nature I loved and, next to Nature, Art:  
I warmed both hands before the fire of life;  
It sinks, and I am ready to depart.

114.--9-14. A series of "*\_Liederseelen\_*." Every one of these lines contains the idea of one of Meyer's poems; compare 116.

11. GEN ... EMPOR, *\_up towards\_*.

115.--10. DUMPFEN RUDERS, a case of transferred epithet. The sound goes, of course, with *\_Schlagen\_*.

116.--8. FRAEGT, usually *\_fragt\_*.

11. DU TUST DIR'S SELBST ZU LEID, *\_You do it\_ (i.e., *\_stay away\_*) *\_to your own grief\_*.*

12. WAS FUER EIN, *\_what kind of a\_*.

119. The theme of Meyer's lyrics often is a painting, a piece of sculpture, etc. Here a typical Roman fountain has found lasting embodiment.

2. DER MARMORSCHALE RUND, *\_the round hollow of the marble basin\_*.

120.--3. ZUM ERSTEN, \_at first\_.

121. The poem in its rhythm embodies the rhythm of the sower. Compare Millet's painting \_The Sower\_.

122.--4. NICHT EINER, DER DARBE, \_not one that may suffer want\_.

123. The Dutch school of painting is famous for its realism and its truth to life. The effect of this poem is due in no small mean to contrast: "\_das kleine zarte Bild\_" of the first two lines described, 12 ff., and the "\_Junker mit der Dirn, der vor Gesundheit fast die Wange birst\_"; the quiet of death, the quiet grief of the master, and the boisterous fullness of life.

NACH, \_according to, from\_.

3. ES POCHT, \_Somebody knocks\_. HEREIN, \_come in\_.

5. VOR, \_because of\_.

6. VON, \_with\_.

10. ZUR STUNDE, \_at once\_.

16. NACH DER NATUR, \_from life\_.

126. It is necessary to bear in mind that in Switzerland dusk first settles in the valleys and then gradually creeps up to the villages situated on a higher level.

8. KILCHBERG, the poet's home near Zuerich.

128.--3. GEMAHL, \_n.\_ in poetry instead of \_Gemahlin\_.

4. MORGENSCHAUER, \_the cool morning breezes\_, the chill that falls just before sunrise.

12. SOMMERHOEHN, the higher meadows where the cattle can graze only in the summer months.

## LILIENCRON

Detlev von Liliencron, a countryman of Hebbel and Storm, was born in Kiel, June 3, 1844. He loved a soldier's life and served his country in two wars, 1866 and 1870-71, and thus saw life in its grim reality.

Because of wounds and debts, he tells us, he left the army. An inborn love of adventure and action made him try his fortune in America, where his mother's father had served under Washington. His aim was to enter the military service of one of the Central or South American states.

Disappointed in his hopes, he returned to Germany and for a number of years was a government official. This task, however, proved too irksome for his restless spirit, and in spite of his continual financial embarrassments, he resigned to live as he pleased. He died in Hamburg, July 22, 1909.

In his younger days, Liliencron felt the throb and stir of life far too keenly to find leisure for literature. Not till 1884 did his first volume of verse appear, recollections of his soldier days. The volume contains graphic descriptions of the most concise brevity, single words taking the place of whole sentences (132).

He delineates war with all its horror, not however without a sad pathos (133). He is also a master at depicting the more joyous side of a soldier's life, the carefree manoeuvres of a regiment with its colors and music passing through a village (130). In his love of nature Liliencron is akin to Storm, and even surpasses the older poet in the impressionistic vividness of his descriptions.

130. The poem pictures a German village scene: soldiers with their music approach from the distance, march through and disappear.

3. BRICHT'S, *\_breaks forth\_* or *\_bursts forth\_*.

6 ff. The attention is first focused on the deeper notes. A gradual rise in pitch is noticeable in the lines from instrument to instrument named.

24. LATERNENGLAS, of the street lanterns.

29. WILHEL(MINE), KATHARINE (TRINE), CHRI(STINE)

131.--9. SIRRRT, an onomatopoetic word coined by the poet to imitate the sound of the scythe cutting through the grain.

10. ARBEITSFRIEDEN, *\_the quiet peace of daily labor\_*.

11. HEIMATWELT, *\_home world\_*. Compare *\_Alltagswelt\_*, *\_work-a-day world\_*.

132.--4. *\_march and flood of victory\_*.

11 f. DURCH DIE LUEFTE BRAUST, etc., *\_with horrible whirl of wings a flight of vultures passes through the air\_*.

133. Famous battle in the Seven Years War, in which Frederick the Great was defeated with enormous losses by the Austrians.

2. SOMMERHALM, lit. summerstalk, i.e., *growing grain*.

4. IST AUS, *is over*.

9. *he had to go*.

16. BEVERN, a small town in Brunswick.

22. HINEIN, into the book.

134.--4. WINZERVOLK, collective sing. Best rendered as plural of *Winzer*.

136. A lullaby for the poet's son *Wulff* (*Wolf*).

3. MONDESKAHN, i.e., crescent moon-shaped like a boat. Render the line, *slowly the crescent moon floats like a boat*.

137.--5. *The content of life not stirred by a breeze*.

138.--6 ff. SONNENGRUEN ... WEISS ... STILL. The peculiar effect of sunlight on colors and on quiet is depicted by these compounds.

14. -FAELTIG, *fold*.

16. *slowly the dusk of evening lowers*.

## VOCABULARY

As this book presupposes a knowledge of elementary grammar, pronouns, numerals, the common prepositions, and modal and auxiliary verbs are not given. Of strong verbs only the vowel change, including the quantity when different from the infinitive, is indicated, unless the verb shows further irregularities. Intransitive verbs that take *sein* contrary to rule are marked with 's'. The prefix of separable verbs is followed by -. Of nouns only the plural is given, unless they belong to the so-called mixed declension. Compound words whose meaning is readily discernible from the component parts, are not included.

[Transcriber's note: In the original, there are no commas between the German word (printed in bold type) and its English translation in simple definitions. Bold type is usually rendered as ALL CAPS in PG e-texts, but

since the meaning of German words can depend on their capitalization (e.g. 'arm' and 'Arm' mean different things) I have added commas instead to make the vocabulary more easily understandable. Short vowels are marked with [s], long vowels with [l]. '·' is my rendering for a change of a vowel to an umlaut in plural form.]

A

Abend, \_m.\_ -e evening

Abendrot, \_n.\_ evening glow

abends, \_adv.\_ in the evening

Abendschein, \_m.\_ evening light \_or\_ glow

ab-fallen, ie, a; ae, \_intr.\_ fall off

Abgrund, \_m.\_ -"e abyss

ab-kehren, \_refl.\_ turn away

ab-leiten, \_tr.\_ lead aside

ab-messen, a[l], e; i, \_tr.\_ measure off

ab-nehmen, a, omm; imm, \_tr.\_ take off

ab-reisen, \_intr.\_ leave on a journey

Abschied, \_m.\_ departure, farewell

ab-schmeicheln, \_tr.\_ obtain by flattery

ab-streifen, \_tr.\_ slip off

ab-zaehlen, \_tr.\_ count off

ach, alas, ah

achten, \_tr.\_ heed, care for (\_poet. with gen.\_)

acht-geben, a, e; i, \_intr.\_ give heed

aechzen, \_intr.\_ groan

Ade, \_n.\_ farewell

Ader, \_f.\_ -n vein, blood vessel

ahnen, \_tr. and intr.\_ divine, have a foreboding of

ahnungsvoll, full of sweet foreboding; ominous

Aehre, \_f.\_ -n ear of grain

Aehrenfeld, \_n.\_ -er field of ripening grain

All, \_n.\_ the universe; entirety, unison

alda, there

allzu, \_adv.\_ (\_in compounds\_) much too, all too

Alpe, \_f.\_ -n the Alps

alt, old

Alter, \_n.\_ -- age

Altersschwache, \_f.\_ senility, weakness of old age

Amme, \_f.\_ -n nurse

Amselschlag, \_m.\_ song of the Amsel (\_kind of blackbird\_)

an-beten, \_tr.\_ worship

an-blicken, \_tr.\_ look at

an-brechen, a[ ], o; i, \_intr.\_ dawn, break

andaechtig, devout

an-fangen, i, a; ae, \_tr.\_ begin

an-fassen, \_tr.\_ catch hold of, seize

an-gehen, ging, gegangen \_intr.\_ be possible

Angel, \_m.\_, f. -s, -n fishhook

Angesicht, \_n.\_ -er face, countenance

Angst, \_f.\_ -"e fear, anguish

aengsten, aengstigen, \_tr.\_ cause fear, frighten; \_refl\_. be afraid

an-halten, ie, a; ae, \_tr.\_ stop; \_intr.\_ last

an-klagen, \_tr.\_ accuse

an-klingen, a, u, \_intr.\_ begin sounding

an-legen, \_tr.\_ put on, don

an-rufen, ie, u, \_tr.\_ implore, call upon

an-schauen, \_tr.\_ look at, gaze at

an-sehen, a, e; ie, \_tr.\_ look at

an-stimmen, \_tr.\_ strike up \_or\_ start (\_a song\_)

an-stossen, ie, o; oe, \_tr.\_ strike, knock against; clink glasses

Antlitz, \_n.\_ -e face, countenance

Antwort, \_f.\_ -en answer

an-vertrauen, \_tr.\_ intrust

an-wehen, \_tr.\_ blow \_or\_ breathe upon

an-wenden, \_reg\_. \_or\_ wandte, gewandt, \_tr.\_ use, employ

Apfel, \_m.\_ -" apple

Arbeit, \_f.\_ -en work, labor

Aerger, \_m.\_ vexation, anger

arm, poor

Arm, \_m.\_ -e arm

Art, \_f.\_ -en kind, type

Arzt, \_m.\_ -"e physician

Asche, \_f.\_ -n ashes

Asien, Asia

Ast, \_m.\_ -"e branch

Atem, \_m.\_ respiration, breath

atemlos, breathless

Atemzug, \_m.\_ -"e breath, respiration

Aether, \_m.\_ ether (\_i.e.\_, the blue heavens)

atmen, \_intr. and tr.\_ breathe

aufbauen, \_tr.\_ build up, erect



aufdecken, \_tr.\_ uncover, lay bare; raise, lift

aufdonnern, \_tr.\_ dress ostentatiously

Aufenthalt, \_m.\_ -e abode

aufziehen, erzog, erzogen, \_tr.\_ bring up, rear

auffangen, i, a; ae, \_tr.\_ catch, capture, receive

auffinden, a, u, \_tr.\_ find, discover

aufhängen, i, a, \_tr.\_ suspend, hang up

aufheben, o, o, \_tr.\_ pick up, raise

auffassen, \_tr.\_ snatch up; \_refl.\_ rise quickly

aufrecht, upright, erect

aufreichen, \_intr.\_ reach upward

aufrichtig, honest

aufschlagen, u, a; ae, \_tr.\_ open (\_a book\_)

aufschweben, \_intr.\_ soar up

aufspringen, a, u, \_intr.\_ spring up, jump up

aufstehen, stand, gestanden, \_intr.\_ arise, get up

aufsteigen, ie, ie, \_intr.\_ rise upward, ascend

auftauchen, \_intr.\_ rise up. emerge from (\_the water\_)

aufuertmen, \_tr.\_ pile up; aufgetuertmt towering

aufwaerts, upward

Auge, \_n.\_ -s, -n eye

aus-blicken, \_intr.\_ look out

aus-brennen, brannte, gebrannt, \_intr.\_ cease burning \_or\_ glowing, burn out

aus-graben, u, a; ae, \_tr.\_ dig out

aus-klingen, a, u, \_intr.\_ cease sounding

aus-loeschen, o, o; i, \_intr.\_ be extinguished, go out

aus-machen, \_tr.\_ settle

aus-rufen, ie, u, \_tr.\_ call out, cry out

aus-ruhen, \_intr.\_ rest; \_ausgeruht haben\_ be rested

aus-schauen, \_intr.\_ look out

aus-singen, a, u, \_intr.\_ cease \_or\_ finish singing

aus-spannen, \_tr.\_ stretch out, spread

aus-steigen, ie, ie, \_intr.\_ get out, disembark

aus-strecken, \_tr.\_ stretch out, prostrate

aus-ziehen, zog, gezogen, \_tr.\_ undress; take off, pull off

## B

Bach, \_m.\_ -"e brook

baden, \_tr. and intr. (refl.)\_ bathe

Bahn, \_f.\_ -en path, track

bald, soon; -- ... -- now ... now

Band, \_m.\_ -"e volume

Band, \_n.\_ -"er ribbon

Band, \_n.\_ -e bond, fetter

bang, fearful, afraid

bangen, \_intr.\_ yearn

Bank, \_f.\_ -"e bench

bannen, \_tr.\_ charm, drive away

Banner, \_n.\_ -- banner

Barke, \_f.\_ -n barque

Bart, \_m.\_ -"e beard

Bau, \_m.\_ -s, -ten structure, building

Bauch, \_m.\_ -"e belly, paunch

Bauer, \_m.\_ -s \_and\_ -n, -n farmer

Baum, \_m.\_ -"e tree

baeumen, \_refl.\_ rear, prance

beben, \_intr.\_ tremble, shake

Becher, \_m.\_ -- cup, goblet

Beckenschlag, \_m.\_ -"e clang of cymbals

bedecken, \_tr.\_ cover

bedeuten, \_tr.\_ mean, portend

Bedeutung, \_f.\_ -en meaning

bedrohen, \_tr.\_ threaten, menace

bedruecken, \_tr.\_ oppress

beengen, \_tr.\_ narrow in, oppress

beerdigen, \_tr.\_ bury

Beet, \_n.\_ -e bed (in a garden)

befragen, \_tr.\_ question

befreien, \_tr.\_ free, liberate

befreundet, friendly

begegnen, \_intr.\_ meet, pass

Begier, \_f.\_ desire

beginnen, a, o, \_tr.\_ begin

beglaenzen, \_tr.\_ illumine, cover with radiance

begleiten, \_tr.\_ accompany

Begleiter, \_m.\_ -- one who accompanies a person, companion

begluecken, \_tr.\_ make happy, bless with happiness

begraben, u, a; a[s], \_tr.\_ bury

begrenzen, \_tr.\_ confine, limit

Behagen, \_n.\_ content, delight

behalten, ie, a; a[s], \_tr.\_ retain, keep; das Wort -- keep on speaking

Beharrung, \_f.\_ perseverance, continuance

behend(e), nimble, agile

beherzt, courageous, daring

Bein, \_n.\_ -e leg

beinern, bony, skeleton

beisammen, together

bekaempfen, \_tr.\_ combat, resist

bekennen, bekannte, bekannt, \_tr.\_ confess

beklommen, oppressed

bellen, \_intr.\_ bark

bemessen, a[], e; i, \_tr.\_ measure

benebeln, \_tr.\_ cover with fog; \_p.p.\_ befuddled, drunk, made drowsy

bereit, ready, prepared

bereiten, \_tr.\_ prepare

Berg, \_m.\_ -e mountain

bergen, a, o; i, \_tr.\_ hide, shelter

Bergeshang, \_m.\_ -"e mountain slope

Bergesrand, \_m.\_ -"er edge \_or\_ side of a mountain \_or\_ hill.

Bergesruecken, \_m.\_ -- mountain ridge \_or\_ crest

bersten, a (o), o; i, \_intr.\_ burst, explode

beruhigen, \_tr.\_ calm

beruehren, \_tr.\_ touch

besaenftigen, \_tr.\_ assuage

beschatten, \_tr.\_ cast a shadow on, shade

beschauen, \_tr.\_ view, look at

Bescheid, \_m.\_ -e answer, response; \_-- trinken\_ pledge (i.e., answer to a toast)

bescheiden, ie, ie, \_tr.\_ apportion, allot, destine; \_refl.\_ moderate oneself, resign oneself to one's fate

Bescheiden, \_n.\_ moderation, content, resignation

bescheinen, ie, ie, \_tr.\_ illumine, shine upon

beschleichen, i[s], i[s], \_tr.\_ steal upon

beschmutzen, \_tr.\_ make dirty, sully

Beschuetzer, \_m.\_ -- protector

besiegen, \_tr.\_ overcome, conquer

besingen, a, u, \_tr.\_ sing about, praise in song

Besinnung, \_f.\_ consciousness, reflection; \_-- raubend\_ robbing one of the power of reflection, sense destroying

besinnungslos, unconscious

Besitz, \_m.\_ possession

besitzen, besass, besessen, \_tr.\_ possess

bespiegeln, \_refl.\_ gaze at oneself in a glass

besprechen, a[!], o; i, \_tr.\_ charm by magic words

besser, better

bestehen, bestand, bestanden, (in), \_intr.\_ consist (of)

bestellen, \_tr.\_ order, give a message

bestrahlen, \_tr.\_ shine upon, illumine

beten, \_intr.\_ pray

betoeren, \_tr.\_ beguile, delude

betruegen, o, o, \_tr.\_ deceive

Bett(e), \_n.\_ -es, -en bed

Bettelkind, \_n.\_ -er beggar child

betteln, \_tr.\_ beg

Bettler, \_m.\_ -- beggar

beugen, \_tr. and refl.\_ bend, bow

bewachen, \_tr.\_ guard, watch over

bewahren, \_tr.\_ guard, keep

bewegen, \_tr.\_ move, stir, agitate

beweinen, \_tr.\_ lament, weep for

bewusst, conscious of

bezeigen, \_tr. and refl.\_ show manifest

biegen, o, o, \_tr. and refl.\_ bend

Biene, \_f.\_ -n bee

Bier, \_n.\_ -e beer

Bild, \_n.\_ -er picture; image

bilden, \_tr.\_ form

binden, a, u, \_tr.\_ bind, tie

Birne, \_f.\_ -n pear

Bitte, \_f.\_ -n request, prayer

blaehen, \_tr.\_ cause to bloat, distend

blank, shining, bright

blasen, ie, a; ae, \_tr. and intr.\_ blow

blass, pale

Blatt, \_n.\_ -"er leaf

blau, blue, azure; \_im Blauen\_ in the azure blue

Blau, \_n.\_ azure of the sky

Blaeue, \_f.\_ blueness, azure

blauen, \_intr.\_ appear blue, become blue

bleiben, ie, ie, \_intr.\_ (s) remain

bleich, pale

blenden, \_tr.\_ blind, dazzle

Blick, \_m.\_ -e glance, look

blicken, \_intr.\_ look, gaze

blinken, \_intr.\_ gleam, glisten

Blitz, \_m.\_ -e lightning, flash of lightning

blitzen, \_intr.\_ flash, gleam

Blitzschlag, \_m.\_ -"e stroke of lightning

blond, blonde, fair

bluehen, \_intr.\_ blossom, bloom; \_bluehend\_ in the bloom of life

Blume, \_f.\_ -n flower

Blumengesicht, \_n.\_ -er blossom face

Blumengewind, \_n.\_ -e wreath of flowers

Blut, \_m.\_ blood

Bluete, \_f.\_ -n blossom

bluten, \_intr.\_ bleed

Bluetendampf, \_m.\_ -"e odor of blossoms (\_Dampf\_ steam, vapor)

blutenreich, rich in blossoms, full of blossoms

Bluetenschimmer, \_m.\_ -- shimmer of blossoms

blutig, bloody

Blutstrahl, \_m.\_ -s, -en stream of blood

Boden, \_m.\_ soil, ground; space below the rafters

Bodenluke, \_f.\_ -n trapdoor opening into the attic

Bogen, \_m.\_ bow, arch

Bombardon, \_n.\_ bombardon

Boot, \_n.\_ -e \_and\_ \_Boete\_ boat

Born, \_m.\_ -e fount, spring

boese, evil, wicked

Boesewicht, \_m.\_ -er rascal, wrong doer

brauchen, \_tr.\_ use, need, be in need of (\_with genitive\_)

brauen, \_tr. and intr.\_ brew, ferment

braun, brown

brausen, \_intr.\_ roar

Brautfest, \_n.\_ -e bridal festival

brechen, a[[]], o; i, \_tr.\_ break; pick (\_eine Blume\_); \_das Auge bricht\_  
the eye grows dim in death

brennen, brannte, gebrannt, \_intr.\_ burn

Brot, \_n.\_ -e bread

Bruecke, \_f.\_ -n bridge

Bruder, \_m.\_ -" brother

Brudergruss, \_m.\_ -"e brotherly greeting

Brunnen, \_m.\_ -- well, fountain, spring

Brust, \_f.\_ -"e breast

Brut, \_f.\_ -en brood

Bube, \_m.\_ -n knave, boy, fellow

Buch, \_n.\_ -"er book

Buche, \_f.\_ -n beech

buchendunkel, dark with beeches

Bucht, \_f.\_ -en bay

Buhle, \_f.\_ -n sweetheart; \_m.\_ lover

Buhler, \_m.\_ -- lover, wooer

Buehne, \_f.\_ -n stage

bunt, of various colors



Bursche, \_m.\_ -en (-e) fellow, youth, boy

Busch, \_m.\_ -"e shrub, bush

Busen, \_m.\_ -- bosom

## C

Chor, \_m.\_ -"e chorus, choir

christlich, Christian

Christus, \_m.\_ -i, -o, -um Christ

## D

Dach, \_n.\_ -"er roof

Dachgestuehl(e), \_n.\_ -e rafters

daheim, at home

dahin, thither

dahin-strecken, \_tr.\_ stretch out

damit, with it \_or\_ them

daemmern, \_intr.\_ spread a feeble light (\_used of the coming of dawn or dusk\_)

Daemmerschein, \_m.\_ -e twilight

daemm(e)rig, dusky

Daemmerung, \_f.\_ twilight, dawn

daempfen, \_tr.\_ subdue

Dank, \_m.\_ thanks, gratitude; \_zu --\_ so as to merit thanks \_or\_ meet approval

daran, at it, beside it

darben, \_intr.\_ suffer want

dar-bieten, o, o, \_tr.\_ offer

dar-bringen, brachte, gebracht, \_tr.\_ offer, present, sacrifice

darob, on that account

darueber-gehen, ging, gegangen, \_intr.\_ surpass; \_es geht mir nichts darueber\_, I prize nothing more highly

da-sein, \_intr.\_ be present

Dasein, \_n.\_ existence

da-stehen, stand, gestanden, \_intr.\_ be \_or\_ stand there

dauern, \_intr.\_ last, endure, continue

dazu, besides

dazwischen, in between

Decke, \_f.\_ -n covering, blanket; ceiling, roof

decken, \_tr.\_ cover

Degen, \_m.\_ -- sword

Degenknauf, \_m.\_ -"e pommel of the sword's hilt

Deingedenken, \_n.\_ thinking of you

Demut, \_f.\_ humility

denken, dachte, gedacht, \_tr.\_ think; \_jemandes\_ \_or\_ \_an jemanden --\_ think of someone

dereinst, some (future) day, in days to come

derweil, the while that (\_archaic for\_ \_waehrend\_ while)

deutsch, German

dicht, dense, close

dichten, \_tr.\_ compose \_or\_ create in poetry; \_im Leben oder Dichten\_ in life or verse

Dichter, \_m.\_ -- poet

dick, thick, fat, plump

dienen, \_intr.\_ (\_with dat\_) serve

Dienst, \_m.\_ -e service; \_ich bin zu --\_ I am at your service

Dirne, \_f.\_ -n lass, girl

Distel, \_f.\_ -n thistle

Donner, \_m.\_ -- thunder

donnern, \_intr.\_ thunder

Donnerkeule, \_f.\_ -n thunder club

doppelt, double, twofold

Dorf, n. -"er village

dort, there, yonder

Drache, \_m.\_ -n dragon

drall, buxom

draengen, \_tr.\_ press

draus, daraus, out of, therefrom

draussen, outside, without

drehen, \_tr.\_ turn

drein- (\_or\_ darein-) blicken, \_intr.\_

drein-schauen, look on

dreist, bold

dringen, a, u, \_intr.\_ press, penetrate; \_in jemanden --\_ importune

drinnen, within

droben, up there

droehnen, \_intr.\_ reverberate

Drossel, \_f.\_ -n thrush

drueben, yonder

druecken, \_tr.\_ press

drunten, down below, down there

Duft, \_m.\_ -"e odor, fragrance; haze

duften, \_intr.\_ be fragrant, spread fragrance

duftig, fragrant; hazy, airy

dulden, \_tr.\_ bear, tolerate

dumpf, dull, hollow (\_of sound\_)

dumpfbrausend, with a hollow roar

dunkel, dark

dunkeln, \_intr.\_ grow dark

duenn, thin

durchbeben, \_tr.\_ throb through

durchdringen, a, u, \_tr.\_ penetrate

durcheilen, \_tr.\_ hasten \_or\_ pass through quickly

durchstreichen, i[s], i[s], \_tr.\_ ramble, roam through

durchwandeln, \_tr.\_ wander through

duerftig, scanty, sparse

duerr, withered, dry

Durst, \_m.\_ thirst

Dursteswut, \_f.\_ rage of thirst

durstueberquaelt, overtortured by thirst

duester, dark, gloomy

Duester, \_n.\_ gloom, darkness

duesterrot, gloomy red

E

eben, \_for\_ soeben just

echt, genuine, real

Ecke, \_f.\_ -n corner

edel, noble

Efeu, \_m.\_, \_n.\_ ivy

ehe, before

Ehre, \_f.\_ -n honor

Ehrenkreuz, \_n.\_ -e cross of honor

Eiche, \_f.\_ -n oak

eigen, peculiar

Eigentum, \_n.\_ -"er possession

eilig, hasty, hurried

ein-fallen, ie, a; ae, \_intr.\_ interrupt

ein-kehren, \_intr.\_ enter, turn in

ein-laeuten, \_tr.\_ ring in

ein-legen, \_tr.\_ lay \_or\_ put in; \_ein-gelegte Ruder\_ oars dipped into the water

einmal, once (upon a time)

einsam, lonely, alone

ein-scharren, \_tr.\_ bury hurriedly (\_scharren\_ = scrape, scratch)

ein-schenken, \_tr.\_ pour in \_or\_ out; \_Wein --\_ fill the glasses with wine

ein-schlafen, ie, a; ae, \_intr.\_ fall asleep

ein-schlummern, \_intr.\_ fall asleep; \_wieder --\_ return to slumber

einst, sometime, once upon a time

ein-steigen, ie, ie, \_intr.\_ get in

einstmals, once upon a time

eintoenig, monotonous

ein-treten, a, e; tritt, \_intr.\_ enter

einzel, single

einzig, single, unique, only

Eis, \_n.\_ ice

Eisen, \_n.\_ -- iron

elend, wretched

Elfe, \_f.\_ -n elf

empfangen, i, a; ae, \_tr.\_ receive

empfinden, a, u, \_tr.\_ feel

empor, upward

Ende, \_n.\_ -s, -n end; \_an allen -n\_ everywhere; \_am --\_ finally

enden, \_intr.\_ end, stop

Engelland = England, \_n.\_ England

englisch, English

entbrennen, entbrannte (entbrennte), entbrannt, \_intr.\_ start to burn  
\_or\_ to glow

entdecken, \_tr.\_ discover

entfachen, \_tr.\_ enkindle

entfahren, u, a; a, \_intr.\_ escape, slip from

entfaerben, \_tr.\_ decolorate; \_refl.\_ lose color, fade

entfernen, \_tr.\_ remove; \_refl.\_ withdraw

entfliehen, o, o, \_intr.\_ escape

entgegen-ragen, \_intr.\_ project \_or\_ loom up against

entgelten, a, o; i, \_tr.\_ suffer \_or\_ atone for

entkleiden, \_tr. and refl.\_ undress

entlang, (\_prep. with acc.\_) along

entlegen, distant, far off

Entsagung, \_f.\_ -en renunciation

entschlafen, ie, a; ae, \_intr.\_ go to sleep

entschleiern, \_tr.\_ unveil

entschweben, \_intr.\_ soar away

Entsetzen, \_n.\_ terror

entspringen, a, u, \_intr.\_ escape

entstellen, \_tr.\_ disfigure

entzwei-springen, a, u, \_intr.\_ burst asunder

Erbe, \_m.\_ -n heir

erblassen, \_intr.\_ turn pale, die

erbleichen, i[s], i[s], \_intr.\_ turn pale

erblicken, \_tr.\_ catch sight of

erdbeschmutzt, "earth sullied," covered with earth

Erde, \_f.\_ -n earth

erdenken, erdachte, erdacht, \_tr.\_ devise, invent

erfahren, u, a; ae, \_tr.\_ experience, learn

erfinden, a, u, \_tr.\_ invent (\_archaic for \_finden\_ find)

erfreulich, joyful, pleasing; \_-- sein\_ be a thing of joy

ergießen, o[s], o[s], \_tr.\_ pour forth, shed

erglaenzen, \_intr.\_ shine forth

ergoetlich, amusing

ergreifen, iff, iff, \_tr.\_ seize, grasp

erhalten, ie, a; ae, \_tr.\_ preserve, keep; receive

erheben, o, o, \_tr.\_ raise, uplift; \_refl\_. rise

Erinnerung, \_f.\_ -en memory, remembrance

erkalten, \_intr.\_ grow cool

erkennen, erkannte, erkannt, \_tr.\_ recognize

erklingen, a, u, \_intr.\_ resound

erlernen, \_tr.\_ learn

erlesen, a, e; ie, \_tr.\_ choose

erleuchten, \_tr.\_ illumine

erliegen, a, e, \_intr.\_ succumb, be defeated

erloeschen, o, o; i, \_intr.\_ go out, be extinguished

ermatten, \_intr.\_ grow weary

ermueden, \_intr.\_ grow tired

ernst, earnest, serious

Ernst, \_m.\_ earnestness, seriousness

Ernte, \_f.\_ -n harvest

erquicken, \_tr.\_ refresh

Erquickung, \_f.\_ -en refreshment

erreichen, \_tr.\_ reach, attain

erschallen, \_weak or\_ o, o, \_intr.\_ resound, ring out

erscheinen, ie, ie, \_intr.\_ appear

erschlagen, u, a; ae, \_tr.\_ slay, kill

erschrecken, a[ɪ], o; i, \_intr.\_ be terrified \_or\_ frightened

erschwingen, a, u, \_refl\_. take wing \_or\_ flight

erstarren, \_intr.\_ grow numb, be paralyzed, turn rigid

erstechen, a[ɪ], o; i, \_tr.\_ kill by stabbing, stab \_or\_ run through with a knife \_or\_ sword

ersteigen, ie, ie, \_tr.\_ climb

ersticken, \_tr. and intr\_. smother, choke, suffocate

erwachen, \_intr.\_ awaken

erwaehlen, \_tr.\_ choose

erwarten, \_tr.\_ await, wait for

erweisen, ie, ie, \_tr.\_ prove; render, bestow upon

erweiten, \_tr. and refl\_. widen, expand, grow

Erz, \_n.\_ -e ore, metal, bronze

erzaehlen, \_tr.\_ tell, relate



essen, ass, gegessen; isst, \_tr.\_ eat

ewig, eternal

Ewigkeit, \_f.\_ -en eternity

F

fachen, \_tr.\_ fan, kindle

Fackel, \_f.\_ -n torch

Fahne, \_f.\_ -n flag

fahren, u, a; ae, \_intr.\_ move, journey, go

fallen, ie, a; ae, \_intr.\_ fall, drop; \_etwas faellt jemandem in die Augen\_  
something strikes one's gaze

falten, \_tr.\_ fold

Falter, \_m.\_ -- butterfly

fangen, i, a; ae, \_tr.\_ catch, capture

Farbe, \_f.\_ -n color

fassen, \_tr.\_ grasp, take hold of, seize, understand

fast, almost

Faust, \_f.\_ -"e fist

Fehl, \_m.\_ -e wrong, guilt, blemish

Feier, \_f.\_ -n festal celebration

feierlich, festal, solemn

feiern, \_intr.\_ rest (\_from one's labor\_)

feig, cowardly

fein, fine, delicate, fair

Feind, \_m.\_ -e enemy

Feld, \_n.\_ -er field

Fels, \_m.\_ -ens, -en rock, cliff

Felsenbank, \_f.\_ \*e bench of rock

Felsenriff, \_n.\_ -e reef

Felsenschlucht, \_f.\_ -en rocky ravine

felsig, rocky

Felswand, \_f.\_ -"e wall of rock, precipice

Fenster, \_n.\_ -- window

Ferge, \_m.\_ -n ferryman

fern, far, distant; (\_with dat.\_) far from

Ferne, \_f.\_ -n distance

fernher, from afar

fernhin, far off

Fest, \_n.\_ -e festival, celebration

fest(e), firm, fast

fest-halten, ie, a; ae, \_tr.\_ hold (firmly)

feucht, moist, wet

Feuer, \_n.\_ -- fire

Feuerleiter, \_f.\_ -n fire ladder

feurig, fiery, ardent

Fichte, \_f.\_ -n pine

Fieber, \_n.\_ -- fever

fieberwild, wild \_or\_ raging with fever

finden, a, u, \_tr.\_ find

finster, dark, gloomy

Finsternis, \_f.\_ -isse darkness

Firn, \_m.\_ -e last year's snow; mountains topped with perpetual snow

Firneschein, \_m.\_ -- glow of the snow-capped mountains

Fisch, \_m.\_ -e fish

fischen, \_tr.\_ fish

Fischer, \_m.\_ -- fisherman

flach, flat, level

flaemisch, Flemish

Flamme, \_f.\_ -n flame

flattern, \_intr.\_ flutter

flechten, o, o; i, \_tr.\_ braid, plait, intertwine

flehen, \_intr.\_ beseech, implore, pray (um etwas for something)

fleissig, industrious, busy

fliegen, o, o, \_intr.\_ fly

fliehen, o, o, \_intr.\_ flee; \_tr.\_ flee from

fliessen, o[], o[], \_intr.\_ flow

flimmern, \_intr.\_ glitter, glimmer

Flinte, \_f.\_ -n gun, rifle

firren, \_intr.\_ vibrate

Flitter, \_m.\_ -- spangle, tinsel; empty pomp

Flor, \_m.\_ veil

Floetist, \_m.\_ -en flute player

Fluch, \_m.\_ -"e curse

fluechtig, fleeting, fleeing

Flug, \_m.\_ -"e flight

Fluegel, \_m.\_ -- wing, pinion

Fluegelschlag, \_m.\_ -"e flap \_or beat\_ of the wings

Fluegelwehn, \_n.\_ wafting of wings

Flur, \_f.\_ -en field, plain

Fluss, \_m.\_ -"e river

flussueberwaerts, across the river

fluestern, \_intr.\_ whisper

Fluesterwort, \_n.\_ -e whispered word

Flut, \_f.\_ -en flood

fluten, \_intr.\_ stream, surge

Flutengrab, \_n.\_ -"er grave beneath the water

fodern = fordern, \_tr.\_ demand

Foehn, \_m.\_ -e south wind

folgen, \_intr. (with dat.)\_ follow

foerdern, \_tr.\_ advance, hasten

Form, \_f.\_ -en form

Forschbegierde, \_f.\_ desire to learn \_or\_ investigate

forschen, \_intr.\_ inquire into, search

fort, \_adv.\_ away; \_sep. pref. (1) with verbs expressing a change of place\_ away, \_e.g.\_, \_fortziehen\_ journey away, depart; \_forttragen\_ carry away; (2) on, to continue to, \_e.g.\_, \_fortsingen\_ keep on singing, continue to sing

fort und fort, on and on

fragen, \_tr.\_ ask

Frager, \_m.\_ -- questioner

frank, frank

Frankreich, \_n.\_ France

Frau, \_f.\_ -en woman, wife, Mrs.

Fraulein, \_n.\_ -- Miss, unmarried young lady, (archaic) young lady of rank

frech, insolent, audacious

frei, free

freigeben, a, e; i, \_tr.\_ set free, release

Freiheit, \_f.\_ -en freedom, liberty

fremd, foreign, alien, strange

Fremdling, \_m.\_ -e stranger

Freude, \_f.\_ -n joy

Freudenrechnung, \_f.\_ -en account of joys

freudig, joyful

freuen, \_refl.\_ rejoice, be happy; \_tr.\_ make rejoice, make happy

Freund, \_m.\_ -e friend

freundlich, friendly, kindly

Frevel, \_m.\_ -- outrage, wrong

freventlich, outrageous, nefarious

Friede, \_m.\_ -ens peace

Friedenswunder, \_n.\_ -- miracle of peace, peaceful miracle

friedfertig, peaceful

friedlich, peaceful

froh, merry; (\_with gen.\_) happy in

froehlich, joyful, glad

fromm, pious, reverend, Godfearing

frommen, \_intr.\_ (\_with dat.\_) be useful, avail \_or\_ profit

Frucht, \_f.\_ -"e grain, fruit

frueh, early

Fruehe, \_f.\_ dawn, early morning

Fruehling, \_m.\_ -e spring

Fruehstueck, \_n.\_ -e breakfast

fuehlen, \_tr. and intr. (refl.)\_ feel

fuehren, \_tr.\_ lead; \_einen Schlag --\_ deal a blow

Fuehrer, \_m.\_ -- leader, guide

fuellen, \_tr.\_ fill

funkeln, \_intr.\_ sparkle

Funken, \_m.\_ -- spark

furchtbar, terrible

fuerder, onward

fuersichtig = vorsichtig, prudent, cautious

Fuss, \_m.\_ -"e foot

Fussgestell, \_n.\_ -e pedestal

## G

Gabe, \_f.\_ -n gift

Gang, \_m.\_ -"e course

ganz, whole, entire

gaenzlich, entire

gar, very, utterly

Garbe, \_f.\_ -n sheaf

Garten, \_m.\_ -" garden

Gasse, \_f.\_ -n narrow street

Gast, \_m.\_ -"e guest

Gastfreund, \_m.\_ -e \_person connected with another by ties of hospitable  
friendship\_

gastlich, hospitable

Gaul, \_m.\_ -"e horse of inferior breed, nag

Gazelle, \_f.\_ -n gazelle

Gebein, \_n.\_ (\_collective\_) -- bones, frame

Gebell, \_n.\_ barking

geben, a, e; i, \_tr.\_ give

Gebet, \_n.\_ -e prayer

Gebruell, \_n.\_ roar, roaring

Gedanke, \_m.\_ -n thought

gedankenvoll, full of thought, absorbed in thought

gedrang, narrow (\_from\_ \_draengen\_)

Gedraenge, \_n.\_ -- throng, surging crowd

Gedroehne, \_n.\_ -- resounding \_or\_ sonorous pealing

geduldig, patient

gefaehrden, \_tr.\_ endanger

gefallen, ie, a; ae, \_intr.\_ please; \_es gefaellt mir\_ I like it

Gefieder, \_n.\_ -- plumage

Gefild(e), \_n.\_ -e field

Gefluegel, \_n.\_ birds, winged creatures

gefluegelt, winged

gefrieren, o, o, \_intr.\_ freeze, congeal

Gefuehl, \_n.\_ -e feeling, emotion

Gefunkel, \_n.\_ sparkling, glittering

Gegend, \_f.\_ -en region, country

gegenwaertig, present

geheim, secret

Geheimnis, \_n.\_ -isse secret

gehen, ging, gegangen, \_intr.\_ go

geheuer, (\_only with negative\_ \_nicht\_) uncanny

Geier, \_m.\_ -- vulture

Geierflug, \_m.\_ -"e flight of vultures

Geissel, \_f.\_ -n scourge, lash

Geist, \_m.\_ -er spirit, ghost, phantom

geistern, \_intr.\_ spook

Gelaende, \_n.\_ -- open fields

gelassen, calm, gentle

Gelaeut(e), \_n.\_ -e set of bells, chime; ringing, pealing (\_of bells\_)

Geliebter, \_m.\_ Geliebte, \_f.\_ beloved, lover, sweetheart

gelinde, gentle, mild, soft

gellen, \_intr.\_ sound shrill

geloben, \_tr.\_ promise, vow

gelten, a, o; i, \_intr.\_ be valid, be worth; concern; \_es gilt mir\_ it is for me; \_es gilt uns heut zu ruehren\_ our duty to-day is \_etc\_.

Gemach, \_n.\_ -"er room, chamber

gemachsam, \_adv.\_ leisurely

Gemahl, \_n.\_ spouse, consort

Gemuet, \_n.\_ -er feeling, soul, heart

genau, exact

geniessen, \*, \*, \_tr.\_ enjoy

Genoss or Genosse, \_m.\_ -n companion

Genuege, \_f.\_ sufficiency, content

genuegen, \_intr.\_ suffice

genueg(e)sam content

Geraeusch \_n.\_ -e noise

gerecht, just

Gericht, \_n.\_ -e judgment; tribunal

Gerippe, \_n.\_ -- skeleton

gerne, \_adv.\_ gladly; (\_with verb\_) like to

Gesang, \_m.\_ -"e song

geschehen, a, e; ie, (s) \_intr.\_ happen



Geschichte, \_f.\_ -n story

Geschlecht, \_n.\_ -er generation; race

Geschmeide, \_n.\_ -- jewelry

Geschrei, \_n.\_ cry, shout

Geschwader, \_n.\_ -- squadron

geschwind, quick, swift

Geschwister, \_n. pl\_. brother(s) and sister(s); \_n. sing\_. (\_rare\_)  
sister

Geselle, \_m.\_ -n journeyman, fellow, youth

gesellen, \_tr. and refl\_. join, ally; \_dicht gesellt\_ closely together

Gesetz, \_n.\_ -e law

Gesicht, \_n.\_ -er face

Gesinde, \_n.\_ servants

Gespent, \_n.\_ -er phantom, ghost

Gestalt, \_f.\_ -en form, figure

gestehen, gestand, gestanden, \_tr.\_ confess

Gestein, \_n.\_ -e large rocks \_or\_ stones; stony debris \_or\_ ruins

Gestirn, \_n.\_ -e star

Gestraeuch, \_n.\_ -e shrubs, bushes

gesund, healthy

Gesundheit, \_f.\_ -en health

Getrabe, \_n.\_ trotting

getreu, faithful

getrost, confident

Gewaechs, \_n.\_ -e plant

gewaffnet, armed

gewaehren, \_tr.\_ grant

Gewalt, \_f.\_ -en force, violence

gewaltig, powerful, mighty

Gewand, \_n.\_ -"er garment, robe

Gewerbe, \_n.\_ -- profession, trade

gewichtig, weighty, momentous

Gewimmel, \_n.\_ crowd, crush, throng

gewinnen, a, o, \_tr.\_ win, gain

Gewissen, \_n.\_ -- conscience

Gewitter, \_n.\_ -- thunderstorm

gewogen, kindly disposed to

gewohnt, accustomed

Gewoelbe, \_n.\_ -- vault

Gewuehle, \_n.\_ tumult, throng

Gezelt, \_n.\_ -e (\_poet for \_Zelt\_) tent

giessen, o[s], o[s], \_tr.\_ pour

giftgeschwollen, swollen by poison, venom filled

Gipfel, \_m.\_ -- top (\_mountain top\_)

Gitter, \_n.\_ -- lattice, grating, screen

Glanz, \_m.\_ splendor

glaenzen, \_intr.\_ shine, gleam

Glas, \_n.\_ -"er glass

glatt, smooth

Glaube, \_m.\_ -ns, -n faith, belief

glauben, \_tr. and intr.\_ believe

gleich, like (with \_dat.\_); \_ein gleiches\_ another

gleich, \_for\_ \_sogleich\_ at once

gleichen, i[s], i[s], \_intr.\_ (with \_dat.\_) be similar \_or\_ like

gleichgeschwungen, having an equal swing

gleiten, itt, itt, \_intr.\_ glide

Glied, \_n.\_ -er limb; \_ins -- treten\_ fall into line

glimmen, o, o, \_intr.\_ glimmer, glow

Glocke, \_f.\_ -n bell

Glueck, \_n.\_ fortune, happiness

gluecklich, fortunate, happy

gluehen, \_intr.\_ glow

Glut, \_f.\_ -en glow, fire

Gnade, \_f.\_ -n mercy, grace

gnaden, \_intr.\_ (with \_dat.\_) be merciful to

Gold, \_n.\_ gold

golden, gold

Goldorange, \_f.\_ -n golden orange

goennen, \_tr.\_ not begrudge, be willing to let have

gotisch, Gothic

Gott, \_m.\_ -"er God

Goetterfreund, \_m.\_ -e friend of the gods (\_i.e.\_, beloved by the gods)

Gottesmagd, \_f.\_ -"e maiden of God

Gottheit, \_f.\_ -en divinity, God

Grab, \_n.\_ -"er grave; \_zu Grabe bringen\_ bury

graben, u, a ae, \_tr.\_ dig

Graben, \_m.\_; -" ditch, moat

Graebergraber, \_m.\_ -- grave digger

Grabesruh(e), \_f.\_ peace of the grave

Grad, \_m.\_ -e degree

Gram, \_m.\_ woe, grief

Gras, \_n.\_ -"er grass

grasen, \_intr.\_ graze

grau, gray

grauen, turn gray; \_es graut\_ it dawns

Grauen, \_n.\_ horror, awe; \_suesses Graun\_ thrills of mysterious sweet awe

grauenvoll, full of horror, appalling

graulicht, grayish

graus, horrible, dreadful

Graus, \_m.\_ horror

grausen, \_intr.\_ have a feeling of horror; \_mir graus(e)t\_ I shudder

Greis, \_m.\_ -e aged man

Grenadier, \_m.\_ -e grenadier

Grenze, \_f.\_ -n limit, border

Grieche, \_m.\_ -n Greek

Griechenland, \_n.\_ Greece

Grille, \_f.\_ -n cricket

grinsen, \_intr.\_ grin

Groom, \_m.\_ groom (\_English\_)

gross, large, big, great

Gruft, \_f.\_ -"e tomb, grave, cavern

gruen, green

Grund, \_m.\_ -"e bottom, earth, ground

gruenen, \_intr.\_ grow, flourish

Gruss, \_m.\_ -"e greeting

gruessen, \_tr.\_ greet; \_seid mir gegruesset\_ I greet you; \_-- lassen\_ send greetings

guelden, golden

Gunsft, \_f.\_ favor, good will, kindness

gut, good; \_es gut haben\_ fare well

Guete, \_f.\_ goodness

H

Haar, \_n.\_ -e hair

Habe, \_f.\_ possessions, belongings; \_mein Hab' und Gut\_ all I have and own

Habsucht, \_f.\_ avarice

Hafen, \_m.\_ -" harbor, port

haften, \_intr.\_ cling

Hag, \_m.\_ -e hedge; wood, grove

Hahn, \_m.\_ -"e cock, rooster

Hain, \_m.\_ -e (\_poet\_) grove

halb, half

Halle, \_f.\_ -n hall

hallen, \_intr.\_ resound

Halm, \_m.\_ -e stalk of grain \_or\_ grass

Hals, \_m.\_ -"e throat

halten, ie, a; ae, \_tr.\_ hold, contain; celebrate; \_intr.\_ stop, halt

Hand, \_f.\_ -"e hand

hangen, i, a; ae, \_intr.\_ hang, cling

Harfe, \_f.\_ -n harp

Harfenspieler, \_m.\_ -- harp player, minstrel

Harmonie, \_f.\_ -en harmony

harren, \_intr.\_ wait, tarry

hart, hard

Hast, \_f.\_ haste, hurry

Hauch, \_m.\_ -e breath

hauchen, \_intr.\_ breathe

hauen, hieb, gehauen, \_tr.\_ hew, strike

Haupt, \_n.\_ -"er head

Hauptmann, \_m.\_, \_pl.\_ -leute captain

Haus, \_n.\_ -"er house

heben, o (u), o, \_tr.\_ raise

Heer, \_n.\_ -e army

heften, \_tr.\_ fasten, attach

heftig, violent

hegen, \_tr.\_ cherish, protect

hehr, high, noble, lofty

hei, hurrah! hey!

Heide, \_f.\_ -n heath; heather

Heiland, \_m.\_ Savior

heilig, holy, sacred

Heiligkeit, \_f.\_ sacredness, holiness

Heimat, \_f.\_ -en home

Heimatflur, \_f.\_ -en home, native fields

heimatlich, homelike

heim-bringen, brachte, gebracht, \_tr.\_ bring home

Heimchen, n. -- cricket

heim-gehen, ging, gegangen, \_intr.\_ go home; die

heim-kehren, \_intr.\_ return home

heimlich, secret

Heimlichkeit, \_f.\_ -en secrecy

heiraten, \_tr.\_ marry

heiss, hot

heissen, ie, ei, \_tr.\_ name, call; \_intr.\_ be called; \_ich heisse\_ my name  
is

Heiterkeit, \_f.\_ -en cheer, cheerfulness

Held, \_m.\_ -en hero

helfen, a, o; i, \_intr.\_ help

Helikon, \_n.\_ helicon

hell, bright, clear

her, hither

herab, down, down from

heran, hither, up to

heran-kommen, a[s], o, \_intr.\_ approach

herauf, up here, upward

herauf-klimmen, o, o; \_intr.\_ climb upward

herb, harsh, bitter, acrid

herbei, hither

Herbst, \_m.\_ -e autumn, fall

Herd, \_m.\_ -e hearth

Herde, \_f.\_ -n herd

Herdgetoen, \_n.\_ chime of herds

herein, in here, into, in

herfuer = hervor

hernieder, down

hernieder-lachen, \_intr.\_ laugh down from on high

Herr, \_m.\_ -en master; gentleman; (\_in address\_ Sir; \_with name\_ Mr.);  
the Lord

herrlich, glorious, splendid

herunter, down, downward

herunter-steigen, ie, ie, \_intr.\_ descend

hervor, forth, forth from

hervor-rauschen, \_intr.\_ come forth \_or\_ emerge from with a rustling  
sound

Herz, \_n.\_, \_gen.\_ -ens, \_dat.\_ -en, pl. -en heart

herzlieb, very dear \_or\_ lovable

Herzliebchen, \_n.\_ -- sweetheart

Herzog, \_m.\_ -e duke

Heu, \_n.\_ hay

heulen, \_intr.\_ howl

heute, to-day

heutig, \_adj. from \_heute\_; \_am heutigen Tag\_ on this day

Himmel, \_m.\_ -- sky, the heavens; Heaven

himmelan, heavenward

himmlisch, heavenly

hin, along, thither, toward

hinab, down, downward

hinauf, up, upward

hinaus, out, hence; \_-- ueber\_ \_with acc.\_ beyond

hinein, into, in; \_-- in\_ (\_with acc.\_) \_or\_ \_zu --\_ into

Hintergrund, \_m.\_ -"e background

hinueber, over, across

hinunter, down

hinunter-spuelen, \_tr.\_ wash \_or\_ rinse down



hinzu-setzen, \_tr.\_ add

Hirsch, \_m.\_ -e deer

Hirt, \_m.\_ -en herdsman, shepherd

hoch, high

hochgetuermt, high towering

hochueber, across on high

Hochzeit, \_f.\_ -en wedding

Hof, \_m.\_ \*e yard, court, home

hoffen, \_tr. and intr.\_ hope; (auf for)

Hoffnung, \_f.\_ -en hope

Hoefling, \_m.\_ -e courtier

Hoehe, \_f.\_ -n height

hoehen, \_tr.\_ heighten.

hohl, hollow

Hoehle, \_f.\_ -n cave, cavern

hold, gracious, fair, sweet

hollaendisch, Dutch

Hoelle, \_f.\_ -n Hell

Hoellenschein, \_m.\_ infernal light \_or\_ glow

horchen, \_intr.\_ listen, hearken

hoeren, \_tr.\_ hear

Hoerer, \_m.\_ -- listener

Horn, \_n.\_ -"er horn

hueben, on this side

huebsch, pretty

Huf, \_m.\_ -e hoof

Huegel, \_m.\_ -- hill

huldigen, \_intr.\_ do homage to

Huelle, \_f.\_ -n wrap, covering

Hund, \_m.\_ -e dog

hungrig, hungry

husch!, hush! 'sh!

Hut, \_m.\_ -"e hat

Huette, \_f.\_ -n hut, cottage

Hymnus, \_m.\_ chant, solemn song

I

immer, always

immerdar, always, forever

immerhin, at all events

inbruenstiglich, fervent, ardent

inmitten, in the midst of

inner, inner, interior

innerlich, inward, within

innig, fervent, heartfelt

Insel, \_f.\_ -n island

irdisch, earthly, of this world

irgend ein, any

irr, confused; erring

irren, \_intr. and refl.\_ err, go astray

J

jagen, \_tr.\_ hunt

Jaeger, \_m.\_ -- hunter

Jahr, \_n.\_ -e year

Jammer, \_m.\_ lament, distress

jammern, \_intr.\_ lament, moan, wail

jauchzen, \_intr.\_ cry out with joy, exult

je, ever

jetzt, now

jetzo, jetztund old forms for jetzt

Joch, \_n.\_ -e yoke

Johanneswurmchen, \_n.\_ -- glow-worm

Jugend, \_f.\_ youth

jung, young

Junge, \_m.\_ (\_adj. used as a noun\_) boy, swain

Jungfrau, \_f.\_ -en maiden

Juengling, \_m.\_ -e young man, youth

Juni, \_m.\_ June

Junker, \_m.\_ -- squire

just, by chance

K

kahl, bare, bald

Kahn, \_m.\_ -"e boat

Kaiser, \_m.\_ -- emperor

Kamerad, \_m.\_ -en comrade

Kamm, \_m.\_ -"e comb

kaemmen, \_tr.\_ comb

Kammer, \_f.\_ -n chamber, room

Kampf, \_m.\_ -"e battle, contest

Kanone, \_f.\_ -n cannon

Kapelle, \_f.\_ -n chapel

Kapuze, \_f.\_ -n cap, hood, cowl

karg, sparse, meager

Kasten, \_m.\_ -" box

kaum, hardly, barely

keck, bold

Kehle, \_f.\_ -n throat

kehren, \_tr. and intr. (refl.)\_ turn, return

Kelch, \_m.\_ -e calyx, cup

kennen, kannte, gekannt, \_tr.\_ know

Kerze, \_f.\_ -n candle

kerzenhell, made bright by candles

Kette, \_f.\_ -n chain

keuchen, \_intr.\_ gasp, breathe with difficulty

kichern, \_intr.\_ laugh softly, chuckle

Kind, \_n.\_ -er child (\_In many compounds\_ \_Kinder-\_ is best rendered by childhood, \_e.g.\_, \_Kinderfrieden\_ peace of childhood)

kindlich, childlike, childly

Kinn, \_n.\_ -e chin

Kirche, \_f.\_ -n church

Kirchhof, \_m.\_ -"e churchyard

Kissen, \_n.\_ -- pillow

Kiste, \_f.\_ -n chest

Klage, \_f.\_ -n complaint, plaint; accusation

klagen, \_intr.\_ complain, make lament

klaeglich, pitiable

Klang, \_m.\_ -"e sound

klappen, \_intr.\_ clap, click

klar, clear, bright

Kleid, n. -er dress, garment

kleiden, \_tr.\_ dress, clothe

klein, small, little

klettern, \_intr.\_ climb

klingen, a, u, \_intr.\_ resound, sound

klirren, \_intr.\_ clatter, clank, rattle

Kluft, \_f.\_ -"e cleft, chasm

klug, clever, intelligent, wise

Knabe, \_m.\_ -n boy

knallen, \_intr.\_ crack

Knaeuel, \_m.\_ -- ball of thread; entanglement

Knecht, \_m.\_ -e servant

Knie, \_n.\_ -e knee

knien, \_intr.\_ kneel

knistern, \_intr.\_ crackle

Knochen, \_m.\_ -- bone

Knospe, \_f.\_ -n bud

kommen, a[ll], o, \_intr.\_ come

Koenig, \_m.\_ -e king ( \_In com- pounds\_ \_Koenigs-\_ is often best rendered by royal, e.g., \_Koenigsmahl\_, \_n.\_ royal feast \_or\_ banquet)

Kopf, \_m.\_ -"e head

Korn, \_n.\_ grain, "corn" ( \_the chief grain of a country; in Germany rye or wheat; with the pl.\_ \_Koerner\_ = single seed of grain)

kosen, \_intr. and tr.\_ fondle, caress

Kraft, \_f.\_ -"e strength, power

kraeftig, strong

Kraehe, \_f.\_ -n crow

kraehen, \_intr.\_ crow; scream, cry out

Kranich, \_m.\_ -e crane

Kranichzug, \_m.\_ -"e flight \_or\_ flock of cranes on wing

krank, ill, sick

kraenken, \_tr.\_ grieve, wound

Kranz, \_m.\_ -"e wreath, garland

Kraut, \_n.\_ -"er plant; \_collective\_ plants, herbage

Kreis, \_m.\_ -e circle

kreischen, \_intr.\_ screech

Kreuz, \_n.\_ -e cross, crucifix

Kreuzbild, \_n.\_ -er image of the crucified Savior

Krieg, \_m.\_ -e war

Krieger, \_m.\_ -- warrior

Krone, \_f.\_ -n crown

Kruemlein (\_dim. of \_Krumme\_, \_f.\_) -- crumb

Kuchen, \_m.\_ -- cake

Kugel, \_f.\_ -n bullet, ball

kuehl, cool

kuehlen, \_tr.\_ cool

Kummer, \_m.\_ worry, care

kummervoll, filled with care

Kunde, \_f.\_ lore, news

kund-machen, \_tr.\_ make known, announce

kuenftig, future

Kunst, \_f.\_ -"e art

Kunstgebild, \_n.\_ -e work of art

Kuppel, \_f.\_ -n cupola, dome

Kuss, \_m.\_ -"e kiss

kuessen, \_tr.\_ kiss

Kueste, \_f.\_ -en coast

L

laben, \_tr.\_ refresh

Lache, \_f.\_ -n pool, puddle

laecheln, \_intr.\_ smile

lachen, \_intr.\_ laugh

Lager, \_n.\_ -- couch

Laken, \_n.\_ -- sheet

Lampe, \_f.\_ -n lamp

Land, \_n.\_ -"er (\_poet. pl.\_ \_Lande\_) land, country

Landesenge, \_f.\_ -n isthmus

Landschaft, \_f.\_ -en landscape

lang, long

langsam, slow

laengst, long since

Lanze, \_f.\_ -n lance

Laerm, \_m.\_ noise

Last, \_f.\_ -en burden

Laterne, \_f.\_ -n lantern

lau, lukewarm, mild

Laub, \_n.\_ foliage

Laube, \_f.\_ -n arbor

lauern, \_intr.\_ (auf with \_acc.\_) wait eagerly \_or\_ greedily for something; lie in wait for, lurk for

Lauf, \_m.\_ course

laufen, ie, au; aeu, \_intr.\_ run

lauschen, \_intr.\_ listen

laut, loud

Laut, \_m.\_ -e sound

Laute, \_f.\_ -n lute

lauter, pure, nothing but

leben, \_intr.\_ live; \_lebe wohl\_ farewell

Leben, \_n.\_ -- life

lebendig, alive, living

lebenlos, lifeless

Lebewohl, \_n.\_ farewell

leer, empty, vacant; meaningless, idle

leeren, \_tr.\_ empty

legen, \_tr.\_ lay, place, put; \_refl.\_ lie down

lehnen, \_tr. and refl.\_ lean

Leib, \_m.\_ -er body

Leiblied, \_n.\_ -er favorite song

Leiche, \_f.\_ -n corpse

Leichenchor, \_m.\_ -"e funeral choir

Leichenzug, \_m.\_ -"e funeral procession

Leichnam, \_m.\_ -e corpse



leicht, light (\_not heavy\_)

leichtgläubig, credulous

Leid, \_n.\_ -es, -en grief, sorrow; wrong, injury; pain

leid tun, grieve for; \_etwas tut mir -- I grieve \_or\_ feel pity for something

leiden, itt, itt, \_tr.\_ suffer, endure

Leier, \_f.\_ -n lyre

leise, soft (\_not loud\_)

Lende, \_f.\_ -n loin

Lenz, \_m.\_ -e spring

Lerche, \_f.\_ -n lark

Lerchenwirbel, \_m.\_ -- thrill (\_song\_) of the larks

Lerchenzug, \_m.\_ -"e procession of larks

lernen, \_tr.\_ learn

Lese, \_f.\_ -n gleaning, harvest

lesen, a, e; ie, \_tr.\_ read

leuchten, \_intr.\_ shine, glow, gleam

Leute, \_pl.\_ people

Leutnant, \_m.\_ -s lieutenant

licht, light, bright

Licht, \_n.\_ -er light; candle

Lid, \_n.\_ -er eyelid

lieb, dear, sweet, beloved; (\_superlative used as a noun\_) \_der (die)

Liebste\_ dearest, beloved

Liebchen, \_n.\_ -- sweetheart

Liebe, \_f.\_ love

lieben, \_tr.\_ love

Liebesschein, \_m.\_ glow of love

liebevoll, affectionate, full of love

lieb-haben, \_tr.\_ hold dear, love

lieblich, pretty, lovely, sweet

Liebling, \_m.\_ -e pet, favorite, darling

liebselig, blessed with love

Lied, \_n.\_ -er song

Liedeslust, \_f.\_ joy of song

liegen, a, e, \_intr.\_ lie

Lilie, \_f.\_ -n lily

lind, gentle, mild

Linde, \_f.\_ -n linden tree, basswood

links, left; \_die Linke\_ left hand

Lippe, \_f.\_ -n lip

lispeln, \_intr. and tr.\_ lisp

List, \_f.\_ -en craft, cunning

Lob, \_n.\_ praise

loben, \_tr.\_ praise

Lobgesang, \_m.\_ -"e song of praise

Locke, \_f.\_ -n lock \_or\_ tress of hair

locken, \_tr.\_ entice, lure

Lorbeer, \_m.\_ -s, -en laurel

Los, \_n.\_ -e lot, fate

lose (los), loose; \_los werden\_ get rid of

loesen, \_tr.\_ loosen, set free, release

Lotosblume, \_f.\_ -n lotus flower

Luft, \_f.\_ -"e air, breeze (\_dim. always\_ = breeze)

luftig, airy

Lust, \_f.\_ -"e joy, desire; (\_pl. usually\_ = lusts)

Lustgemach, n. -"er pleasure hall, festal hall

M

machen, \_tr.\_ make

Macht, \_f.\_ -"e power

Maedchen, \_n.\_ -- girl

Madonna, \_f.\_ -en Madonna, the Holy Virgin

Magd, \_f.\_ -"e maid, maiden

Maegdlein, \_n.\_ -- maiden, lassie

Mahd, \_f.\_ -en mowing, hay crop

Mahl, \_n.\_ -e \_and\_ -"er repast, banquet, feast

Maehne, \_f.\_ -n mane

Maehre, \_f.\_ -n mare

Mai, \_m.\_ May (\_month\_) (\_In compounds often\_ \_Maien\_, \_e.g.\_, \_Maienglueck\_, \_n.\_ Maytime bliss)

Maid, \_f.\_ (\_poet.\_) maiden

Mal, \_n.\_ -e time; \_zweimal\_ two times

malen, \_tr.\_ paint

Manen, \_pl.\_ Manes, \_i.e.\_, spirits of the departed

Mann, \_m.\_ -"er man

Maennerwuerde, \_f.\_ -n manly dignity

Mantel, \_m.\_ -" mantle

Maerchen, \_n.\_ -- fairy tale

maerchenstill, faery still

Maere, \_f.\_ -n tale

Marie, \_f.\_ Mary

Mark, \_n.\_ marrow

markig, containing marrow; (\_fig.\_) pithy, virile

Marmor, \_m.\_ marble

Marmorbild, \_n.\_ -er marble image, statue

Marsch, \_m.\_ -"e march

Matte, \_f.\_ -n meadow (\_especially\_) mountain meadow

Mauer, \_f.\_ -n wall

Maultier, \_n.\_ -e mule

Meer, \_n.\_ -e sea

meiden, ie, ie, \_tr.\_ shun, avoid

meinen, \_tr.\_ think, mean, be of the opinion

Meister, \_m.\_ -- master

melden, \_tr.\_ announce, make known; mention

Melodei, \_f.\_, (\_poet. license\_) for \_Melodie\_, \_f.\_ -en melody

melodisch, melodious

Menge, \_f.\_ -n crowd, throng

mengen, \_tr. and refl.\_ mix, intermingle

Mensch, \_m.\_ -en human being, man (\_i.e., homo\_) (\_In compounds\_ \_Menschen- \_often\_ = human)

messen, a[[]], e; i, \_tr.\_ measure, compare; \_sich mit jemandem messen\_ try one's strength against another's

Miene, \_f.\_ -n expression, mien, air

mild, mild, gentle

mischen, \_tr.\_ mix, mingle

mit, \_sep. pref.\_ along (\_with others\_); \_e.g.\_, \_mit-gehen\_ go along

Mitte, \_f.\_ -n middle, midst

Mitternacht, \_f.\_ -"e midnight

Moder, \_m.\_ mould, decay

Mohn, \_m.\_ poppy

Mond, \_m.\_ -e moon

Mondnacht, \_f.\_ -"e moonlit night

moosig, mossy

Mord, \_m.\_ -e murder

Moerder, \_m.\_ -- murderer

morgen, to-morrow

Morgen, \_m.\_ -- morning

Morgenland, \_n.\_ Orient

Morgenrot, \_n.\_ the red morning sky, Aurora

Moewe, \_f.\_ -n sea gull

muede, tired; \_eine Sache -- sein\_ be tired of a thing

Muehe, \_f.\_ -n difficulty; endeavor

muehen, \_tr.\_ weary

Muehle, \_f.\_ -n mill

Muehlengraben, \_m.\_ -" mill brook \_or\_ ditch

Mueller, \_m.\_ -- miller

Mund, \_m.\_ (-e \_or\_ -"er, \_both rare\_) mouth

munter, merry, cheerful

muerbe, tender, soft, brittle

murmeln, \_intr.\_ murmur

Musik, \_f.\_ music

Mut, \_m.\_ courage, spirit

Mutter, \_f.\_ -" mother

Muetze, \_f.\_ -n cap

Myrte, \_f.\_ -n myrtle

N

Nachforschung, \_f.\_ -en searching out, exploring

nach-gellen, \_intr.\_ echo \_or\_ reverberate shrilly

Nachmittag, \_m.\_ -e afternoon

nach-sehen, a, e; ie, \_intr.\_ follow a person with one's gaze (with \_dat.\_)

Nacht, \_f.\_ -"e night

naechstens, at night

Nachtigall, \_f.\_ -en nightingale

naechtlich, nightly, nocturnal

nackend, nackt naked

Nacken, \_m.\_ -- neck

nahe, near, close to; \_nah an\_ close to

Naehe, \_f.\_ nearness, presence

nahen, \_refl.\_ approach, draw near

naehen, \_tr.\_ sew

Nahrung, \_f.\_ -en food

Name, \_m.\_ -ns, -n name

nass, wet, moist

Natter, \_f.\_ -n viper, adder

Natur, \_f.\_ -en nature

Nebel, \_m.\_ -- fog, mist

necken, \_tr.\_ tease; \_neckend\_ playful

nehmen, a, omm; imm, \_tr.\_ take

neidisch, envious

neigen, \_tr. and refl.\_ bow, bend

Nest, \_n.\_ -er nest

netzen, \_tr.\_ wet, moisten, wash

neu, new

Neujahr, \_n.\_ New Year

nicken, \_intr.\_ nod

nie, never

nieder, \_sep. pref.\_ down, downward

nieder-brechen, a[ ], o; i, \_intr.\_ plunge down

Niederlaender, \_m.\_ -- Dutchman; Dutch Master (\_i.e.\_, painter)

nieder-liegen, a, e, \_for\_ \_darnieder-liegen\_, \_intr.\_ lie prostrate

nieder-steigen, ie, ie \_intr.\_ descend

nimmer, never, nevermore

nimmermehr, nevermore

nimmersatt, insatiable

nirgends, nowhere

Nixe, \_f.\_ -n nymph

Nord(en), \_m.\_ north

Nordlicht, \_n.\_ -er northern lights

Normann(e), \_m.\_ -en Norman

Not, \_f.\_ -"e dire need, distress

nun, now

O

obgleich, although

obschon, even if, although

oede, desolate, waste

offen, open

oeffnen, \_tr. and refl.\_ open

Oeffnung, \_f.\_ -en opening

Ohr, \_n.\_ -s, -en ear

Oktober, \_m.\_ October

Opfer, \_n.\_ -- sacrifice

Orakel, \_n.\_ -- oracle; \_--spruch\_ utterance of the oracle

Orange, \_f.\_ -n orange

Ort, \_m.\_ -e \_and\_ -"er place, spot

Ost(en), \_m.\_ east

P

Paar, \_n.\_ -e pair, couple

Page, \_m.\_ -n page

Palast, \_m.\_ -"e palace

Palme, \_f.\_ -n palm (tree)

Panier, \_n.\_ -e banner

Pantoffel, \_m.\_ -s, -(n) slipper

Panzer, \_m.\_ -- coat of mail

passen, \_intr.\_ watch, wait for

passieren, \_intr.\_ (s) happen, come to pass

Pein, \_f.\_ pain, torment

peitschen, \_tr.\_ lash, whip

Perserschah, \_m.\_ the Shah of Persia

Pfad, \_m.\_ -e path

pfeifen, iff, iff, \_tr.\_ whistle



Pfeil, \_m.\_ -e arrow

Pferd, \_n.\_ -e horse

Pfingsten, \_f. pl.\_ Pentecost

pflanzen, \_tr.\_ plant

Pflug, \_m.\_ -"e plow

Pfuehl, \_m., n.\_ -e pillow, bolster, cushion

Piccolo, \_f.\_ piccolo (\_a small shrill flute\_)

picken, \_tr. and intr.\_ tick (\_of a watch\_)

Pinsel, \_m.\_ -- painter's brush

plaetschern, \_intr.\_ ripple, splash

ploetzlich, suddenly

pochen, \_intr.\_ beat, knock

Pokal, \_m.\_ -e goblet

Port, \_m.\_ -e port

Post, \_f.\_ -en mail, mail coach

Posthorn, \_n.\_ -"er postman's horn

Postillion, \_m.\_ -e postilion

Pracht, \_f.\_ splendor

praechtig, splendid, magnificent

Preis, \_m.\_ -e prize, the best of all

preisen, ie, ie, \_tr.\_ praise

pressen, \_tr.\_ press, choke

Puk, \_m.\_ Puck

pulsen, \_intr.\_ pulse

Pulver, \_n.\_ -- powder

Q

Qual, \_f.\_ -en torment, torture, pain

quaelen, \_tr.\_ torment, torture

Qualm, \_m.\_ dense smoke \_or\_ vapor

qualmen, \_intr.\_ rise in fumes, give forth smoke

Quartier, \_n.\_ -e quarters

Quell, \_m.\_ -e, \_f.\_ -en spring, fountain

quellen, \_intr.\_ well; flow

querfeldein, straight through the fields

## R

Rache, \_f.\_ revenge, vengeance

raechen ( \_archaic\_ o, o), \_tr. and refl.\_ revenge, avenge

Raecher, \_m.\_ -- avenger

Rad, \_n.\_ -"er wheel

ragen, \_intr.\_ tower, loom up

Rand, \_m.\_ -"er edge, rim

rasch, quick, fast

rascheln, \_intr.\_ rustle

rasen, \_intr.\_ rage

Rasen, \_m.\_ -- green sward, turf

rasten, \_intr.\_ rest

rauben, \_tr.\_; \_jemanden etwas --\_ rob \_or\_ deprive a person of a thing

Raeuber, \_m.\_ -- robber

rauh, rough, rude

Raum, \_m.\_ --"e space, realm, room, place

rauschen, \_intr.\_ roar, rustle; \_leis rauschend\_ softly rustling \_or\_

murmuring

Rebe, \_f.\_ -n grape

Rechnung, \_f.\_ -en bill, account

recht, right; true, real

rege, active

regen, \_refl.\_ move, stir

Regen, \_m.\_ rain

Regenbogen, \_m.\_ -- rainbow

regungslos, motionless

Reh, \_n.\_ -e roe, deer

reich, rich

Reich, \_n.\_ -e empire, realm

reichen, \_tr.\_ reach, give

Reigen, \_m.\_ -- a round dance

Reihe, \_f.\_ -n row

reihen, \_tr. and refl.\_ arrange; join in a row \_or\_ line

Reihen, \_m.\_ = Reigen

rein, clean, pure

Reise, \_f.\_ -n journey

reisen, \_intr.\_ travel, journey

reissen, i, i, \_tr.\_ tear, pull, draw

reiten, itt, itt, \_intr.\_ ride

Reiter, \_m.\_ -- rider, horseman

Reitersmann, \_m., pl. \_-leute \_poet. for\_ \_Reiter\_

reizen, \_tr.\_ allure, attract, charm

rennen, rannte, gerannt, \_intr.\_ run, race

Requiem, \_n.\_ requiem

Rest, \_m.\_ -e remnant

retten, \_tr.\_ rescue, save

Retter, \_m.\_ -- rescuer

Reue, \_f.\_ repentance, remorse

Revier, \_n.\_ -e territory, ground

Rhein, \_m.\_ Rhine

richten, \_tr.\_ judge; \_das Wort an jemanden --\_ address somebody

riechen, o[s], o[s], \_tr.\_ scent, smell, sniff

Riese, \_m.\_ -n giant

riesengross, of gigantic size

Riesengroesse, \_f.\_ -n giant size

riesenhaft, gigantic

Riesenmass, \_n.\_ -e giant stature \_or\_ size

Ring, \_m.\_ -e ring, circle

Ringelreihen, \_m.\_ -- round dance

ringen, a, u, \_tr.\_ struggle, fight

rings, rings herum round about, on all sides

rinnen, a, o, \_intr.\_ flow, stream

Rippe, \_f.\_ -n rib

rippenduerr, skinny, gaunt (\_so thin that the ribs protrude\_)

Ritter, \_m.\_ -- knight

Ritterschaft, \_f.\_ knighthood

roecheln, \_intr.\_ rattle in one's throat, breathe the last gasp

Rock, \_m.\_ -"e coat

Rocken, \_m.\_ -- distaff

Rohr, \_n.\_ -e reed, cane; tube, pipe (\_hence\_ smokestack, chimney)

rollen, \_tr. and intr.\_ roll

Roemer, \_m.\_ -- Roman

roemisch, Roman

Rose, \_f.\_ -n rose

Rosenband, \_n.\_ -er wreath \_or\_ garland of roses

rosenfarben, rose-colored

Rosenkranz, \_n.\_ -e rosary

Ross, \_n.\_ -e steed

rot, red

Rotonde, \_f.\_ -n rotunda

ruecken, \_tr. and intr.\_ move

Ruder, \_n.\_ -- oar

rudern, \_intr. and tr.\_ row

Rudertakt, \_m.\_ rhythm of the oars

rufen, ie, u, \_tr. and intr.\_ call, cry, shout

Rufer, \_m.\_ -- caller

Ruhe, \_f.\_ rest, quiet; \_in Ruh' lassen\_ leave alone \_or\_ undisturbed

ruhen, \_intr.\_ rest

Ruhestaette, \_f.\_ -n resting place

ruhig, calm, quiet

Ruhm, \_m.\_ fame, glory

ruehren, \_tr.\_ stir, move; touch; wield

rund, round

Rund, \_n.\_ -e round

Runde, \_f.\_ -n circle; \_tosende Runde\_ boisterous circle of the dance

Rune, \_f.\_ -n runic letter

Runenstein, \_m.\_ -e rune stone

Russland, \_n.\_ Russia

Ruestung, \_f.\_ -en armor, coat of mail

S

Saal, \_m.\_ -e hall

Saat, \_f.\_ -en seed, grain sown; young crop

Saatengruen, \_n.\_ the green of young crops

Sache, \_f.\_ -n matter, cause; \_meine --\_ my affair

sacht, soft

saeen, \_tr.\_ sow

Saeer, \_m.\_ -- sower

Sage, \_f.\_ -n myth, legend

sagen, \_tr.\_ say

Saite, \_f.\_ -n string (\_of a musical instrument\_)

samt, (\_prep, with dat.\_) together with

Sand, \_m.\_ sand

sanft, gentle

Sang, \_m.\_ song

Saenger, \_m.\_ -- singer

Saengertum, \_n.\_ minstrelsy

Sattel, \_m.\_ -- saddle

sauber, neat

saugen, o, o, \_tr.\_ suck, drink in

Saeule, \_f.\_ -n pillar, column

Saum, \_m.\_ -e hem, edge, border

saeumen, \_tr.\_ hem, fringe

saeuseln, \_intr.\_ rustle

sausen, \_intr.\_ rush, roar, whiz

Schacht, \_m.\_ -e gorge, ravine

schade: \_es ist --\_ it is a pity; \_ewig --\_ great pity

Schaefer, \_m.\_ -- shepherd

schaffen, u[[]], a, \_tr.\_ create, bring forth; \_intr. and tr. weak verb\_  
work, do

Schale, \_f.\_ -n cup, bowl; scale (\_of a balance\_); \_in gleichen Schalen\_  
in equal scales

schallen, \_weak and\_ o, o, sound, resound

Schalmei, \_f.\_ -en reed pipe, shawm

Schar, \_f.\_ -en flock, crowd

Schaerpe, \_f.\_ -n sash, scarf

Schatten, \_m.\_ -- shadow, shade

Schauder, \_m.\_ -- shudder, thrill of awe

schauen, \_tr. and intr.\_ look, gaze, see

Schauer, \_m.\_ -- thrill of awe, shudder

schauerlich, causing a shudder, horrible

schauern, \_intr.\_ shudder

Schaugerueste, \_n.\_ -- stage, platform

schaeumen, \_intr.\_ foam

schaurig, horrible

Schauspiel, \_n.\_ -e drama

Scheide, \_f.\_ -n line of separation

scheiden, ie, ie, \_tr. and intr.\_ separate, part, leave

Scheidetag, \_m.\_ -e day of parting

Scheidewand, \_f.\_ -"e partition

Schein, \_m.\_ -e light, glow

scheinen, ie, ie, \_intr.\_ shine, gleam; seem

Scheitel, \_m.\_ -- crown \_or\_ top of the head

Schelle, \_f.\_ -n bell

Schellentraeger, \_m.\_ -- crescent player (\_the crescent\_ \_Schellenbaum\_,  
\_m.\_, = \_a crescent-shaped instrument with a series of bells that are  
struck with a hammer\_)

Schelm, \_m.\_ -e rogue, rascal

Schemen, \_m.\_ -- phantom, shadow

schenken, \_tr.\_ present, give

scheren, \_tr.\_ vex, tease; \_was schert mich das?\_ what does that matter  
to me \_or\_ concern me?

scheu, shy, timid, timorous

Scheuer, \_f.\_ -n barn, granary

schicken, \_tr.\_ send

Schicksal, \_n.\_ -e fate, destiny

schier, sheer

schliessen, o[s], o[s], \_tr. and intr.\_ shoot; \_intr.\_ (= \_sich schnell  
bewegen\_) shoot \_or\_ dash along; \_zur Erde --\_ to plunge to earth

Schiff, \_n.\_ -e ship

schiffen, \_intr.\_ travel by ship, sail

Schiffer, \_m.\_ -- sailor, boatman

Schild, \_m.\_ -e shield

Schilderklang, \_m.\_ ringing or clanking of shields

Schildwache, \_f.\_ -n sentinel, guard

Schilf, \_n.\_ sedge

schilfig, covered with sedge

schimmern, \_intr.\_ glisten, gleam

schirmen, \_tr.\_ protect, shield



Schlaf, \_m.\_ sleep

Schlaefe, \_f.\_ -n temple

schlafen, ie, a; ae, \_intr.\_ sleep

schlaefrig, sleepy

Schlag, \_m.\_ -"e blow, stroke

schlagen, u, a; ae, \_tr.\_ beat, strike; \_die Saiten --\_ strike the cords;  
\_den Mantel um jemanden --\_ throw the mantle around someone; \_intr.\_  
beat; (\_of birds\_) sing

Schlange, \_f.\_ -n snake

schlank, slender

schleichen, i, i, \_intr.\_ steal, slip \_or\_ creep along

Schleier, \_m.\_ -- veil

Schleppe, \_f.\_ -n train (\_of a dress\_)

schleppen, \_tr.\_ drag

schleudern, \_tr.\_ hurl

schliessen, o[s], o[s], \_tr.\_ close

Schlinge, \_f.\_ -n snare, sling

schlingen, a, u, \_tr.\_ wind, circle

Schloss, \_n.\_ -"er castle

Schlummer, \_m.\_ slumber

Schlummerer, \_m.\_ -- slumberer

schlummerlos, slumberless

schlummern, \_intr.\_ slumber

Schmach, \_f.\_ disgrace

schmal, narrow

Schmaus, \_m.\_ -"e feast, banquet

schmeicheln, \_intr. (with dat.)\_ flatter

Schmerz, \_m.\_ -es, -en pain

schmerzenlos, painless

Schmetterling, \_m.\_ -e butterfly

Schmied, \_m.\_ -e smith

Schmiede, \_f.\_ -n smithy

schmuck, trim, handsome

schmuecken, \_tr.\_ adorn, deck

schnarchen, \_intr.\_ snore

Schnee, \_m.\_ snow

schneiden, itt, itt, \_tr.\_ cut

schneien, \_intr.\_ snow

schnell, quick

Schnitter, \_m.\_ -- reaper

schnoede, mean, despicable

schnueren, \_tr.\_ lace

Scholle, \_f.\_ -n clod

schoen, beautiful, fair

Schoenheit, \_f.\_ -en beauty

Schrank, \_m.\_ -"e cupboard, press, case

Schrecken, \_m.\_ -- terror

schreckenbleich, pale with terror

Schrei, \_m.\_ -- cry, scream

schreiben, ie, ie, \_tr.\_ write

schreien, ie, ie, \_tr. and intr.\_ scream, shout, cry

Schrein, \_m.\_ -e shrine

schreiten, itt, itt, \_intr.\_ step, stride; \_ihm zur Seite --\_ walk at his side; \_zum Sturme --\_ proceed to attack

Schrift, \_f.\_ -en writing

Schritt, \_m.\_ -e step, pace

schrittweise, step by step

Schuld, \_f.\_ -en guilt, debt

schuldbewusst, conscious of guilt, conscience stricken

schuldig, guilty

Schuppe, \_f.\_ -n scale

Schuppenkette, \_f.\_ -n scale chain

schueren, \_tr.\_ stir up; \_das Feuer --\_ poke the fire

Schuss, \_m.\_ -"sse shot; \_ein -- faellt\_ a shot is heard

Schutt, \_m.\_ ruins, rubbish, debris

Schutz, \_m.\_ protection

schuetzen, \_tr.\_ protect, shield

schwach, weak, feeble

Schwager, \_m.\_ -" brother-in-law; coachman (\_corruption of chevalier\_)

Schwalbe, \_f.\_ -n swallow

Schwan, \_m.\_ -"e swan

schwanken, \_intr.\_ waver, vacillate

Schwarm, \_m.\_ -"e swarm

schwarz, black

schwaerzlich, blackish

schwätzen, \_tr. and intr.\_ chatter, chat, gossip

schweben, \_intr.\_ hover

Schweif, \_m.\_ -e tail (\_as of a horse or of a peacock\_); train (\_of a garment\_)

schweifen, \_intr.\_ roam, rove; \_tr.\_ curve, slope

schweigen, ie, ie, \_intr.\_ be silent; (\_as a noun\_ = silence)

Schweizerland, \_n.\_ (= die Schweiz) Switzerland

Schwelle, \_f.\_ -n threshold

schwellen, o, o; i, \_intr.\_ swell, rise; \_manch Herze schwoll\_ many a heart beat high; \_der Klang zum Ohre schwoll\_ the sound surged in upon the ear

schwenken, \_tr.\_ swing, shake, flourish

schwer, heavy; grievous

Schwert, \_n.\_ -er sword

Schwester, \_f.\_ -n sister

schwimmen, a, o, \_intr.\_ swim

schwindeln, \_intr.\_ be dizzy; \_schwindelnde Hoehen\_ dizzying heights

schwinden, a, u, \_intr.\_ dwindle, vanish, disappear

Schwinge, \_f.\_ -n pinion, wing

schwingen, a, u, \_tr. and intr.\_ swing; \_sich aufs Pferd --\_ mount; \_das Rad --\_ turn the wheel

schwirren, \_intr.\_ whir

schwuel, sultry

Schwuele, \_f.\_ sultry heat, sultriness

Schwung, \_m.\_ -e swing

See, \_m.\_ -s,-n lake

See, \_f.\_ -n sea, ocean; \_zur --\_ on sea

Seele, \_f.\_ -n soul

segeln, \_intr.\_ sail

Segen, \_m.\_ -- blessing

segnen, \_tr.\_ bless

sehen, a, e; ie, \_tr. and intr.\_ see

Sehnsucht, \_f.\_ longing, yearning

sehnsuchtsvoll, full of longing

Seide, \_f.\_ -n silk

seiden, silk, silken

seitab, apart, off to one side

Seite, \_f.\_ -n side

selig, blessed, blissful

seltsam, strange

senden, sandte, gesandt, \_tr.\_ send

senken, \_tr.\_ cause to sink, lower; \_mit gesenktem Haupte\_ with bowed head

Sense, \_f.\_ -n scythe

setzen, \_tr.\_ set, place, put

seufzen, \_intr.\_ sigh

Seufzer, \_m.\_ -- sigh

Sichel, \_f.\_ -n sickle

sicher, firm, safe

Sieg, \_m.\_ -e victory

Silber, \_n.\_ silver

silbern, silver, silvery

singen, a, u, \_tr. and intr.\_ sing

sinken, a, u, \_intr.\_ sink, descend; (\_of eyes\_) close

Sinn, \_m.\_ -e sense, mind, spirit, thought, intent

sinnen, a, o, \_tr. and intr.\_ think, ponder, meditate

Sitte, \_f.\_ -n custom

Sitz, \_m.\_ -e seat

sitzen, sass, gesessen \_intr.\_ sit

Sklave, \_m.\_ -n slave

sobald, \_conj.\_ as soon as

sogar, \_adv.\_ even

sogleich, at once, immediately

Sohle, \_f.\_ -n sole; bottom of a valley

Sohn, \_m.\_ -"e son

Soldat, \_m.\_ -en soldier

Sommer, \_m.\_ -- summer

Sonne, \_f.\_ -n sun

Sonnenregen, \_m.\_ rain that falls during sunshine, "sun shower"

Sonnenschein, \_m.\_ sunshine

Sonntag, \_m.\_ -e Sunday, Sabbath

sonst, otherwise; besides; \_-- nichts\_ naught else

Sorge, \_f.\_ -n care

sorgen, \_intr.\_ care for, take care of

Span, \_m.\_ -"e chip, splinter

spannen, \_tr.\_ stretch, bend; \_das Gezelt --\_ pitch the tent

späet, late

Späetboot, \_n.\_ -"e late evening boat

Spaten, \_m.\_ -- spade

Speer, \_m.\_ -e spear

Speise, \_f.\_ -n food

speisen, \_tr. and intr.\_ eat; feast on

sperrn, \_tr.\_ bar, block

spiegeln, \_tr.\_ mirror, reflect

Spiel, \_n.\_ -e play, game; \_mit etwas sein -- treiben\_ make sport of a thing

spielen, \_tr. and intr.\_ play

Spielmann, \_m.\_, \_pl.\_ --leute\_ minstrel

spinnen, a, o, \_tr.\_ spin

Splitter, \_m.\_ -- splinter, fragment, shred

Sporn, \_m.\_ -s, Sporen spur; \_einem Pferde die Sporen geben\_ set spurs to a horse

Spott, \_m.\_ mockery, jest

spotten, \_intr.\_ mock, jeer, deride

sprechen, a[ɪ], o; i, \_tr. and intr.\_ speak, say

sprengen, \_intr.\_ gallop

sprossen, o[s], o[s], \_intr.\_ sprout

springen, a, u, \_intr.\_ spring, leap, jump; (\_of sparks\_) fly; (\_of a brook\_) gush \_or\_ play

Spruch, \_m.\_ -"e verse, motto

Sprung, \_m.\_ -"e leap, jump, bound

Spur, \_f.\_ -en trace, track, clue

spueren, \_tr.\_ notice, feel

spueren, \_intr.\_ trace, track

Stab, \_m.\_ -"e staff

Stadt, \_f.\_ -"e city, town

Staffelei, \_f.\_ -en easel

Stamm, \_m.\_ -"e tribe

stampfen, \_tr. and intr.\_ stamp

Stange, \_f.\_ -n beam, pole, stalk

Stapfe, \_f.\_ -n footstep, footprint

starr, rigid, motionless

starren, \_intr.\_ stare

stattlich, stately, splendid

Staub, \_m.\_ dust

staeuben, \_intr.\_ fly like dust, spray

Staubgewand, \_n.\_ -"er garb of dust

staunen, \_intr.\_ marvel, wonder

stechen, a[, o; i, \_tr.\_ sting, prick; stab, pierce

stecken, \_tr.\_ stick, place, erect

stecken, \_intr.\_ be, find oneself

Steg, \_m.\_ -e path; narrow wooden bridge

stehen, stand, gestanden \_intr.\_ stand

stehlen, a, o; ie, \_tr.\_ steal

steigen, ie, ie, \_intr.\_ rise, ascend

steil, steep

Stein, \_m.\_ -e stone, rock

steinern, (of) stone

sterben, a, o; i, \_intr.\_ die

sterblich, mortal

Stern, \_m.\_ -e star

sternklar, starry clear

stets, always

Steuer, \_n.\_ -- rudder

Steurer, \_m.\_ -- steersman

still, silent, still

Stille, \_f.\_ silence

stillen, \_tr.\_ hush, assuage

Stimme, \_f.\_ -n voice

Stirn(e), \_f.\_ -n brow, forehead

stoehnen, \_intr.\_ groan

stolz, proud

Stolz, \_m.\_ pride



stoeren, \_tr.\_ disturb

Stoss, \_m.\_ "-e thrust, blow

stossen, ie, o; oe, \_tr.\_ thrust, push

Strahl, \_m.\_, -s, -en beam \_or\_ ray (\_of light\_); jet \_or\_ stream (\_of water\_)

strahlen, \_intr.\_ beam, shine

stramm, sturdy

Strand, \_m.\_ -e strand

Strasse, \_f.\_ -n street

Strassentreiben, \_n.\_ bustle \_or\_ stir of life on the streets

Strauch, \_m.\_ "-er bush

Strauss, \_m.\_ "-e bouquet

streben, \_intr.\_ strive

strecken, \_tr.\_ stretch

Streich, \_m.\_ -e blow, stroke

streicheln, \_tr.\_ caress, stroke

streichen, i[s], i[s], \_tr.\_ stroke; \_intr.\_ pass or roam along

Streif, \_m.\_ -e = Streifen, \_m.\_ -en strip

streifen, \_tr.\_ pass along, brush

Streit, \_m.\_ -e battle, combat

streng, severe, stern

streuen, \_tr.\_ strew (\_durcheinander\_ helter-skelter)

Strich, \_m.\_ -e stroke (\_as with a pen or brush\_)

Stroh, \_n.\_ straw

Strom, \_m.\_ "-e stream, river

stroemen, \_intr.\_ stream

strotzen, \_intr.\_ swell, be full to bursting

Stube, \_f.\_ -n room, chamber

Stueck, \_n.\_ -e piece, part

Stufe, \_f.\_ -n step (\_of a stairway\_); tier (\_of seats\_)

stufenweise, by steps

stumm, mute, silent, dumb

Stunde, \_f.\_ -n hour

Sturm, \_m.\_ -"e storm; attack

stuermen, \_intr.\_ storm, rage

Sturmglöcke, \_f.\_ -n tocsin

Sturz, \_m.\_ -"e plunge, fall

stuerzen, \_intr.\_ plunge, fall

Stuetze, \_f.\_ -n support, prop

stutzen, \_intr.\_ start back, stop short, startle

suchen, \_tr.\_ seek, look for

Sueden, \_m.\_ south

suehnen, \_tr.\_ atone, expiate

Summe, \_f.\_ -n sum

summen, \_intr.\_ hum, buzz

Suende, \_f.\_ -n sin

Suender, \_m.\_ -- sinner

suess, sweet

Syringe, \_f.\_ -n lilac

Szene, \_f.\_ -n scene

T

Tag, \_m.\_ -e day

Tagwerk, \_n.\_ -e daily labor, day's work

Tal, \_n.\_ -"er valley

Tanne, \_f.\_ -n evergreen, pine

Tanz, \_m.\_ -"e dance

tanzen, \_intr.\_ dance

Tanzplan, \_m.\_ dance floor; (\_Plan\_, \_m.\_ glade, open place in the forest)

tasten, \_intr.\_ grope, feel about

Tat, \_f.\_ -en deed

Taeter, \_m.\_ -- doer

Tau, \_m.\_ dew

tauchen, \_tr.\_ dip, plunge, immerse; \_intr.\_ dive

tauschen, \_tr.\_ exchange

tauschen, \_tr.\_ deceive

Teich, \_m.\_ -e pond

teilen, \_tr.\_ share, apportion

Tempel, \_m.\_ -- temple

teuer, dear

Theater, \_n.\_ -- theater

Thron, \_m.\_ -e, (-en) throne

thronen, \_intr.\_ be enthroned

Thronenflitter, \_m.\_ -- royal pomp

tief, deep

Tiefe, \_f.\_ -n depth

Tochter, \_f.\_ -" daughter

Tod, \_m.\_ -e death

Todesglut, \_f.\_ -en deadly glow

Todeskampf, \_m.\_ -"e death struggle

Todesritt, \_m.\_ ride of death

toll, mad

Ton, \_m.\_ -"e tone

toenen, \_intr.\_ sound, resound, ring

Tor, \_n.\_ -e gate, portal

tosen, \_intr.\_ rage, roar

tot, dead

Totenbahre, \_f.\_ -n bier

Totenschrein, \_m.\_ -e shrine for the dead (\_i. e., coffin)

traben, \_intr.\_ trot

Tracht, \_f.\_ -en garb, costume

traege, idle, lazy

tragen, u, a; ae, \_tr.\_ carry, bear

Traene, \_f.\_ -n tear

trauen, \_intr.\_ (\_with dat.\_) trust

Trauer, \_f.\_ mourning, sadness

trauern, \_intr.\_ mourn

traulich, cozy

Traum, \_m.\_ -"e dream

traeumen, \_tr. and intr.\_ dream (\_ich traeume\_\_or\_\_mir traeumt\_)

traeumerisch, dreamy

Traumesflug, \_m.\_ flight or passing of a dream

traurig, sad

traut, dear, beloved, sweetly familiar

treffen, a, o; i, \_tr.\_ strike, hit

treiben, ie, ie, drive; carry on (\_as a noun\_ - bustle, stir, contending)

trennen, \_tr.\_ separate

treten, a, e; itt, \_intr.\_ step; \_ins Glied -- \_ step into line

treu, faithful

Treue, \_f.\_ faithfulness, troth

treulos, faithless

Tribunal, n.--e tribunal

Trieb, \_m.\_-e impulse, impetus

trinken, a, u, \_tr. and intr.\_ drink

Tritt, \_m.\_ -e step

Triumph, \_m.\_ -e triumph

trocknen, \_tr. and intr.\_ dry

Trommel, \_f.\_ -n drum

Tropfen, \_m. -- drop

Trost, \_m.\_ consolation

trostlos, disconsolate

trotzen, \_intr.\_ (\_with dat.) defy

trotzig, defiant, bold

truebe, sad, melancholy

Trug, \_m.\_ deception, delusion

Truhe, \_f.\_ -n ehest, trunk

Truemmer, \_n. pl.\_ ruins

Trunk, \_m.\_ drink, potion

Tuba, \_f.\_ -s \_and\_ \_Tuben\_ tuba

tun, a, a; \_tr.\_ do

Tuer, \_f.\_ -en door

Tuerkentrommel, \_f.\_ -n kettle-drum

Turm, \_m.\_ -"e tower

tuermen, \_intr.\_ tower; \_tr.\_ pile up

## U

ueben, \_tr. and refl.\_ practise, exercise; use, give play to, exert

Ueberfluss, \_m.\_ abundance, profusion

ueberfluten, \_tr.\_ inundate, cover (\_as with a flood\_)

ueberlassen, ie, a; ae, \_tr.\_ leave to

ueberschallen, \_tr.\_ outsound

ueberschlagen, u, a; ae, \_tr.\_ cover

ueberschuetten, \_tr.\_ pour over, cover

ueberspuelen, \_tr.\_ over flood, inundate

ueberwehen, \_tr.\_ blow over

Ufer, \_n.\_ -- bank, shore

um-bringen, brachte, gebracht, \_tr.\_ rob of life, put to death

umfangen, i, a; ae, \_tr.\_ embrace, surround, enclose

umflechten, o, o; i, \_tr.\_ entwine, encircle (\_cf.\_ \_flechten\_)

umflimmern, \_tr.\_ surround with flickering light

umfluegeln, \_tr.\_ fly around, encircle in flight

umgeben, a, e; \_tr.\_ surround

um-guertten, \_tr.\_ gird or buckle on

umhallen, \_tr.\_ surround with sound

umher-geisten, \_intr.\_ move about like ghosts \_or\_ phantoms

umhuellen, \_tr.\_ enwrap, envelop

umsausen, \_tr.\_ roar around; whiz around

umsonst, in vain

umwandeln, \_tr.\_ encircle in wandering

umwinden, a, u, tr. wind about, encircle, entwine

umwogen, \_tr.\_ flow around, encircle (\_as waves do\_)

unaufgefunden, unfound, undiscovered

unbeweint, unmourned

unbewusst, unconscious

unchristlich, unchristian

unendlich, infinite, endless

unerforschlich, inscrutable

unerguendet, unfathomed

unerguendlich, unfathomable

unerreichlich, unattainable

unfreiwillig, involuntary

ungebrochen, unbroken

ungeduldig, impatient

Ungeheuer, \_n.\_ -- monster

ungehoert, unheard

ungesehen, unseen

ungestuem, impetuous

ungeteilt, undivided

ungeweiht, unhallowed

ungewiss, uncertain

unmutig, vexed, angry

unsicher, unsafe, uncertain

unsichtbar, invisible

unterbrechen, a[], o; i, \_tr.\_ interrupt

unter-gehen, ging, gegangen, \_intr.\_ go down; perish; (\_of the sun\_) set

Unterlass, \_m.\_; \_occurs only in \_ohne Unterlass\_ incessantly

unterscheiden, ie, ie, \_tr.\_ distinguish

unverbunden, not bandaged

unverrueckt, undisturbed, not moved out of place

unversehens, unexpectedly

unverstellt, undisguised, unhidden

unverwuestlich, indestructible (\_verwuesten\_, \_tr.\_ = lay waste, devastate)

unzaehlig, beyond number, numberless

ueppig, luxuriant, rich

uralt, very old, ancient, primeval

Urne, \_f.\_ -n urn

V

Vater, \_m.\_ -" father

Vaterland, \_n.\_ -"er fatherland

Vaetersaal, \_m.\_ -saele ancestral hall

Veilchen, \_n.\_ -- violet

verbeissen, i[s], i[s], \_tr.\_ suppress, stifle

verbergen, a, o; i, \_tr.\_ hide, conceal

verbieten, o, o, \_tr.\_ forbid

verbleichen, i[s], i[s], \_intr.\_ fade, turn pale

verbringen, verbrachte, verbracht, \_tr.\_ spend, pass

verderben, a, o; i, \_intr.\_ perish

verdienen, \_tr.\_ deserve, merit

verdorren, \_intr.\_ wither, dry up

verdraengen, \_tr.\_ push aside, crowd out, displace

verdriessen, o[s], o[s], \_tr.\_ vex, grieve



verdunkeln, \_tr.\_ darken

vereinen, \_tr.\_ unite

verengen, \_tr.\_ narrow, contract, compress

Verfall, \_m.\_ ruin

verfliegen, o, o, \_intr.\_ fly away, vanish

verfliessen, o[s], o[s], \_intr.\_ flow off or away; (\_of time\_) pass by

verfuehren, \_tr.\_ lead astray, seduce

vergehen, verging, vergangen, \_intr.\_ vanish, pass away

vergessen, a[ ], e; i, \_tr.\_ forget (\_in poetry sometimes with gen.\_)

vergleichen, i[s], i[s], \_tr.\_ compare

vergnuegt, happy, contented

vergolden, \_tr.\_ gild; \_den grauen Tag --\_ turn the gray day into gold

vergoennen, \_tr.\_ grant, allow

verhallen, \_intr.\_ (\_of sound\_) vanish, die away

verhaengt, (\_of reins\_) slackened; \_mit verhaengtem Zuegel\_ at full speed

verhauchen, \_tr.\_ breathe out, expire

verhuellen, \_tr.\_ cover, veil, hide

verirren, \_intr. and refl.\_ go astray, err

verklingen, a, u, \_intr.\_ (\_of sound\_) die away, vanish

verkuenden, \_tr.\_ announce, make known

Verlangen, \_tr.\_ demand; mich verlangt nach etwas I long for something

Verlangen, \_n.\_ desire, longing

verlassen, ie, a; ae, \_tr.\_ leave, forsake

verlernen, unlearn, forget

verliebt, in love, enamored, lovelorn

verlieren, o, o, \_tr.\_ lose

verlocken, \_tr.\_ entice

vermaehlen, \_tr.\_ give in marriage; \_refl.\_ marry, wed (\_mit jemand\_)

vermeinen, \_intr.\_ think, believe

vermoegen, vermochte, vermocht (\_inflected like \_moegen\_) \_tr.\_ (\_with\_ \_zu\_ and infinitive\_) be able (to do a thing)

vernehmen, a, omm; imm, \_tr.\_ become aware of, perceive, hear

veroeeden, \_intr.\_ become waste or desolate; \_tr.\_ lay waste or devastate

verraten, ie, a; ae, \_tr.\_ betray

verrauschen, \_intr.\_ rush away, hurry past, rustle \_or\_ rush by

verreisen, \_intr.\_ go on a journey

verroechneln, \_intr.\_ expire, breathe the death rattle

verruucht, accursed, ruthless

versagen, \_tr.\_ refuse

versammeln, \_tr. and refl.\_ gather, collect

verscharren, \_tr.\_ bury (hurriedly \_or\_ carelessly)

verscheiden, ie, ie, \_intr.\_ pass away, die

verschlafen, drowsy with sleep

verschleiern, \_tr.\_ veil

verschliessen, o, o, \_tr.\_ close up

verschlingen, a, u, \_tr.\_ engulf, swallow up

verschweigen, ie, ie, \_tr.\_ keep secret, conceal

verschwinden, a, u, \_intr.\_ disappear

versehren, \_tr.\_ injure, damage, defile

versenken, \_tr.\_ sink, bury

versetzen, \_tr.\_ reply

versiegen, \_intr.\_ run dry, dry up

versinken, a, u, \_intr.\_ sink down, go to the bottom; \_in Leid versunken\_ buried \_or\_ lost in sorrow

versoehnen, \_tr.\_ reconcile; propitiate, appease

verspaeten, \_tr. and refl.\_ make late, delay

versprechen, a[l], o; i, \_tr.\_ promise

verspueren, \_tr.\_ notice, feel

Verstaendnis, \_n.\_ understanding

verstaendnisinnig, with deep understanding

versteint, covered with stones

verstohlen, stealthy, in secret

verstoeren, \_tr.\_ disturb, upset, bewilder

verstreuen, \_tr.\_ scatter, disperse

verstummen, \_intr.\_ grow mute, become silent

versuchen, \_tr.\_ tempt

vertrauen, \_tr.\_ entrust; \_vertraut\_ confiding, trusting

verwacht, weary with waking

verwaisen, \_intr.\_ become an orphan; \_verwaist\_ orphaned

verwehen, \_tr.\_ (\_of the wind)\_ blow \_or\_ drive away; \_intr.\_ be blown away, scatter

verwildern, \_intr.\_ grow wild

verwirren, \_tr.\_ confuse; \_p.p.\_, \_verworren\_ confused

verwundert, astonished

verzehren, \_tr.\_ consume

viel, much

vielleicht, perhaps

Viererzug, \_m.\_ "-e team of four

Vogel, \_m.\_ "- bird

vogelsprachekund, understanding the language of the birds

Volk, \_n.\_ "-er people

voll, full

vollenden, \_tr.\_ complete, accomplish

Vollkommenheit, \_f.\_ -en perfection

Vollmond, \_m.\_ -e full moon

voran, before, at the head

vorbei, gone, past, by

vorbei-fliegen, o, o, \_intr.\_ fly by \_or\_ past

vorkommen, a[], o, \_intr.\_ seem, appear

vor-sprechen, a[], o; i, \_tr.\_ pronounce a word before a person; \_sich etwas --\_ say a thing to oneself

vorueber, past

vorueber-gehen, ging, gegangen, \_intr.\_ go past or by, pass

vorwaerts ahead, forward

W

wach, awake

wachen, \_intr.\_ be awake

wachsen, u, a; ae, \_intr.\_ grow

waechsern, wax, waxen

Waechter, \_m.\_ -- watchman, guard

Wachtgebell, \_n.\_ watch bark (of dogs)

wacker, brave, good

Wage, \_f.\_ -n balance, pair of scales

wagen, \_tr.\_ dare, venture

Wagen, \_m.\_ -- wagon, chariot

waehlen, \_tr.\_ choose, elect

wahrhaftig, indeed, in truth

Wahrheit, \_f.\_ -"en truth

wahrlich, forsooth, indeed

Wald, \_m.\_ -"er forest

Waldesnacht, \_f.\_ -"e forest gloom

wallen, \_intr.\_ wander, journey; wave, flutter, undulate

Wallfahrt, \_f.\_ -en pilgrimage

walten, \_intr.\_ rule, hold sway

waelzen, \_tr.\_ roll, \_refl.\_ toss

Wand, \_f.\_ -"e wall

Wandel, \_m.\_ journeying, passing by; change

wandeln, \_intr.\_ wander, journey

Wanderblick, \_m.\_ -e wandering glance (\_i.e.\_, glance of a wanderer)

Wanderer, \_m.\_ -- wanderer

Wandergans, \_f.\_ -"e wild goose

wandermuede, tired of wandering

wandern, \_intr.\_ wander

Wandersang, \_m.\_ -"e song of wandering

Wanderschuh, \_m.\_ -e wanderer's shoe

Wandersmann, \_m.\_, \_pl.\_ -leute \_poet. for\_ \_Wanderer\_

Wange, \_f.\_ -n cheek

Wanken, \_intr.\_ totter, waver, sway

warm, warm

Waerme, \_f.\_ warmth

waermen, \_tr.\_ warm

warnungsvoll, full of warning

warten, \_intr.\_ wait; \_tr.\_ wait upon, serve

Wartfrau, \_f.\_ -en nurse, female attendant

Wasser, \_n.\_ -- water

Wasserbahn, \_f.\_ -en watery track, expanse of water

weben, o, o, \_tr. and intr.\_ be astir, stir, move

wechseln, \_intr.\_ change

wecken, \_tr.\_ awaken

weg, away

Weg, \_m.\_ -e way, path, road

weg-reissen, i, i, \_tr.\_ tear away

weh, woe; -- dir\_ woe to thee; -- tun\_ pain, hurt

wehen, \_intr.\_ blow, be wafted

Wehmut, \_f.\_ melancholy, sadness

wehren, \_tr.\_ ward off (\_etwas von jemandem\_); \_refl.\_ defend oneself, resist

Weib, \_n.\_ -er woman; wife

weich, soft

weiden, \_intr.\_ graze; \_tr.\_ drive to pasture; (\_fig.\_) feast

Weiher, \_m.\_ -- pond

Weihnachten, \_pl.\_ (\_Weihnacht\_ \_f.\_) Christmas

Weile, \_f.\_ while, a short space of time; \_ueber eine kleine --\_ a little while later

weilen, \_intr.\_ stay, tarry, linger

Wein, \_m.\_ -e wine

weinen, \_intr. and trans.\_ weep

Weise, \_f.\_ -n melody, tune

weisen, ie, ie, \_tr.\_ show, point out

Weiser, \_m.\_ -- hand (\_on a clock\_)

Weisheit, \_f.\_ -en wisdom

weiss, white

weit, spacious, wide; far (off)

weiter, (\_comparative of\_ \_weit\_) farther, further, on

weither, from afar

Weizen, \_m.\_ wheat

welk, withered

welken, \_intr.\_ wither, fade

Welle, \_f.\_ -n wave

Wellenschlagen, \_n.\_ beating, surging \_or\_ falling and rising of the waves

Welt, \_f.\_ -en world

wenden, \_reg. or\_ \_wandte, gewandt\_, \_tr. and refl.\_ turn; \_sich wenden\_ change

werfen, a, o; i, \_tr.\_ throw, cast

Wert, \_m.\_ -e value

Wesen, \_n.\_ -- being, creature; nature, character

Wette, \_f.\_ -n wager

Wetter, \_n.\_ -- weather

wichtig, weighty, important

Widerhall, \_m.\_ echo

wieder, again

wieder-kommen, a[, o, \_intr.\_ come again, replant

wieder-pflanzen, \_tr.\_ plant again, replant

Wiege, \_f.\_ -n cradle

wiegen, \_tr. and refl.\_ rock, swing

wiegen, o, o, \_tr.\_ weigh

Wiegenlied, \_n.\_ -er cradle song, lullaby

wiehern, \_intr.\_ neigh, whinny

Wiese, \_f.\_ -n meadow

Wiesenthal, \_n.\_ -"er meadow (\_in a valley\_), vale

wild, wild

willig, willing

willkommen, welcome

Willkommen, \_m.\_, \_n.\_ greeting, welcome

wimmeln, \_intr.\_ swarm, be alive with

wimmern, \_intr.\_ cry in pain, moan, whine

Wimper, \_f.\_ -n eyelash

Wind, \_m.\_ -e wind, breeze

Winde, \_f.\_ -n morning glory, vine

windstill calm, becalmed

windverweht, carried away by the wind

winken, \_intr.\_ beckon

Winter, \_m.\_ -- winter

Winzer, \_m.\_ -- vintager, gatherer of grapes

Wipfel, \_m.\_ -- treetop

Wirbel, \_m.\_ -- whirl, eddy

wirren, \_tr.\_ confuse, entangle

Wirt, \_m.\_ -e host, landlord

wirtlich, hospitable

wissen, wusste, gewusst; weiss, \_tr.\_ know

Wissen, \_n.\_ knowledge

wittern, \_tr.\_ scent, get the wind of

Witz, \_m.\_ -e wit, craft, cunning

Woche, \_f.\_ -n week



Woge, \_f.\_ -n wave, billow

wogen, \_intr.\_ surge, wave

wohl, well, indeed; perhaps, probably

wohlbekannt, well known

wohlbegründet, well founded

wohlig, comfortable, snug and cozy

Wohllaut, \_m.\_ euphony

wohnen, \_intr.\_ dwell, live

Wolke, \_f.\_ -n cloud

Wolkenbruch, \_m.\_ -"e cloud-burst, torrential downpour

Wolkenhülle, \_f.\_ -n veil \_or\_ covering of clouds

wolkenrein, cloudless

wolkig, cloudy

Wonne, \_f.\_ -n bliss

woniglich, blissfully

Wort, \_n.\_ -e \_and\_ -"er word

wuehlen, \_tr.\_ burrow, dig up

Wunde, \_f.\_ -n wound

Wunder, \_n.\_ -- wonder, miracle

wunderbar, wondrous, wonderful

wunderschoen, wondrous fair, very beautiful

wundervoll, wonderful, wondrous

Wunsch, \_m.\_ -"e wish

wuenschen, \_tr.\_ wish

wurzeln, \_intr.\_ take root, have root, grow

Wueste, \_f.\_ -n desert

Wut, \_f.\_ rage

wueten, \_intr.\_ rage

Z

Zahl, \_f.\_ -en number

zaehlen, \_tr.\_ count

Zaehre, \_f.\_ -n (\_poet.) tear

zart, delicate

Zaertlichkeit, \_f.\_ -en tender feeling, affection

Zauber, \_m.\_ charm, spell

Zauberdunkel, \_n.\_ magic darkness

zaubermaechtig, having magic power

Zaun, \_m.\_ -"e hedge

Zecher, \_m.\_ -- drinker, carouser

Zehe, \_f.\_ -n toe

Zeichen, \_n.\_ -- sign, token

zeigen, \_tr.\_ show

Zeit, \_f.\_ -en time, tide

Zeitvertreib, \_m.\_ pastime

Zelt, \_n.\_ -e tent, canopy

zentnerschwer, very heavy, of grievous weight (\_Zentner\_, \_m.\_ = hundredweight)

zerbrechen, a[!], o; i, \_tr.\_ break

zerfliessen, o[s], o[s], \_intr.\_ melt, flow away, dissolve

zerreißen, i[s], i[s], \_tr.\_ tear, rend

zerrinnen, a, o, \_intr.\_ melt away, dissolve, vanish

zerschellen, \_tr.\_ break, shatter; \_intr.\_ be broken \_or\_ shattered

zerschlagen, u, a; ae, \_tr.\_ knock to pieces, shatter, batter to pieces

zerstampfen, \_tr.\_ crush by stamping \_or\_ trampling

zerstieben, o, o, \_intr.\_ fly away, vanish

zerstoeren, \_tr.\_ destroy

zertreten, a, e; itt, \_tr.\_ crush under foot

zerwuehlen, \_tr.\_ claw (\_cf.\_ \_wuehlen\_)

zeugen, \_intr.\_ testify, bear witness

zeugen, \_tr.\_ beget

ziehen, o, o, \_tr.\_ pull, draw

ziehen, o, o, \_intr.\_ journey, pass, go

zierlich, dainty, graceful

Zimmer, \_n.\_ -- room

Zinkenist, \_m.\_ -en clarion player

zirpen, \_intr.\_ chirp

Zither, \_f.\_ -n zither

Zitrone, \_f.\_ -n lemon

Zitterhand, \_f.\_ -"e trembling hand

zittern, \_intr.\_ tremble

Zopf, \_m.\_ -"e braid

zucken, \_intr.\_ throb, quiver

zu-decken, \_tr.\_ cover

zu-fallen, ie, a; ae, \_intr.\_ close

Zug, \_m.\_ -"e feature; passage, passing

Zuegel, \_m.\_ -- bridle, reins

zugleich, simultaneous, at the same time

zuenden, \_tr.\_ light, kindle

zurueck, back, backward

zurueck-schlagen, u, a; ae, \_tr.\_ throw back, thrust back

zusammen, together

zusammen-brechen, ae, o; i, \_intr.\_ break down, collapse

zusammen-nehmen, a, omm; imm, \_tr. and refl\_. gather (\_seine Kraefte\_ =  
summon, collect)

zusammen-suchen, \_tr.\_ gather up, collect

Zusatz, \_m.\_ -"e addition, added stipulation

zu-senden, sandte, gesandt, \_tr.\_ send towards

zuvor, formerly

zuweilen, at times

Zweifel, \_m.\_ -- doubt

Zweig, \_m.\_ -E twig

zweigen, \_intr.\_ put forth new branches, flourish

ZwiesprAech, \_n.\_ -E dialogue, conversation between two

zwingen, a, u, \_tr.\_ force

zwitschern, \_tr. and intr\_. twitter, chirp

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK, A BOOK OF GERMAN LYRICS \*\*\*

This file should be named 7glyr10.txt or 7glyr10.zip

Corrected EDITIONS of our eBooks get a new NUMBER, 7glyr11.txt

VERSIONS based on separate sources get new LETTER, 7glyr10a.txt

Project Gutenberg eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the US unless a copyright notice is included. Thus, we usually do not keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

We are now trying to release all our eBooks one year in advance of the official release dates, leaving time for better editing.

Please be encouraged to tell us about any error or corrections, even years after the official publication date.

Please note neither this listing nor its contents are final til midnight of the last day of the month of any such announcement.

The official release date of all Project Gutenberg eBooks is at Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A preliminary version may often be posted for suggestion, comment and editing by those who wish to do so.

Most people start at our Web sites at:

<http://gutenberg.net> or

<http://promo.net/pg>

These Web sites include award-winning information about Project Gutenberg, including how to donate, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter (free!).

Those of you who want to download any eBook before announcement can get to them as follows, and just download by date. This is also a good way to get them instantly upon announcement, as the indexes our cataloguers produce obviously take a while after an announcement goes out in the Project Gutenberg Newsletter.

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/etext05> or

<ftp://ftp.ibiblio.org/pub/docs/books/gutenberg/etext05>

Or /etext04, 03, 02, 01, 00, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 92, 91 or 90

Just search by the first five letters of the filename you want, as it appears in our Newsletters.

Information about Project Gutenberg (one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The time it takes us, a rather conservative estimate, is fifty hours to get any eBook selected, entered, proofread, edited, copyright searched and analyzed, the copyright letters written, etc. Our projected audience is one hundred million readers. If the value per text is nominally estimated at one dollar then we produce \$2 million dollars per hour in 2002 as we release over 100 new text files per month: 1240 more eBooks in 2001 for a total of 4000+ We are already on our way to trying for 2000 more eBooks in 2002 If they reach just 1-2% of the world's population then the total will reach over half a trillion eBooks given away by year's end.

The Goal of Project Gutenberg is to Give Away 1 Trillion eBooks! This is ten thousand titles each to one hundred million readers, which is only about 4% of the present number of computer users.

Here is the briefest record of our progress (\* means estimated):

eBooks Year Month

1 1971 July

10 1991 January  
100 1994 January  
1000 1997 August  
1500 1998 October  
2000 1999 December  
2500 2000 December  
3000 2001 November  
4000 2001 October/November  
6000 2002 December\*  
9000 2003 November\*  
10000 2004 January\*

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been created to secure a future for Project Gutenberg into the next millennium.

We need your donations more than ever!

As of February, 2002, contributions are being solicited from people and organizations in: Alabama, Alaska, Arkansas, Connecticut, Delaware, District of Columbia, Florida, Georgia, Hawaii, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Louisiana, Maine, Massachusetts, Michigan, Mississippi, Missouri, Montana, Nebraska, Nevada, New Hampshire, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Ohio, Oklahoma, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, South Carolina, South Dakota, Tennessee, Texas, Utah, Vermont, Virginia, Washington, West Virginia, Wisconsin, and Wyoming.

We have filed in all 50 states now, but these are the only ones that have responded.

As the requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund raising will begin in the additional states. Please feel free to ask to check the status of your state.

In answer to various questions we have received on this:

We are constantly working on finishing the paperwork to legally request donations in all 50 states. If your state is not listed and you would like to know if we have added it since the list you have, just ask.

While we cannot solicit donations from people in states where we are not yet registered, we know of no prohibition against accepting donations from donors in these states who approach us with an offer to donate.

International donations are accepted, but we don't know ANYTHING about how to make them tax-deductible, or even if they CAN be made deductible, and don't have the staff to handle it even if there are ways.

Donations by check or money order may be sent to:

PROJECT GUTENBERG LITERARY ARCHIVE FOUNDATION  
809 North 1500 West  
Salt Lake City, UT 84116

Contact us if you want to arrange for a wire transfer or payment method other than by check or money order.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been approved by the US Internal Revenue Service as a 501(c)(3) organization with EIN [Employee Identification Number] 64-622154. Donations are tax-deductible to the maximum extent permitted by law. As fund-raising requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund-raising will begin in the additional states.

We need your donations more than ever!

You can get up to date donation information online at:

<http://www.gutenberg.net/donation.html>

\*\*\*

If you can't reach Project Gutenberg,  
you can always email directly to:

Michael S. Hart <[hart@pobox.com](mailto:hart@pobox.com)>

Prof. Hart will answer or forward your message.

We would prefer to send you information by email.

**\*\*The Legal Small Print\*\***

(Three Pages)

**\*\*\*START\*\*THE SMALL PRINT!\*\*FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS\*\*START\*\*\***

Why is this "Small Print!" statement here? You know: lawyers. They tell us you might sue us if there is something wrong with your copy of this eBook, even if you got it for free from someone other than us, and even if what's wrong is not our fault. So, among other things, this "Small Print!" statement disclaims most of our liability to you. It also tells you how you may distribute copies of this eBook if you want to.

**\*BEFORE!\* YOU USE OR READ THIS EBOOK**

By using or reading any part of this PROJECT GUTENBERG-tm eBook, you indicate that you understand, agree to and accept this "Small Print!" statement. If you do not, you can receive a refund of the money (if any) you paid for this eBook by

sending a request within 30 days of receiving it to the person you got it from. If you received this eBook on a physical medium (such as a disk), you must return it with your request.

#### ABOUT PROJECT GUTENBERG-TM EBOOKS

This PROJECT GUTENBERG-tm eBook, like most PROJECT GUTENBERG-tm eBooks, is a "public domain" work distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg Association (the "Project"). Among other things, this means that no one owns a United States copyright on or for this work, so the Project (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth below, apply if you wish to copy and distribute this eBook under the "PROJECT GUTENBERG" trademark.

Please do not use the "PROJECT GUTENBERG" trademark to market any commercial products without permission.

To create these eBooks, the Project expends considerable efforts to identify, transcribe and proofread public domain works. Despite these efforts, the Project's eBooks and any medium they may be on may contain "Defects". Among other things, Defects may take the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other eBook medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

#### LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES

But for the "Right of Replacement or Refund" described below, [1] Michael Hart and the Foundation (and any other party you may receive this eBook from as a PROJECT GUTENBERG-tm eBook) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and [2] YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this eBook within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS EBOOK IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE EBOOK OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A



## PARTICULAR PURPOSE.

Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

## INDEMNITY

You will indemnify and hold Michael Hart, the Foundation, and its trustees and agents, and any volunteers associated with the production and distribution of Project Gutenberg-tm texts harmless, from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this eBook, [2] alteration, modification, or addition to the eBook, or [3] any Defect.

## DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"

You may distribute copies of this eBook electronically, or by disk, book or any other medium if you either delete this "Small Print!" and all other references to Project Gutenberg, or:

[1] Only give exact copies of it. Among other things, this requires that you do not remove, alter or modify the eBook or this "small print!" statement. You may however, if you wish, distribute this eBook in machine readable binary, compressed, mark-up, or proprietary form, including any form resulting from conversion by word processing or hypertext software, but only so long as \*EITHER\*:

[\*] The eBook, when displayed, is clearly readable, and does \*not\* contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (\*) and underline (\_) characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to indicate hypertext links; OR

[\*] The eBook may be readily converted by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form by the program that displays the eBook (as is the case, for instance, with most word processors); OR

[\*] You provide, or agree to also provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the eBook in its original plain ASCII form (or in EBCDIC or other equivalent proprietary form).

[2] Honor the eBook refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement.

[3] Pay a trademark license fee to the Foundation of 20% of the gross profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Literary Archive Foundation" the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return. Please contact us beforehand to let us know your plans and to work out the details.

WHAT IF YOU \*WANT\* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?

Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form.

The Project gratefully accepts contributions of money, time, public domain materials, or royalty free copyright licenses.

Money should be paid to the:

"Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

If you are interested in contributing scanning equipment or software or other items, please contact Michael Hart at:  
hart@pobox.com

[Portions of this eBook's header and trailer may be reprinted only when distributed free of all fees. Copyright (C) 2001, 2002 by Michael S. Hart. Project Gutenberg is a TradeMark and may not be used in any sales of Project Gutenberg eBooks or other materials be they hardware or software or any other related product without express permission.]

\*END THE SMALL PRINT! FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS\*Ver.02/11/02\*END\*

/11/02\*END\*

Here is the briefest record of our progress (\* means estimated):

eBooks Year Month

1 1971 July

10 1991 January

100 1994 January

1000 1997 August

1500 1998 October

2000 1999 December

2500 2000 December

3000 2001 November

4000 2001 October/November

6000 2002 December\*

9000 2003 November\*

10000 2004 January\*

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been created to secure a future for Project Gutenberg into the next millennium.

We need your donations more than ever!

As of February, 2002, contributions are being solicited from people and organizations in: Alabama, Alaska, Arkansas, Connecticut, Delaware, District of Columbia, Florida, Georgia, Hawaii, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Louisiana, Maine, Massachusetts, Michigan, Mississippi, Missouri, Montana, Nebraska, Nevada, New Hampshire, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Ohio, Oklahoma, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, South Carolina, South Dakota, Tennessee, Texas, Utah, Vermont, Virginia, Washington, West Virginia, Wisconsin, and Wyoming.

We have filed in all 50 states now, but these are the only ones

that have responded.

As the requirements for other states are met, additions to this list

will be made and fund raising will begin in the additional states.

Please feel free to ask to check the status of your state.

In answer to various questions we have received on this:

We are constantly working on finishing the paperwork to legally request donations in all 50 states. If your state is not listed and you would like to know if we have added it since the list you have, just ask.

While we cannot solicit donations from people in states where we are not yet registered, we know of no prohibition against accepting donations from donors in these states who approach us with an offer to donate.

International donations are accepted, but we don't know ANYTHING about how to make them tax-deductible, or even if they CAN be made deductible, and don't have the staff to handle it even if there are ways.

Donations by check or money order may be sent to:

PROJECT GUTENBERG LITERARY ARCHIVE FOUNDATION

809 North 1500 West

Salt Lake City, UT 84116

Contact us if you want to arrange for a wire transfer or payment  
method other than by check or money order.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been approved by  
the US Internal Revenue Service as a 501(c)(3) organization with EIN  
[Employee Identification Number] 64-622154. Donations are  
tax-deductible to the maximum extent permitted by law. As fund-raising  
requirements for other states are met, additions to this list will be  
made and fund-raising will begin in the additional states.

We need your donations more than ever!

You can get up to date donation information online at:

<http://www.gutenberg.net/donation.html>

\*\*\*

If you can't reach Project Gutenberg,

you can always email directly to:

Michael S. Hart <[hart@pobox.com](mailto:hart@pobox.com)>

Prof. Hart will answer or forward your message.

We would prefer to send you information by email.

**\*\*The Legal Small Print\*\***

(Three Pages)

**\*\*\*START\*\*THE SMALL PRINT!\*\*FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS\*\*START\*\*\***

Why is this "Small Print!" statement here? You know: lawyers.

They tell us you might sue us if there is something wrong with your copy of this eBook, even if you got it for free from someone other than us, and even if what's wrong is not our fault. So, among other things, this "Small Print!" statement disclaims most of our liability to you. It also tells you how you may distribute copies of this eBook if you want to.

**\*BEFORE!\* YOU USE OR READ THIS EBOOK**

By using or reading any part of this PROJECT GUTENBERG-tm eBook, you indicate that you understand, agree to and accept this "Small Print!" statement. If you do not, you can receive a refund of the money (if any) you paid for this eBook by sending a request within 30 days of receiving it to the person you got it from. If you received this eBook on a physical

medium (such as a disk), you must return it with your request.

#### ABOUT PROJECT GUTENBERG-TM EBOOKS

This PROJECT GUTENBERG-tm eBook, like most PROJECT GUTENBERG-tm eBooks, is a "public domain" work distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg Association (the "Project").

Among other things, this means that no one owns a United States copyright on or for this work, so the Project (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth below, apply if you wish to copy and distribute this eBook under the "PROJECT GUTENBERG" trademark.

Please do not use the "PROJECT GUTENBERG" trademark to market any commercial products without permission.

To create these eBooks, the Project expends considerable efforts to identify, transcribe and proofread public domain works. Despite these efforts, the Project's eBooks and any medium they may be on may contain "Defects". Among other things, Defects may take the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other eBook medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

#### LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES

But for the "Right of Replacement or Refund" described below,

[1] Michael Hart and the Foundation (and any other party you may receive this eBook from as a PROJECT GUTENBERG-tm eBook) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and [2] YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this eBook within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS EBOOK IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE EBOOK OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.



Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

#### INDEMNITY

You will indemnify and hold Michael Hart, the Foundation, and its trustees and agents, and any volunteers associated with the production and distribution of Project Gutenberg-tm texts harmless, from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this eBook, [2] alteration, modification, or addition to the eBook, or [3] any Defect.

#### DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"

You may distribute copies of this eBook electronically, or by disk, book or any other medium if you either delete this "Small Print!" and all other references to Project Gutenberg, or:

[1] Only give exact copies of it. Among other things, this requires that you do not remove, alter or modify the eBook or this "small print!" statement. You may however, if you wish, distribute this eBook in machine readable binary, compressed, mark-up, or proprietary form, including any form resulting from conversion by word

processing or hypertext software, but only so long as

**\*EITHER\*:**

[\*] The eBook, when displayed, is clearly readable, and does **\*not\*** contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (\*) and underline ( \_ ) characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to indicate hypertext links; OR

[\*] The eBook may be readily converted by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form by the program that displays the eBook (as is the case, for instance, with most word processors); OR

[\*] You provide, or agree to also provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the eBook in its original plain ASCII form (or in EBCDIC or other equivalent proprietary form).

[2] Honor the eBook refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement.

[3] Pay a trademark license fee to the Foundation of 20% of the

gross profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Literary Archive Foundation" the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return. Please contact us beforehand to let us know your plans and to work out the details.

WHAT IF YOU \*WANT\* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?

Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form.

The Project gratefully accepts contributions of money, time, public domain materials, or royalty free copyright licenses.

Money should be paid to the:

"Project Gutenberg Literary